



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 678

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 678

1969

I. Nos. 9644-9653

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 19 June 1969 to 23 June 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9644. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Nigerian Industrial Development Bank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Nigerian Industrial Development Bank Limited). Signed at Washington on 5 March 1969 . . . . .	3
<b>No. 9645. Hungary and Czechoslovakia:</b>	
Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed at Budapest on 14 June 1968 . . . . .	45
<b>No. 9646. Hungary and Mongolia:</b>	
Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Budapest on 22 November 1968 . . . . .	61
<b>No. 9647. France and Gabon:</b>	
Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Libreville on 21 April 1966 . . . . .	193
<b>No. 9648. France and Pakistan:</b>	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with exchange of letters). Signed at Paris on 22 July 1966 . . . . .	241

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 678

1969

I. Nos. 9644-9653

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 juin 1969 au 23 juin 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9644. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Nigerian Industrial Development Bank</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nigerian Industrial Development Bank Limited). Signé à Washington le 5 mars 1969 . . . . .	3
<b>N° 9645. Hongrie et Tchécoslovaquie:</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Budapest le 14 juin 1968 . . . . .	45
<b>N° 9646. Hongrie et Mougolie:</b>	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Budapest le 22 novembre 1968 . . . . .	61
<b>N° 9647. France et Gabon:</b>	
Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée à Libreville le 21 avril 1966 . . . . .	193
<b>N° 9648. France et Pakistan:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Signée à Paris le 23 juillet 1966 . . . . .	241

**No. 9649. International Development Association and Sndan:**

Development Credit Agreement—*Education Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 24 June 1968 . . . . . 281

**No. 9650. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:**

Loan Agreement—*Industrial Forestry Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 5 October 1968 . . . . . 299

**No. 9651. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 16 October 1968 . . . . . 323

**No. 9652. International Development Association and Tanzania:**

Development Credit Agreement—*Beef Ranching Developing Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 31 October 1968 . . . . . 351

**No. 9653. International Development Association and Indouesia:**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 27 December 1968 . . . . . 377

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:****No. 7302. Couvention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:**

Accessions by Kenya . . . . . 394

<b>N° 9649. Association internationale de développement et Soudan:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 24 juin 1968 . . . . .	281
<b>N° 9650. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la sylviculture industrielle</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 5 octobre 1968 . . . . .	299
<b>N° 9651. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 16 octobre 1968 . . . . .	323
<b>N° 9652. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de stations d'élevage des bovins</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 octobre 1968 . . . . .	351
<b>N° 9653. Association internationale de développement et Indonésie:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à une assistance technique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 27 décembre 1968 . . . . .	377
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat des Nations Unies</b>	
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Adhésions du Kenya . . . . .	394

	<i>Page</i>
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Accessions by Kenya . . . . .	395
 <i>Universal Postal Union</i>	
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by Romania and Burundi . . . . .	396
<b>No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification by Burundi . . . . .	400
Approval by Romania . . . . .	400
Withdrawal by Uganda of the reservation to article 58 made in the instrument of approval of the Convention . . . . .	400
<b>No. 8846. Arrangement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8847. Arrangement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8848. Arrangement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification by Burundi . . . . .	402
Approval by Romania . . . . .	402
<b>No. 8849. Arrangement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
<b>No. 8850. Arrangement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratification by Burundi . . . . .	402

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
<b>N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la hante mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:</b>	
Adhésions du Kenya . . . . .	395
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
Ratifications de la Roumanie et du Burundi . . . . .	396
<b>N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
Ratification du Burundi . . . . .	400
Approbation de la Roumanie . . . . .	400
Retrait de l'Ouganda de la réserve formulée dans l'instrument d'approbation en ce qui concerne l'article 58 de la Convention . . . . .	400
<b>N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
Ratification du Burundi . . . . .	403
Approbation de la Roumanie . . . . .	403
<b>N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
<b>N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:</b>	
Ratification du Burundi . . . . .	403

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 19 June 1969 to 23 June 1969*

*Nos. 9644 to 9653*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 19 juin 1969 au 23 juin 1969*

*Nos 9644 à 9653*



No. 9644

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA

**Guarantee Agreement—*Nigerian Industrial Development Bank Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Nigerian Industrial Development Bank Limited). Signed at Washington on 5 March 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1969.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Nigerian Industrial Development Bank* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nigerian Industrial Development Bank Limited). Signé à Washington le 5 mars 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated March 5, 1969, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Nigerian Industrial Development Bank Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1969, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 12 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 mars 1969, entre la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Nigerian Industrial Development Bank Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens que dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 13 du présent volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, and the punctual performance of the obligations of the Borrower under Section 5.08 of the Loan Agreement.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations de l'Emprunteur découlant du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) au nantissement de marchandises, ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et remboursable par prélèvement sur le produit de leur vente ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Central Bank of Nigeria ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes, with or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Government Agreements shall not be amended except by agreement between the parties thereto and the Bank.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its agencies or instrumentalities to take, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and



b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Les Contrats de l'État ne seront modifiés que par accord entre les parties et la Banque.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant s'engage à ne faire et à ne pas autoriser ni obliger ses organismes ou ses services à ne faire quoi que ce soit de nature à empêcher ou à gêner l'Emprunteur dans ses opérations et activités entreprises conformément aux règles et usages idoines en matière de finances et d'investissements ou dans l'exécution de ses obligations découlant du Contrat d'emprunt; le Garant prendra ou fera prendre toutes mesures raisonnables nécessaires pour que l'Emprunteur puisse honorer ses engagements, contrats et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts les Obligations que l'Emprunteur

delivered by the Borrower. The Federal Commissioner for Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

The Permanent Secretary,  
Federal Ministry of Finance  
Mosaic House, Tinubu Square  
P.M.B. 2591, Lagos

Alternative address for cables:

Permfir  
Lagos

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Federal Commissioner for Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria:

*By* J. T. F. IYALLA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* M. SHOAB  
Vice President

doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Commissaire fédéral aux finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le Garant:

The Permanent Secretary,  
Federal Ministry of Finance  
Mosaic House, Tinubu Square  
P.M.B. 2591, Lagos

Adresse télégraphique:

Permf  
Lagos

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Commissaire fédéral aux finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria:

J. T. F. IYALLA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

M. SHOAB  
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 5, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIGERIAN INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, Cap. 37 of the Laws of the Guarantor.

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires:

(a) The term "sub-loan" shall mean a loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project.

(b) The term "investment" shall mean an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project.

(c) The term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 598, p. 271.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 5 mars 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NIGERIAN INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la loi sur les sociétés (chapitre 37 des lois du Garant).

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT DE L'EMPRUNT; DÉFINITIONS SPÉCIALES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens ci-après:

a) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire.

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un prêt secondaire que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire.

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt secondaire, ou dans laquelle il aura effectué ou aura l'intention d'effectuer un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

(d) The term “ Investment Project ” shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved by the Bank pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of this Agreement.

(e) The term “ Government Agreements ” shall mean the agreements of January 22, 1964 and September 3, 1966, between the Guarantor and the Borrower providing for loans by the Guarantor to the Borrower, and any other agreements between the Guarantor and the Borrower providing for loans or advances by the Guarantor to the Borrower, as the same shall be amended from time to time by agreement between the parties thereto and the Bank.

(f) The term “ subsidiary ” shall mean any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

(g) The term “ foreign currency ” shall mean any currency other than the currency of the Guarantor.

(h) The term “ Nigerian pounds ” and the symbol “ ₦ ” shall mean the currency of the Guarantor.

(i) The term “ ICONSEC ” shall mean ICON Securities Limited, a subsidiary of the Borrower.

(j) The term “ Policies ” shall mean the policies and procedures of the Borrower set forth in the Resolutions of its Board of Directors, dated January 22, March 18, and August 19, 1964 (as amended on November 26, 1965 and February 25, 1966).

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it for approval as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such amount of the Loan as the Bank shall have approved.

d) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et que la Banque aura approuvé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou pour lequel une somme aura été portée au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

e) L'expression « Contrats de l'État » désigne les contrats du 22 janvier 1964 et du 3 septembre 1966 entre le Garant et l'Emprunteur aux termes desquels le Garant a consenti des prêts à l'Emprunteur, ainsi que tous autres contrats entre eux aux termes desquels le Garant a consenti à l'Emprunteur des prêts ou des avances, tels que ces contrats pourront être de temps à autre modifiés par accord entre les parties et la Banque.

f) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou contrôlée en fait par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

g) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

h) L'expression « livres nigériennes » désigne la monnaie du Garant.

i) L'expression « INCONSEC » désigne ICON Securities Limited, filiale de l'Emprunteur.

j) L'expression « politiques » désigne les politiques et les méthodes de l'Emprunteur énoncées dans les résolutions de son conseil d'administration en date des 22 janvier, 18 mars et 19 août 1964 (telles qu'elles ont été modifiées le 26 novembre 1965 et le 25 février 1966).

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant du prêt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par versements échelonnés comme prévu aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'emprunteur, lorsqu'un projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque comme il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date de l'envoi par la Banque à l'Emprunteur de l'avis y relatif et au titre du coût estimatif en devises étrangères dudit projet, de la fraction de l'Emprunt que la Banque aura approuvée.

(c) (i) Upon request by the Borrower from time to time as provided in Section 3.03 (b) of this Agreement, there shall be credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of that amount of a sub-loan representing the estimated foreign currency cost of any Investment Project in respect of which no application has been made pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section, an amount of the Loan not exceeding, for each such Investment Project, such limit as shall from time to time be determined by the Bank with respect to amounts to be credited pursuant to this paragraph (c).

(ii) The amount to be credited to the Loan Account for each Investment Project pursuant to this paragraph (c), together with any amount or amounts previously so credited for such Investment Project and not repaid, shall not exceed such limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) and (c) of this Section and not required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

*Section 2.03.* Notwithstanding any other provision of this Agreement, no amount in excess of the aggregate amount of three million dollars (\$3,000,000) shall be credited to the Loan Account, nor in any case, shall any further amounts be credited to the Loan Account after December 31, 1969, unless the Bank shall otherwise agree after reviewing the operations of the Borrower.

*Section 2.04.* Each amount credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied exclusively for the sub-loan for, or the investment in, the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (d) of this Agreement.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.



c) i) Sur la demande de l'Emprunteur faite de temps à autre comme prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité, à la date de l'envoi par la Banque à l'Emprunteur de l'avis y relatif, s'agissant du montant d'un prêt secondaire représentant le coût estimatif en devises étrangères de tout projet bénéficiaire pour lequel il n'a pas été fait de demande en application de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ni été porté de crédit au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *b* du présent paragraphe, une fraction de l'Emprunt comprise, pour chaque projet bénéficiaire, dans la limite que la Banque fixera de temps à autre touchant les montants à créditer conformément au présent alinéa *c*.

ii) La somme à porter au crédit du Compte de l'emprunt pour chaque projet bénéficiaire en vertu du présent alinéa *c*, ainsi que toute somme déjà créditée à ce titre et non remboursée, ne dépassera pas la limite que la Banque fixera de temps à autre.

d) Le Compte de l'emprunt pourra, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, être débité, à la date où la Banque enverra à l'Emprunteur un avis à cet effet, de toute somme portée à son crédit conformément aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe et non nécessaire au projet bénéficiaire au crédit duquel elle aura été portée. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, aucune somme supérieure à trois millions (3 000 000) de dollars ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et, après le 31 décembre 1969, aucune ne le sera sauf si, après examen des opérations de l'Emprunteur, la Banque en décide autrement.

*Paragraphe 2.04.* Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de prêts secondaires pour le projet bénéficiaire au titre duquel elles auront été portées au crédit du Compte ou à des investissements dans ce projet.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur chaque fraction de l'Emprunt inscrite à son crédit dans le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100). Cette commission d'engagement sera payable à compter des dates où les sommes considérées auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt jusqu'aux dates où *a*) les sommes en question seront prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées, conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, ou *b*) le Compte de l'emprunt sera réduit, en application de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, des montants correspondants.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required (i) to conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments, and (ii) to take into account any cancellations pursuant to Article V of the Loan Regulations and any reductions under Section 2.02 (d) of this Agreement, except that payments due hereunder shall be made on January 1 and July 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if required. The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.10.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equivalent to the amount credited to the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.09. The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so repaid or disposed of.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; la Banque pourra modifier ledit tableau de temps à autre, ainsi qu'il sera raisonnablement nécessaire, i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et aux investissements et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu de l'article V du Règlement sur les emprunts et de toute diminution effectuée en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé. Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoieront des périodes de grâce, et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité du montant correspondant et ii) prévoieront des paiements sensiblement égaux, comprenant le principal et les intérêts ou des remboursements sensiblement égaux du principal, effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

*Paragraphe 2.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur:

a) i) Si un prêt secondaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie, ou ii) si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou d'un investissement ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, un montant de l'Emprunt équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt et non remboursé au titre dudit prêt secondaire ou dudit investissement, ou de ladite partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement, montant qui sera majoré de la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans toute modification apportée à ladite annexe en vertu du paragraphe 2.09. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du prêt secondaire ou de l'investissement, ou de la partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement que l'Emprunteur aura ainsi remboursés ou dont il aura disposé.

*Section 2.11.* The amount of the Loan not credited to the Loan Account by the date specified in, or agreed upon pursuant to, paragraph (c) of Section 3.03 of this Agreement may at any time thereafter be cancelled by the Bank by notice to the Borrower.

### *Article III*

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Nigeria through loans for productive purposes to enterprises in Nigeria which are or will be controlled by private investors, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Borrower's Memorandum and Articles of Association and its Policies, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Investment Project: (i) the application in accordance with Section 3.03 (a) of this Agreement or (ii) in the case of credits to the Loan Account under Section 2.02 (c) of this Agreement, the request for credit to the Loan Account in accordance with Section 3.03 (b) of this Agreement.

*Section 3.03.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project, the terms and conditions of the proposed sub-loan or investment, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) When submitting a request to the Bank for credit to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement, the Borrower shall furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of the Investment Project in respect of which such request is made and of the terms and conditions of the proposed sub-loan, including the amortization schedule proposed therefor.

*Paragraphe 2.11.* La Banque pourra à tout moment, par une notification adressée à l'Emprunteur, annuler le montant de l'Emprunt qui n'aura pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt à la date spécifiée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, ou convenue conformément audit alinéa.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement du Nigéria au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises du Nigéria qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, le tout pour des projets spéciaux de développement conformément à la Charte, aux statuts et aux politiques de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur y énoncées.

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites au titre d'un projet bénéficiaire plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu pour ledit projet: i) la demande prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou ii) dans le cas de sommes portées au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat la demande de crédit sur le Compte de l'emprunt prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* *a)* Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, comme prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle; cette demande contiendra une description dudit projet, des clauses et conditions du prêt secondaire ou de l'investissement envisagé par l'Emprunteur, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit prêt secondaire ou ledit investissement, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Lorsqu'il demandera à la Banque que le Compte de l'emprunt soit crédité conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur lui présentera, dans une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description du projet bénéficiaire au titre duquel cette demande est faite ainsi que les clauses et conditions du prêt secondaire envisagé, y compris le tableau d'amortissement correspondant.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects and requests for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of this Article shall be acceptable only if received on or before September 30, 1971.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager and the Secretary of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association and its Policies.

*Section 5.02.* In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ a qualified and competent adviser to its General Manager acceptable to the Bank and the Borrower. The qualifications, functions and responsibilities of such an adviser and the duration of his employment shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or by other appropriate legal means: (i) rights adequate to protect the interests of the Bank and Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; (iv) the right to require that such

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires et les demandes de crédits sur le Compte de l'emprunt formulées conformément aux dispositions du présent article devront être soumises au plus tard le 30 septembre 1971.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général et le secrétaire de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur pourra désigner à ces mêmes fins auront les mêmes pouvoirs.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte, à ses statuts et à ses politiques.

*Paragraphe 5.02.* Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à un conseiller qualifié et compétent placé auprès de son Directeur général et agréé par la Banque et par l'Emprunteur, lesquels fixeront d'un commun accord les qualifications, fonctions et responsabilités ainsi que la durée des services du Conseiller.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

*b)* L'Emprunteur promet que tout prêt secondaire consenti par lui sera assorti de conditions lui accordant, par un engagement écrit de l'entreprise bénéficiaire ou par d'autres moyens juridiques appropriés: i) les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque et les siens, notamment le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute et anime le projet bénéficiaire avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et technique et tienne les livres voulus; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, et d'inspecter les chantiers relevant dudit projet bénéficiaire, d'en étudier la marche et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant;

Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice, that without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by such Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations, administration and financial condition of such Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend and terminate access by the Investment Enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Nigerian Pounds and the currency or currencies in which the Borrower shall be obligated to make repayments of the principal of the Loan and the Bonds and payments of interest and other charges thereon.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements and those of ICONSEC (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank, in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied, and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.05.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower (including the adequacy of amounts appropriated to its reserves) and any other matters relating to the purposes of the Loan.



iv) le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire; enfin vi) la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle n'exécute pas les obligations qu'elle a contractées avec lui.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la livre nigérienne et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer les intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises bénéficiaires, les projets bénéficiaires, ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers et ceux de l'ICONSEC (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par une firme comptable ou par un comptable indépendants agréés par la Banque, conformément à des principes comptables généralement admis et constamment appliqués et remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.05.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement des travaux, à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur (y compris le caractère suffisant des sommes affectées à ses réserves), ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any subsidiary of the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

(a) The term “debt” means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debt assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary.

(b) The term “incur” with reference to any debt shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term “consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries” means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary and excluding debt referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term “consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries” means the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de trois fois supérieure à la somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins de ce paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur, venant à échéance plus d'un an après la date où elle a été contractée, y compris les dettes assumées ou garanties par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque recouvre également toute modification des modalités de remboursement de ladite dette. Une dette est réputée contractée i) au titre d'un contrat d'emprunt à la date où les sommes prêtées sont prélevées conformément aux dispositions dudit contrat d'emprunt et, ii) au titre d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie est conclu.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur, ou une autre filiale des dettes visées dans la partie ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble i) du capital, du solde et des réserves non grevés de l'Em-

reserves of the Borrower and all of its subsidiaries after excluding such items of capital surplus and reserves as shall represent equity interest of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary and (ii) the amount of the advance under the Government Agreement dated January 22, 1964, payable after the date of the last outstanding maturity of any sub-loan or investment made by the Borrower out of the proceeds of the Loan.

*Section 5.08.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.09.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds.

*Section 5.10.* The Borrower shall not, without the approval of the Bank (i) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business; or (ii) establish any subsidiary.

*Section 5.11.* The Borrower shall duly perform all of its obligations under the Government Agreements and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any provision of any Government Agreement.

*Section 5.12.* Without the prior approval of the Bank, the Borrower shall make no repayment in advance of maturity in respect of the Government Agreements.

*Section 5.13.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

---

<sup>1</sup> See p. 8 of this volume.

prunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, des soldes et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou d'une de ses filiales dans celui de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) le montant total des avances accordées en vertu du Contrat de l'État daté du 22 janvier 1964 qui sont remboursables après la date de la dernière échéance non remboursée de tout prêt secondaire ou investissement fait par l'Emprunteur par prélèvement sur les revenus provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.08.* Sous réserve de l'exemption prévue dans les dispositions du paragraphe 3.03 et du paragraphe 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou ailleurs, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, ou des obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, i) vendre, louer, transférer ni céder ses biens et avoirs, sauf dans le cadre de ses activités normales; ni ii) créer de filiale.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par les Contrats de l'État et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger toute disposition d'un Contrat de l'État ou d'en céder ou d'en abandonner le bénéfice.

*Paragraphe 5.12.* Sauf approbation préalable de la Banque, l'Emprunteur ne procédera à aucun remboursement anticipé s'agissant des Contrats de l'État.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

<sup>1</sup> Voir p. 9 du présent volume.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* Each of the following events is specified as an event for the purposes of paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations:

- (a) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more, shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;
- (b) an order shall have been made or a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Memorandum or Articles of Association or Policies, without the Bank's consent, which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change; and
- (d) the total amount of the loan of two million Nigerian pounds (£N2,000,000) made by the Guarantor to the Borrower on September 3, 1966, shall not have been fully disbursed by June 30, 1969.

## Article VI

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou qu'un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont spécifiés en tant que faits aux fins dudit paragraphe:

- a) Le fait que toute partie du principal de tout prêt consenti à l'Emprunteur et dont l'échéance initiale est d'un an ou plus, est exigible, conformément à ses clauses, avant l'échéance convenue en raison de tout manquement prévu dans un accord portant sur un tel prêt ou dans toute sûreté correspondant à un tel prêt;
- b) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait que la Charte, les statuts ou les politiques de l'Emprunteur ont été modifiés sans l'agrément de la Banque, et, de l'avis de celle-ci, de manière importante;
- d) Le fait que le montant total du prêt de deux millions (2 000 000) de livres nigériennes consenti par le Garant à l'Emprunteur le 3 septembre 1966 n'a pas été entièrement dépensé au 30 juin 1969.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations, namely: that, except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely: that all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 (a) together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

*Section 7.03.* The date of June 2, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms:

Intbafrad  
Washington, D.C.



*Article VII*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 7.01.* Le fait ci-après est une condition supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à savoir: sauf accord de la Banque, devront avoir été accomplis ou donnés tous actes, consentements et approbations voulus relevant du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses services ou d'un service d'une subdivision politique ou dont l'accomplissement ou l'octroi doit se faire autrement pour que l'exécution du Projet soit autorisée et pour permettre à l'Emprunteur d'honorer tous les engagements et obligations que le Contrat d'emprunt lui impose; tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard devront également avoir été donnés.

*Paragraphe 7.02.* Le texte qui suit constitue un point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts; il doit figurer dans l'avis ou les avis à donner à la Banque: tous les actes, consentements et approbations visés à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 ci-dessus ainsi que tous les pouvoirs et droits y afférents ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et aucun autre acte, consentement ou approbation n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de tous les engagements et obligations que lui impose le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.03.* Le 2 juin 1969 est la date fixée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date dont la Banque ou l'Emprunteur conviendront d'un commun accord.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower:

Nigerian Industrial Development Bank Limited  
M. & K. House  
96/102 Broad Street  
P.O. Box 2357  
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms:

Nidbank  
Lagos

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* M. SHOAB  
Vice President

Nigerian Industrial Development Bank Limited:

*By* A. COOMASSIE  
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur:

Nigerian Industrial Development Bank Limited  
M. et K. House  
96/102 Broad Street  
P.O. Box 2357  
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique:

Nidbank  
Lagos

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

M. SCHOAIB  
Vice-Président

Pour la Nigerian Industrial Development Bank Limited:

A. COOMASSIE  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1972 . . . . .	70,000	January 1, 1978 . . . . .	200,000
July 1, 1972 . . . . .	80,000	July 1, 1978 . . . . .	300,000
January 1, 1973 . . . . .	90,000	January 1, 1979 . . . . .	350,000
July 1, 1973 . . . . .	110,000	July 1, 1979 . . . . .	350,000
January 1, 1974 . . . . .	125,000	January 1, 1980 . . . . .	450,000
July 1, 1974 . . . . .	150,000	July 1, 1980 . . . . .	550,000
January 1, 1975 . . . . .	175,000	January 1, 1981 . . . . .	500,000
July 1, 1975 . . . . .	200,000	July 1, 1981 . . . . .	500,000
January 1, 1976 . . . . .	200,000	January 1, 1982 . . . . .	400,000
July 1, 1976 . . . . .	200,000	July 1, 1982 . . . . .	300,000
January 1, 1977 . . . . .	200,000	January 1, 1983 . . . . .	200,000
July 1, 1977 . . . . .	200,000	July 1, 1983 . . . . .	100,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3¾%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . .	5¼%
More than thirteen years before maturity . . . . .	6½%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1972 . . . . .	70 000	1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> juillet 1972 . . . . .	80 000	1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	300 000
1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . .	90 000	1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	350 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . .	110 000	1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	350 000
1 <sup>er</sup> janvier 1974 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	450 000
1 <sup>er</sup> juillet 1974 . . . . .	150 000	1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> janvier 1975 . . . . .	175 000	1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	500 000
1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . .	200 000	1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	500 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . .	200 000	1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	200 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	300 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	200 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	200 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 . . . . .	100 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2¼%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3¾%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5¼%
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	6½%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be modified as follows:

- (a) Sections 2.01 and 2.02 shall be deleted.
- (b) The first sentence of Section 2.05 (b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of Section 2.10 of the Loan Agreement.
- (c) The following subparagraph (d) shall be added to Section 2.05:  
“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations. ”
- (d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows:  
“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”
- (e) The words “ Investment Projects ” shall be substituted for the word “ Project ” in the second sentence of Section 4.03.
- (f) Section 5.03 shall be deleted and replaced by the following new Section:  
“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled. ”
- (g) Section 5.05 shall be deleted and replaced by the following new Section:  
“ SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower: (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, which shall have been made in respect of any

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit:

a) Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.

b) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne s'applique pas à tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.10 du Règlement sur les emprunts.

c) Le nouvel alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05:

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 doit se lire comme suit:

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou en paiement de marchandises produites (ou de services fournis) dans ses territoires ou *b*) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de marchandises produites (ou de services fournis) dans de tels territoires. »

e) À la deuxième phrase du paragraphe 4.03, remplacer les mots « du projet » par les mots « des projets bénéficiaires ».

f) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur en ce qui concerne un montant quelconque pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'en a pas été prélevée, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander des crédits sur le Compte de l'emprunt ni d'y faire des prélèvements, selon le cas, pour ce qui est du montant considéré. Dès la notification, ce montant ou cette fraction sera annulée. »

g) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 5.05. *Débit du Compte de l'emprunt ou annulation d'échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur: *i*) toute annulation effectuée en vertu du présent article pour un montant porté au crédit du Compte de l'emprunt et tout débit du Compte de l'emprunt effectué en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt,

portion of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities which reflect such portion of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to Section 2.11 of the Loan Agreement or this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity.”

(h) Section 6.04 shall be deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(i) Paragraph (a) of Section 6.11 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor:

“(a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan.”

(j) Paragraph (b) of Section 6.16 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor:

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond.”

(k) The first sentence of paragraph (h) of Section 7.04 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor:

“The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing, shall render its award in writing and shall state the reasons upon which it is based.”



intéressant toute fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances correspondant à cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le principal de toute échéance ainsi annulée ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation effectuée en vertu du paragraphe 2.11 du Contrat d'emprunt ou du présent article pour un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

h) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant:

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

i) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant:

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

j) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant:

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt représentant ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la fraction du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

k) La première phrase de l'alinéa h du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant:

« Le Tribunal arbitral entendra toutes les parties et rendra sa sentence par écrit; celle-ci devra être motivée. »

(l) Paragraph 4 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor:

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(m) Paragraph 10 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor:

“ 10. The term ‘ Loan account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(n) Paragraph 11 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor:

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(o) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor:

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

l) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant:

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire. »

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant:

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

n) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant:

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

o) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant:

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires aux entreprises bénéficiaires pour l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »



No. 9645

---

**HUNGARY**  
and  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance. Signed  
at Budapest on 14 June 1968**

*Authentic texts: Hungarian and Czech.*

*Registered by Hungary on 20 June 1969.*

---

**HONGRIE**  
et  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à  
Budapest le 14 juin 1968**

*Textes authentiques: hongrois et tchèque.*

*Enregistré par la Hongrie le 20 juin 1969.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍ-  
TÉS NYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-  
TÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZ-  
TÁRSASÁG KÖZÖTT

---

A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság

megállapítva a Magyar Köztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között 1949. április 16-án aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződés történelmi szerepét a két állam népei ujtipusu kapcsolatainak fejlesztésében, és hiven a szerződésben foglalt célokhoz és elvekhez,

mélyen meggyőződve arról, hogy a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság között a szocialista internacionalizmus elvein nyugvó testvéri barátság, sokoldalú együttműködés és kölcsönös segítség megfelel mindkét állam népei és az egész szocialista közösség érdekeinek,

attól a szándéktól vezérelve, hogy erősítsék a szocialista közösség valamennyi országának egységét és összeforrottságát, és elhatározva, hogy rendületlenül teljesítik a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésből folyó kötelezettségeiket,

kifejezésre juttatva azt az akaratukat, hogy következetesen érvényesítsék a különböző társadalmi rendszerű államok békés egymás mellett élésének politikáját,

törekedve Európa békéjének és biztonságának megszilárdítására, a nyugat-német militarizmus és revansizmus erői agressziójának megakadályozására,

követve az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt célokat és elveket,

figyelembe véve a két állam szocialista építőmunkájának eredményeit és tapasztalatait, azt a fejlődést, amelyet kölcsönös együttműködésük az elmúlt husz évben elért, valamint a világban ez idő alatt végbement változásokat,

elhatározták e Szerződés megkötését és a következőkben állapodtak meg:

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ  
POMOCI MEZI MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU  
A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLI-  
KOU

---

Maďarská lidová republika a Československá socialistická republika,

konstatující historickou úlohu Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Maďarskou republikou a Československou republikou ze dne 16. dubna 1949 v rozvoji vztahů nového typu mezi národy obou států a věrný cílům a zásadám ve Smlouvě zakotveným,

hluboce přesvědčeny, že bratrské přátelství, všestranná spolupráce a vzájemná pomoc mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou, spočívající na zásadách socialistického internaciona-  
lismu, odpovídají zájmům národů obou států a celého socialistického společenství,

vedeny úmyslem upevňovat jednotu a semknutost všech zemí socialistického společenství a rozhodnuty neochvějně dodržovat závazky vyplývající z Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955,

vyjadřující svou vůli důsledně uplatňovat politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením,

usilující o upevnění míru a bezpečnosti v Evropě, o zabránění agrese sil západoněmeckého militarismu a revanšismu,

sledující cíle a zásady zakotvené v Chartě Organizace spojených národů,

berouce v úvahu výsledky a zkušenosti, kterých oba státy dosáhly v socialistické výstavbě, v rozvoji vzájemné spolupráce v uplynulých dvaceti letech, jakož i změny, ke kterým došlo za tuto dobu ve světě,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se takto:

*1. cikk*

A Magas Szerződő Felek a szocialista internacionalizmus, az egyenjogúság, az állami szuverénitás és egymás belügyeibe való be nem avatkozás elveinek alapján tovább erősítik a két állam népeinek sokoldalú együttműködését és egymásnak testvéri segítséget nyújtanak.

*2. cikk*

A Magas Szerződő Felek a nemzetközi szocialista munkamegosztás szellemében mindkét állam gazdasági fejlődése érdekében elmélyítik a kölcsönösen előnyös gazdasági és tudományos-műszaki együttműködésüket és támogatják a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa keretében folyó együttműködést.

*3. cikk*

A Magas Szerződő Felek tovább fejlesztik alkotó együttműködésüket a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás- és egészségügy, a sajtó, a rádió, a televízió, a film, a testnevelés és az idegenforgalom területén, elősegítik a társadalmi szervezetek közötti széleskörű kapcsolatok elmélyítését.

*4. cikk*

A Magas Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást és tanácskoznak a két állam érdekeit érintő valamennyi fontos nemzetközi kérdésben.

*5. cikk*

A Magas Szerződő Felek a jövőben is hozzájárulnak a szocialista országok egységének erősítéséhez, következetesen megvalósítják a különböző társadalmi berendezkedésű államok közötti békés egymás mellett élés politikáját és folytatják erőfeszítéseiket a béke és biztonság megőrzéséért, a nemzetközi feszültség enyhítéséért, az általános és teljes leszerelés eléréseért; a gyarmatosítás és az ujgyarmatosítás, valamint a faji megkülönböztetés valamennyi formájának végleges felszámolásáért.

*6. cikk*

A Magas Szerződő Felek megállapítják, hogy az 1938. szeptember 29-én aláírt Münchemi Egyezmény támadó háborúval való fenyegetéssel és Csehszlovákiával szemben erő alkalmazásával jött létre, és amely a náci Németország kormányának bűnös, békeellenes összeesküvésének része, valamint az akkori nemzetközi jog alapvető szabályainak durva megsértése volt, ezért az egyezmény, minden abból származó következménnyel együtt, kezdettől fogva érvénytelen.



### Článek 1

Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu, rovnoprávnosti, státní svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany i nadále upevňovat trvalé přátelství ná rodů obou států, rozvíjet všestrannou spolupráci a poskytovat si bratrskou pomoc.

### Článek 2

Vysoké smluvní strany budou v duchu mezinárodní socialistické dělby práce prohlubovat oboustranně výhodnou hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci v zájmu rozvoje hospodářství obou států a podporovat spolupráci v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci.

### Článek 3

Vysoké smluvní strany budou dále rozvíjet tvůrčí spolupráci v oblasti, kultury, umění, vědy, školství a zdravotnictví, jakož i tisku, rozhlasu, televize filmu, tělesné výchovy, turistiky a napomáhat prohlubování všestranných styků společenských organizací.

### Článek 4

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně informovat a radit o všech důležitých mezinárodních otázkách dotýkajících se zájmů obou států.

### Článek 5

Vysoké smluvní strany budou i nadále přispívat k posílení jednoty socialistických zemí, důsledně uskutečňovat politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením a pokračovat v úsilí o zajištění míru a bezpečnosti, o zmírnění mezinárodního napětí, o dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, jakož i o úplnou likvidaci kolonialismu, neokolonialismu a rasové diskriminace ve všech formách.

### Článek 6

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války, jakož i použitím síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí vlády nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel soudobého mezinárodního práva a že dohoda byla proto od samého počátku neplatná, se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

*7. cikk*

A Magas Szerződő Felek együttesen törekednek Európa békéjének és biztonságának megőrzésére és az európai államok közötti jó kapcsolatok kialakítására, Kijelentik, hogy az európai biztonság egyik fontos előfeltétele a jelenlegi európai államhatárok sérthetlensége; továbbá a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződéssel összhangban minden szükséges intézkedést megtesznek, hogy megakadályozzák a militarizmus és revansizmus bármely erőinek agresszióját.

*8. cikk*

Ha a Magas Szerződő Felek egyikét bármely állam vagy államcsoport részéről fegyveres támadás éri, a másik Magas Szerződő Fél az egyéni vagy kollektív önvédelem természetes jogán — az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 51. cikkének megfelelően — haladéktalanul megad számára minden segítséget, beleértve a katonai segítséget, és minden rendelkezésre álló eszközzel támogatást nyújt neki.

Az e cikk rendelkezései alapján fogatosított intézkedésekről a Magas Szerződő Felek azonnal értesítik a Biztonsági Tanácsot és az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt rendelkezéseknek megfelelően járnak el.

*9. cikk*

Ez a Szerződés husz éves időtartamra szól és annak érvényessége mindig további öt éves időszakra meghosszabbodik, ha azt a Magas Szerződő Felek egyike sem mondja fel érvényességének lejárta előtt tizenkét hónappal.

Ezt a Szerződést meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok legrövidebb időn belül Prágában történő kicserélésének napján lép hatályba.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1968. évi június hó 14. napján, két példányban, mindegyik magyar és cseh nyelven, s mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

Fock Jenő

A Csehszlovák Szocialista  
Köztársaság nevében:

Oldřich ČERNÍK

*Článek 7*

Vysoké smluvní strany budou společně usilovat o zajištění míru a bezpečnosti v Evropě a o vytvoření dobrých vztahů mezi evropskými státy. Prohlašují, že jedním z důležitých předpokladů zajištění evropské bezpečnosti je nedotknutelnost existujících státních hranic v Evropě a že v souladu s Varšavskou smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 učiní všechna nezbytná opatření, aby zabránily agresi jakýchkoliv sil militarismu a revanšismu.

*Článek 8*

V případě ozbrojeného útoku na jednu z Vysokých smluvních stran ze strany kteréhokoliv státu nebo skupiny států, druhá Vysoká smluvní strana při výkonu práva na individuální nebo kolektivní sebeobranu, podle článku 51 Charty Organizace spojených národů, poskytne jí neprodleně veškerou pomoc včetně vojenské a podporu všemi prostředky, kterými disponuje.

O opatřeních podle ustanovení tohoto článku Vysoké smluvní strany uvědomí ihned Radu bezpečnosti a budou postupovat podle příslušných ustanovení Charty Organizace spojených národů.

*Článek 9*

Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let a bude se prodlužovat vždy na další pětileté období, jestliže ji žádná z Vysokých smluvních stran nevypoví dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze v době co nejkratší.

DANO v Budapešti dne 14 června 1968 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce maďarském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Maďarskou lidovou  
republiku:

Fock Jenő

Za Československou socialistickou  
republiku:

Oldřich ČERNÍK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

---

The Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Noting the historic role which the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Hungarian Republic and the Czechoslovak Republic, signed on 16 April 1949<sup>2</sup>, has played in the development of relations of a new type between the peoples of the two States and loyal to the purposes and principles of the Treaty,

Firmly convinced that fraternal friendship, all-round co-operation and mutual assistance between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic founded on the principles of socialist internationalism are in accordance with the interests of the peoples of the two States and of the socialist community as a whole,

Endeavouring to strengthen the unity and solidarity of all the countries of the socialist community and determined to fulfil unswervingly the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955<sup>3</sup>,

Expressing their desire to pursue a consistent policy of peaceful coexistence among States with different social systems,

Endeavouring to strengthen peace and security in Europe and to prevent aggression by the forces of West German militarism and revanchism,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Having regard to the results and experience gained by the two States in socialist construction, the development of co-operation between them during the past twenty years and the changes which have taken place in the world during that time,

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 183.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE  
MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-  
SLOVAQUE

---

La République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque,

Notant le rôle historique que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République hongroise et la République tchécoslovaque, signé le 16 avril 1949<sup>2</sup>, a joué dans le développement de relations d'un type nouveau entre les peuples des deux États, et fidèles aux buts et aux principes du Traité,

Fermement convaincues que l'amitié fraternelle, la coopération dans tous les domaines et l'assistance mutuelle qui existent entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque et qui sont fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste, répondent aux intérêts des deux États et de la communauté socialiste tout entière,

S'efforçant de consolider l'unité et la solidarité de tous les pays de la communauté socialiste et résolues à remplir fermement les obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955<sup>3</sup>,

Désireuses d'appliquer systématiquement une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents,

S'efforçant de consolider la paix et la sécurité en Europe et de prévenir une agression des forces revanchardes et militaristes de l'Allemagne occidentale,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Tenant compte des résultats obtenus et de l'expérience acquise par les deux États dans l'édification socialiste, le développement de la coopération qu'ils ont établie au cours des vingt dernières années ainsi que des changements intervenus dans le monde au cours de cette période,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 183.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall, in conformity with the principles of socialist internationalism, equal rights, State sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs, further strengthen the lasting friendship between the peoples of the two States, develop all-round co-operation and afford each other fraternal assistance.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall, in the spirit of the international socialist division of labour, intensify their mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation with a view to developing the economies of the two States and also promote co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall further develop creative co-operation in the fields of culture, art, science, education, health, the Press, radio, television, cinema, physical culture and tourism and promote the intensification of all-round relations between social organizations.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall keep each other informed and hold consultations on all important international questions affecting the interests of the two States.

*Article 5*

The High Contracting Parties shall, in the future as in the past, help to strengthen the unity of the socialist countries, pursue a consistent policy of peaceful coexistence among States with different social systems and press their efforts to safeguard peace and security, ease international tension and bring about general and complete disarmament as well as the final elimination of colonialism and neo-colonialism and of racial discrimination in all its forms.

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, se conformant aux principes de l'internationalisme socialiste, de l'égalité de droits, de la souveraineté nationale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chacun, continueront à renforcer l'amitié durable qui existe entre les peuples des deux États, à développer dans tous les domaines leur coopération et à se prêter mutuellement une assistance fraternelle.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, dans l'esprit de la division internationale du travail socialiste, intensifieront leur coopération économique, scientifique et technique pour leur avantage mutuel en vue de développer les économies des deux États et encourageront aussi la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes développeront leur coopération créatrice dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de l'éducation physique et du tourisme et favoriseront l'intensification des relations dans tous les domaines entre leurs organisations sociales.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes se tiendront informées et se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui touchent les intérêts des deux États.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes contribueront, à l'avenir comme par le passé, à consolider l'unité des pays socialistes, appliqueront systématiquement une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents et poursuivront leurs efforts en vue d'assurer la paix et la sécurité, de réduire la tension internationale et d'aboutir à un désarmement général et complet ainsi qu'à l'élimination définitive du colonialisme et du néo-colonialisme et de la discrimination raciale sous toutes ses formes.

*Article 6*

The High Contracting Parties note that the Munich Agreement of 29 September 1938<sup>1</sup> was brought about by the threat of a war of aggression and by the use of force against Czechoslovakia, that it was part of the criminal conspiracy against peace by the Government of Nazi Germany and a gross violation of the basic rules of international law which prevailed at that time, and that the Agreement was therefore invalid from the start, with all the consequences flowing from that fact.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall jointly endeavour to safeguard peace and security in Europe and to create good relations between European States. They declare that the inviolability of the existing State frontiers in Europe is an important prerequisite for safeguarding European security and that, in conformity with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, they shall take all necessary steps to prevent aggression by any forces of militarism and revanchism.

*Article 8*

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall, in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately provide the first-mentioned Party with all assistance, including military assistance, and support it by all available means.

The High Contracting Parties shall immediately report to the Security Council any measures taken pursuant to this article and shall act in accordance with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 9*

This Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be extended for further terms of five years unless one of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 142, p. 438.



*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes constatent que l'Accord de Munich du 29 septembre 1938 a été conclu sous la menace d'une guerre d'agression et de l'emploi de la force contre la Tchécoslovaquie, qu'il faisait partie du complot criminel du Gouvernement de l'Allemagne nazie contre la paix et constituait une violation flagrante des règles fondamentales du droit international en vigueur à cette époque, et que cet accord était donc nul dès le départ, avec toutes les conséquences qui en découlent.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de préserver ensemble la paix et la sécurité en Europe et de créer et d'établir de bonnes relations entre les États européens. Elles déclarent que l'inviolabilité des frontières européennes actuelles est une condition essentielle à la protection de la sécurité européenne et que, conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 août 1955, elles prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression de toute force militariste et revancharde.

*Article 8*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une attaque de la part d'un État ou d'un groupe d'États quelconque, l'autre Partie contractante, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement toute l'assistance nécessaire, y compris une assistance militaire, par tous les moyens dont elle dispose.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures qu'elles auront prises en application des dispositions du présent article, et agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

*Article 9*

Le présent Traité restera en vigueur pendant vingt ans, et sera prorogé par périodes successives de cinq ans si aucune des parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague as soon as possible.

DONE at Budapest on 14 June 1968, in duplicate in the Hungarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian  
People's Republic:

Fock Jenő

For the Czechoslovak  
Socialist Republic:

Oldřich ČERNÍK

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague aussitôt que possible.

FAIT à Budapest, le 14 juin 1968, en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
hongroise:

Fock Jenő

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque:

Oldřich ČERNÍK



No. 9646

---

**HUNGARY  
and  
MONGOLIA**

**Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family  
and criminal cases. Signed at Bndapest on 22 Novenher 1968**

*Authentic texts: Hungarian, Mongolian and Russian.*

*Registered by Hungary on 20 June 1969.*

---

**HONGRIE  
et  
MONGOLIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et  
pénale. Signé à Bndapest le 22 novembre 1968**

*Textes authentiques: hongrois, mongol et russe.*

*Enregistré par la Hongrie le 20 juin 1969.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MONGOL NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

---

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és

a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége

attól az óhajtól áthatva, hogy mindkét ország szoros és tartós barátsága a jogi együttműködés területén is megerősödjék, elhatározták, hogy polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyszerződést kötnek.

Ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Dr. Korom Mihályt, a Magyar Népköztársaság igazságügyminiszterét,

a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége:

Horlogijn Damdint, a Mongol Népköztársaság Legfelsőbb Biróságának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

*1. cikk*

JOGVÉDELEM

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai (természetes és jogi személyek) a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk törvényes védelmét illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek a saját állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró hatóságai előtt ugyanazon feltételek mellett léphetnek fel, nyújthatnak be kereseteket, terjeszthetnek elő kérelmeket és panaszokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ЭРГҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчдийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн газар;

тус хоёр орны хоорондын бат дотно найрамдлыг эрхийн харилцааны салбарт бэхжүүлэхийг эрмэлзэн;

иргэний ба гэр бүл, эргүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж,

Энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр БНУАУ-ын Шгүх Яамны сайд д-р Михай Кором, БНМАУ-ын Дээд Шгүхийн дарга Хорлоогийн Дамдин нарыг тус тус томилсноор тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу олгогдсон эрхийнхээ гнэмлэхийг солилцоод дор дурдсан эгйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов. Үгнд:

НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ

ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

*1-р эгйл*

ЭРХИЙН ХАМГААЛАЛТ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат (иргэн ба хуулийн этгээд) Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байхдаа хувийн болон эд хөрөнгийн эрхээ Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нарын нэгэн адил хамгаалуулж байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нар, Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний ба гэр бүл, эргүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх байгууллагуудад тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нарын нэгэн адилаар хэрэг нэхэмжлэх, өрөгдөл, гомдол гаргаж болно.

*2. cikk*

## JOGSEGÉLY NYUJTASA

(1) A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei és állami közjegyzői polgári, családjogi és bűnügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett hatóságok a polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

*3. cikk*

## AZ ÉRINTKÉZÉS MÓDJA

(1) A 2. cikk (1) bekezdésében említett hatóságok a jogsegélyforgalom során központi hatóságaik útján érintkeznek egymással, kivéve ha e Szerződés másképpen rendelkezik.

(2) A polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságok a jogsegély iránti megkereséseiket a 2. cikk (1) bekezdésében említett hatóságokhoz intézik, amennyiben e Szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

*4. cikk*

## A JOGSEGÉLY TERJEDELME

A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények foganatosítására, különösen házkutatásra, lefoglalásra, zárlat foganatosítására, tárgyi bizonyítékok megküldésére és kiadására, felek, terheltek, tanúk, szakértők és egyéb személyek meghallgatására, bírói szemle foganatosítására, kézbesítési kérelmek elintézésére, ügyiratok megküldésére, valamint okiratok kiállítására és megküldésére.

*5. cikk*

## A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS ALAKISAGAI

(1) A jogsegély iránti megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a megkereső hatóság megjelölését;
- b) a megkeresett hatóság megjelölését;
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kérik;



*2-р зүйл*

## ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн шүүх, прокурор, улсын нотариатын байгууллагууд иргэний ба гэр бүл, эргүүлийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан бие биедээ гэтгэлж байна.

2. Энэ згйлийн 1-д дурдсан байгууллагууд иргэний ба гэр бүл, эргүүлийн хэргийг авч хэлэлцэх бусад байгууллагуудад мөн эрхийн туслалцаа гэтгэлж байна.

*3-р зүйл*

## ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

1. 2-р згйлийн 1-д дурдсан байгууллагууд эрхийн туслалцаа харилцан гэтгэлхдээ энэхгг Гэрээгээр оёр журам тогтоогдооггг байвал төвийнхоё байгууллагуудаар дамжуулан харилцана.

2. Хэрэв энэхгг Гэрээнд зарим тохполдлын талаар оөрөөр заагааггг бол иргэний ба гэр бүл, эргүүлийн хэргийг авч хэлэлцэх бусад байгууллагууд нь эрхийн туслалцаа гэтгэлэх тухай даалгаврыг 2-р згйлийн 1-д дурдсан байгууллагуудад явуулна.

*4-р зүйл*

## ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ХЯЗГААР

Эрхийн туслалцааг дор дурдсан хэлбэрггдээр гэтгэлнэ. Үгнд: нэгжлэг хийх, эд хогшлыг хураан авах ба битгггмжлэх, эд мөрийн баримтыг огч авалцах, яллагдагч, гэрч болон шижээчийг байцаах, зохигчид ба бусад этгээдийг асуух, шүүхийн гэлэг явуулах, баримт бичгггдийг гардуулах тухай даалгаврыг биелггглэх, хэрэг материалыг илгээх, бичиг баримтыг гйлдэх ба илгээх замаар гггцэтгэнэ.

*5-р зүйл*

## ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ДААЛГАВРЫН ХЭЛБЭР

1. Эрхийн туслалцаа гэтгэлэх талаар өгөх даалгаварт доорх згйл багтсан байвал зохино. Үгнд:

- а) Даалгавар огөгч байгууллагын нэр;
- б) Даалгавар хгглээн авагч байгууллагын нэр;
- в) Эрхийн туслалцаа авах гэсеп хэргийн нэр;

- d) a felek, terhelték vagy elítéltek családi és utónevét, lakóhelyét, illetőleg tartózkodási helyét, állampolgárságát, foglalkozását, valamint bűnügyekben — lehetőség szerint — a terhelték születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét is;
- e) a jogi képviselők nevét és lakcímét;
- f) a megkeresés tartalmát és a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, bűnügyekben pedig a cselekmény leírását is.

(2) A Szerződés alapján továbbításra kerülő iratokat aláírással és pecséttel kell ellátni.

#### 6. cikk

##### AZ ELINTÉZÉS MÓDJA

(1) A jogsegély teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. Ez a hatóság azonban kérelemre a megkereső hatóság államának eljárási jogszabályait is alkalmazhatja, ha ez nem áll ellentétben a belföldi jog kötelező rendelkezéseivel.

(2) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt eljuttatja az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a kért jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

(4) A jogsegély iránti kérelem elintézése után a megkeresett hatóság az ügyiratot a megkereső hatóságnak visszaküldi vagy közli a teljesítés akadályát.

#### 7. cikk

##### A TANUK ÉS SZAKÉRTŐK VÉDELME

(1) Az olyan tanu vagy szakértő ellen, aki a megkeresett Szerződő Fél hatósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenik, sem az eljárás tárgyát tevő büntett, sem valamely oly más büntett miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem foganatosítható és ellene ilyen büntett miatt kiszabott büntetést sem lehet végrehajtani.

- г) Зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч буюу шийтгэгдэгсдийн овог нэр, тэдний байнгын буюу түр оршин суугаа газар, аль улсын харьяат, эрхэлсэн ажил, эргүүгийн хэргийн талаар бол яллагдагчийн торсон газар, он, сар, өдөр, торол, садны нэрийг аль болохоор тодорхойлох;
- д) Тэднийг толоолж байгаа хүний овог нэр, хаяг;
- е) Даалгаврын агуулга, түүнд хамаарах чухал мэдээнгүд эргүүгийн хэргийн талаар бол уг хэргийн бүрэлдэхүүнийг тодорхойлон бичих;

2. Энэхүү Гэрээний үндсэн дээр илгээж байгаа материалууд тамга, гарын үсэгтэй байвал зохино.

#### 6-р зүйл

##### ГҮЙЦЭТГЭХ ЖУРАМ

1. Эрхийн туслалцаа гэтлэх тухай даалгаврыг хүлээн авагч байгууллага уг даалгаврыг биелгүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтлана. Тэгэхдээ энэ байгууллага даалгавар өгч байгаа байгууллагын хүсэлтээр өөрийн улсын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байцаан шийтгэх хууль дүрмийг баримтлаж болно.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага түүнийг биелгүүлэх эрх хэмжээгүй байвал уг даалгаврыг биелгүүлэх эрх бүхий байгууллагад шилжүүлээд, даалгавар өгөгч байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэнэ.

3. Даалгавар хүлээн авагч байгууллага уг даалгаврыг хаана, хэдийд биелгүлснээ даалгавар өгөгч байгууллагад түүний хүсэлтийн дагуу цаг тухайд нь мэдэгдэнэ.

4. Даалгаврыг биелгүлсний дараа уг даалгаврыг хүлээн авагч байгууллага даалгавар өгөгч байгууллагадаа баримт бичгийг эгүүлэн өгөх буюу биелгүлж эс чадвал уг даалгаврыг биелгүлэхэд тохиолдож байгаа бэрхшээлийн талаар мэдэгдэнэ.

#### 7-р зүйл

##### ГЭРЧ, ШИНЖЭЭЧ НАРЫН ХАЛДАШГҮЙ БАЙДАЛ

1. Даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад дуудагдсан гэрч буюу шинжээч нь даалгавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад очиход тэднийг даалгавар өгөгч улсын хил нэвтрэхээс өмнө үйлдсэн гэмт хэргийн учир баривчлан хорих буюу эргүүгийн хариуцлагад татаж болохгүй. Тэрчлэн дээр дурдсаны нэгэн адил гэмт хэргийн улмаас даалгавар өгсөн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэднийг шийтгэж болохгүй.

(2) Megszűnik ez a védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen a kihallgató hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincsen szükség, egy hónapon belül nem hagyta el. Ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét hibáján kívül nem hagyhatta el.

### 8. cikk

#### KÉZBESITÉSI KÉRELMEK

(1) A megkeresett hatóság a kézbesítést a belföldi iratok kézbesítésére irányadó jogszabályok szerint teljesíti, feltéve, hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor adja át, ha azt önként elfogadja.

(2) A kézbesítési kérelemben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

(3) Ha a kézbesítés a kérelemben megjelölt címen nem teljesíthető, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat visszaküldésével értesíteni kell.

### 9. cikk

#### A KÉZBESITÉS IGAZOLASA

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítéséről szóló szabályai szerint kell igazolni. A kézbesítést igazoló iratban fel kell tüntetni a kézbesítés idejét és helyét.

### 10. cikk

#### KÉZBESITÉS SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK RÉSZÉRE

(1) Mindegyik Szerződő Fél jogosult saját állampolgárai részére diplomáciai vagy konzuli képvisellete útján kézbesíteni.

(2) Az ilyen kézbesítésnél kényszer alkalmazásának nincs helye.

2. Гэрч буюу шинжээч нар нь мөрдөн байцаасан байгууллагаас цаашид хүлээх шаардлагагүйг мэдэгдсэн өдрөөс хойш нэг сарын хугацаанд даалгавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирөгч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарахгүй бол дээр дурдсан халдашгүй байдлыг алдана. Гэвч гэрч буюу шинжээч нь тэднээс хамаарахгүй шалтгаанаар даалгавар өгөгч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарч чадалгүй саатсан хоногийг энэ хугацаанд оруулахгүй.

### 8-р зүйл

#### БИЧИГ БАРИМТ ГАРДУУЛАХ ТУХАЙ ДААЛГАВАР

1. Хэрэв бичиг баримтууд нь даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэлээр бичигдсэн буюу батлагдсан орчуулгатай байвал даалгавар хүлээн авагч байгууллага уг бичиг баримтуудыг өөрийн улсын дотор дагаж шийтгүүлж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гардуулж огно. Эдгээр шаардлагын дагуу хийгдээгүй баримт бичгийг сайн дураараа авахыг зөвшөөрвөл, даалгавар хүлээн авсан байгууллага тэдгээрийг хүлээн авагчид гардуулан өгч болно.

2. Бичиг баримтыг гардуулах даалгаварт хүлээн авагчийн тодорхой хаяг болон хүлээлгэн өгч байгаа бичиг баримтын нэрийг заана.

3. Хэрэв даалгаварт дурдсан хаягаар бичиг баримтыг гардуулж чадахгүй бол даалгавар хүлээн авагч байгууллага өөрийн санаачлагаар хаягийг тодруулахад шаардагдах арга хэмжээг авна. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага хангийг тодруулж чадахгүйд хүрвөл даалгавар өгөгч байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэж, гардуулан өгвөл зохих бичиг баримтыг түүнд эгүүлэн хүргүүлнэ.

### 9-р зүйл

#### БИЧИГ БАРИМТ ГАРДУУЛСНЫГ НОТЛОХ

Бичиг баримтыг гардуулсан тухай нотолгоог даалгавар хүлээн авагч өөрийн улсад дагаж шийтгүүлж байгаа хууль дүрмийн дагуу гүйдэнэ. Уг нотолгоонд бичиг баримтыг хаана, хэдийд гардуулснаа заах ёстой.

### 10-р зүйл

#### ӨӨРИЙН ИРГЭДЭД БИЧИГ БАРИМТЫГ ГАРДУУЛАХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд диипломат төлөөлөгчийн болон консулын газраараа дамжуулан өөрийн иргэдэд баримт бичгийг гардуулах эрхтэй.

2. Ийнхүү бичиг баримтыг гардуулахдаа албадах арга хэрэглэж ул болно.

*11. cikk*

## A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

(1) A megkeresett Szerződő Fél a jogsegély teljesítéséért költséget nem számíthat fel. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom következtében saját területükön felmerült költségeket.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal közli a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre köteles személytől behajtja, a befolyt összeg a behajtó Szerződő Felet illeti.

*12. cikk*

## TAJÉKOZTATÁS

A Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma és a Mongol Népköztársaság Legfelsőbb Birósága kérelemre tájékoztatják egymást az államukban hatályban levő vagy hatályban volt jogszabályokról, valamint a Szerződő Felek illetékes bíróságainak jogszabályértelmezéséről.

*13. cikk*

## NYELVHASZNÁLAT A JOGSEGÉLYFORGALOMBAN

A Szerződő Felek hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalomban saját nyelvüket vagy az orosz nyelvet használják. A Szerződő Felek a jogszabályaikról lehetőleg orosz nyelven tájékoztatják egymást.

*14. cikk*

## OKIRATOK HITELESITÉSE ÉS ELISMERÉSE

(1) Az egyik Szerződő Fél területén valamely hatóság vagy közhitelességgel felruházott személy által ügykörén belül kiállított, felvett vagy hitelesített és hivatali pecséttel ellátott okiratoknak a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához felülhitelesítésre nincs szükség.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén kiállított közokiratot a másik Szerződő Fél területén is megilleti a közokiratok bizonyító ereje.

*11-р зүйл*

## ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДОХ ЗАРДАЛ

1. Даалгавар хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эрхийн туслалцаа үзүүлсний зардал үл шаардана. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд оёр өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээр эрхийн туслалцаа үзүүлэхэд гарсан бүх зардлыг хариуцна.

2. Даалгавар хүлээн авагч байгууллага гарсан зардлын хэмжээг даалгавар өгөгч байгууллагад мэдэгдэнэ. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага төлөх гүрэг бүхий этгээдээс уг зардлыг гаргуулбал тэр нь гаргуулж авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлого болно.

*12-р зүйл*

## МЭДЭЭЛЭЛ

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Шүүх Яам, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд шүүх өөр өөрсдийн өрны дотор шийтгүүлж байсан буюу байгаа хууль тогтоомжийн тухай бие биеийн хүсэлтээр харилцан мэдээлж байна. Тгүнчлэн Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн зохих байгууллагуудаас тус тусын хууль тогтоомжийн талаар хийсэн тайлбарлалын тухай харилцан мэдээлж байна.

*13-р зүйл*

## ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХЭД ХЭРЭГЛЭХ ХЭЛ

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэхдээ өөр өөрсдийн буюу орос хэлийг хэрэглэнэ. Тус хоёр улсын дотор дагаж шийтгүүлж байсан буюу байгаа хууль тогтоомжийн тухай мэдээллийг орос хэл дээр солилцохыг хичээиэ.

*14-р зүйл*

## БИЧИГ БАРИМТЫГ ГЭРЧЛЭН МАГАДЛАХ, ЗӨВШӨӨРӨН ХҮЛЭЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр тэндэхийн зохих байгууллага буюу албаны хүмүүсээс өөрийнхөө эрх хэмжээний дагуу гйлдэж зохиосон буюу гэрчилсэн тэмдэг бүхий бичиг баримтууд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр ямар нэгэн гэрчилгээг магадлагаагүйгээр хүчинтэйд тооцно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр гйлдсэн албан бичиг баримт нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр нэгэн адил хүчин төгөлдөр болио.

## II. RÉSZ

## KÜLÖNÖS RÉSZ

## I. Fejezet

*JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN**PERKÖLTSÉGBIZTOSITÉK ALÓLI MENTESEGGÉ ÉS A PERKÖLTSÉG  
VÉGREHAJTÁSA**15. cikk*

Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép és a Szerződő Felek egyikének területén tartózkodik, nem kötelezhető semmiféle biztosíték adására, sem abból az okból, mert külföldi, sem azért, mert belföldön sem lakóhelye, sem pedig tartózkodási helye nincsen.

*16. cikk*

(1) Ha az előző cikk alapján biztosíték letétele alól mentes felet az eljárási költségek viselésére kötelezték, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága az eljárási költségek tekintetében a végrehajtási eljárást költség- és illetékmentesen indítja meg.

(2) Az eljárási költségekhez tartoznak a 17. cikkben említett okmányok fordítása és azok hitelesítése folytán felmerült költségek is.

*17. cikk*

(1) A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell az eljárási költségeket megállapító bírói határozat hitelesített másolatát, valamint a határozat jogerőre emelkedését és végrehajthatóságát igazoló bírói végzést.

(2) Ezeket az okmányokat annak a Szerződő Félnek a nyelvén készült fordítással kell ellátni, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

(3) A bíróság a végrehajtási eljárás megindításánál csupán azt vizsgálja hogy

a) a határozat jogerejét és végrehajthatóságát igazolták-e,

b) e cikk (2) bekezdésében említett okmányok hiteles fordítással vannak-e ellátva.



## ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ

## ТУСГАЙ АНГИ

## 1-р бглэг

**ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР  
ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ****ШҮҮХИЙН ЗАРДЛЫГ ГАРГУУЛАХ БА ТҮҮНЭЭС ЧӨЛӨӨЛӨХ***15-р зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шгүхийн ажиллагаанд оролцож тэр улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг этгээдийн иргэдээс зөвхөн гадаадын харьяат гэх буюу тэр улсад байнга буюу тгр оршин суудаггүй гэдэг гндсэн дээр шгүхийн зардал төлөхийг шаардаж болохгүй.

*16-р зүйл*

1. Өмнөх згйлд заасан шгүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөгдсөн хүмггсээр шгүхийн зардал төлгүлэхээр тогтоосон байвал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн холбогдох шгүх зохих хүсэлт авсан гндсэн дээр уг зардлыг албадан гаргуулах бөгөөд тэгэхдээ татвар хураамжгүйгээр ггйцэтгэнэ.

2. Шгүхийн зардалд энэхүү Гэрээний 17-р згйлд заасан бичиг баримтыг орчуулах, гэрчлэн магадлахтай холбогдсон зардал нэгэн адил хамарна.

*17-р зүйл*

1. Шгүхийн зардлыг албадан гаргуулах хүсэлтэнд зардлын талаар шгүхээс гаргасан шийдвэрийн баталгаатай хуулбар, тггнчлэн уг шийдвэрийн хүчин төгөлдөр бөлж биелэгдэх тухай шийдвэр гаргасан шгүхээс олгосон магадлагааг хавсаргавал зохинө.

2. Дээр дурдсан бичиг баримтууд шгүхийн зардлыг нутаг дэвсгэр дээр нь гаргуулах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэл дээр гйлдсэн орчуулгатай байвал зохинө.

3. Шгүхийн зардлыг гаргуулах тухай шийдвэр биелгүлэхийг зөвшөөрч байгаа шгүх доорх згйлийг зөвхөн шалган гзнэ. Үгнд:

- a) Шийдвэр нь хууль ёсоор хүчин төгөлдөр бөлж биелэгдэх ёстой эсэх;
- б) Бичиг баримтууд нь 2-рт дурдсан ёсоор батлагдсан орчуулгатай эсэх;

*18. cikk*

A másik Szerződő Fél területén az eljárási költségek végrehajtására irányuló kérelmet elő lehet terjeszteni:

- a) annál a bíróságnál, amely a költségre vonatkozó határozatot hozta vagy annál, amely az ügyben elsőfokon határozott; a bíróság a kérelmet a Szerződés 3. cikk (1) bekezdésében megállapított módon küldi meg a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának,
- b) közvetlenül a másik Szerződő Félnek annál a bíróságánál, amely a végrehajtási eljárás megindítására illetékes, feltéve ha a kérelmező ennek a Szerződő Félnek a területén lakik.

*19. cikk*

(1) A bíróság a végrehajtási eljárás megindításáról a felek meghallgatása nélkül dönt.

(2) A végrehajtási eljárás megindítására illetékes bíróság a végrehajtási eljárást a 16. cikk (2) bekezdésében említett költségek tekintetében is megindítja. Ezeket a költségeket annak a Szerződő Félnek az illetékes bírósága állapítja meg, amelynek területén azok felmerültek.

(3) A végrehajtási eljárás megindítása nem tagadható meg amiatt, hogy a kérelmező nem előlegezte a végrehajtás költségeit.

*KÖLTSÉGMENTESÉG**20. cikk*

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén a költségmentesség, az illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek.

(2) A költség- és illetékmentesség, valamint az illetékfeljegyzési jog minden eljárási cselekményre kiterjed, ideértve a végrehajtási cselekményeket is.

(3) Ha a fél az egyik Szerződő Fél joga szerint költség- és illetékmentesség, valamint illetékfeljegyzési jog kedvezményében részesül, az a felet megilleti minden olyan perbeli cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt foganatosítanak.

*18-р зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шүүхийн зардлыг гаргуулах тухай хүсэлтийг дор дурдсан шугамаар гаргана. Үүнд:

- a) Зардлын тухай шийдвэр гаргасан шүүхэд буюу хэргийг авч хэлэлцсэн шүүхэд гаргана. Энэ шүүх нь уг шийдвэрийг биелүүлэх хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн зохих шүүхэд энэхүү Гэрээний 3-р зүйлийн 1-д заасны дагуу шилжүүлнэ;
- b) Хэрэв хөлбогдох этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол Хэлэлцэн Тохирогч тэрхүү Этгээдийн шүүхийн зардлыг гаргуулах тухай шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий шүүхэд хүсэлтээ гаргах журмаар тус тус гүйцэтгэнэ.

*19-р зүйл*

1. Шүүх нь зохигчдыг асууж байцаахгүйгээр зардал гаргуулах тухай хүсэлтийг авч хэлэлцэнэ.

2. Зардал гаргуулах тухай шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий шүүх нь энэхүү Гэрээний 16-р зүйлийн 2-т заасан зардлыг гаргуулах тухай асуудлыг шийдвэрлэнэ. Эдгээр зардлын хэмжээг уг зардал нутаг дэвсгэр дээр нь үүсэн гарсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих шүүх төгтооно.

3. Хүсэлт гаргагч зохих зардлыг урьдчилан төлөөгүй гэдгээр шалтгаалан уг зардлыг гаргуулах хүсэлтийг хүлээн авах явдлаас татгалзаж гл болно.

*ШҮҮХИЙН ЗАРДЛААС ЧӨЛӨӨЛӨХ**20-р зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шүүхийн зардал, татвар төлөхөөс чөлөөлөгдөх болон татвар төлөхийг хойшлуулах, мөн эрхийн туслалцааг гнэ төлбөргүй авах хөнгөлөлтийг тэр улсын иргэдийн нэгэн адил болзол хэмжээгээр эдэлнэ.

2. Шүүхийн зардал татвараас чөлөөлөх, тггнчлэн татвар төлөх хугацааг хойшлуулах эрх нь албадан гүйцэтгүүлэх гйлдэл болон бүх байцаан шийтгэх ажиллагаанд хамаарна.

3. Шүүхэд ямар нэг хэрэг авч хэлэлцэх үед Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу шүүхийн зардал хураамжаас чөлөөлөгдсөн иргэд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр мөн тэр хэргийн учир байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцох бол шүүхийн зардал хураамжаас дээрхийн нэгэн адил чөлөөлөгдөнө.

*21. cikk*

(1) A kérelmező személyi, családi, kereseti (jövedelmi) és vagyoni viszonyairól annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága állít ki bizonyítványt, amelynek területén a kérelmezőnek lakó- vagy tartózkodási helye van.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy tartózkodási helye, a bizonyítványt a kérelmező hazájának diplomáciai vagy konzuli hatósága állíthatja ki.

(3) Az a bíróság, amely a költségmentesség megadásáról határoz — ha szükségesnek találja — a 3. cikkben meghatározott uton kiegészítő felvilágosítást kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

*22. cikk*

(1) Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél bírósága előtt a költség- és illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog vagy az ingyenes jogi képviselet kedvezményében kíván részesülni, eziránti kérelmét a lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes bíróság előtt jegyzőkönyvbe mondhatja. A bíróság a jegyzőkönyvet a 21. cikkben megjelölt bizonyítvánnyal és a fél által benyújtott egyéb mellékletekkel együtt a 3. cikk (1) bekezdésében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához juttatja el.

(2) A jegyzőkönyvet annak a bíróságnak a nyelvén kell kiállítani, amely est készíti.

*23. cikk*

## ANYAKÖNYVI KIVONATOK ÉS EGYÉB OKIRATOK MEGKÜLDÉSE

(1) Mindegyik Szerződő Fél — diplomáciai uton előterjesztett kérelemre — köteles a másik Szerződő Fél részére megküldeni az anyakönyvi kivonatokat, képesítésre és a szolgálati időre vonatkozó okiratokat, valamint olyan egyéb okiratokat, amelyek a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyes jogait és érdekeit érintik.

(2) Az (1) bekezdésben említett okiratokat a másik Szerződő Félnek diplomáciai uton, fordítás nélkül, költség- és illetékmentesen kell megküldeni.

*21-р зүйл*

1. Хувийн болон гэр огулийн байдал, цалин холс, эд хөрөнгийн тухай бичиг баримтыг хүсэлт гаргагч этгээд нутаг дэвсгэр дээр нь байнга буюу тгр оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллагаас олгоно.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч этгээд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн алины ч нутаг дэвсгэрт байнга буюу тгр оршин суудаггүй бол бичиг баримтыг тгүний харьяалагдах улсын дипломат буюу консулын төлөөлөгчдийн газраас олгоно.

3. Шгүхийн зардлаас чөлөөлөх тухай шийдвэр гаргаж байгаа шгүх шаардлагатай гэж гэвэл энэхгү Гэрээний 3-р згүлд заасан ёсоор бичиг баримт олгосон байгууллагаас нэмэлт тайлбар гаргахыг шаардаж бөлнө.

*22-р зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шгүхэд зардал ба хураамжаас чөлөөлөгдөх (эсвэл хураамж толохийг хөйшлуулах буюу хуулийн туслалцааг гнэ төлбөрггү авах эрх эдлэх) тухай хүсвэл байнга буюу тгр оршин суугаа газрынхаа зохих шгүхэд энэ тухай хүсэлтээ амаар тавьж болох бөгөөд тэр шгүх нь уг хүсэлтийг протоколд тэмдэглэж авна. Хүсэлт хүлээн авсан шгүх энэхгү Гэрээний 3-р згүлийн 1-д заасан журмаар уг протокол болон 21-р згүлд заасан хүсэлт гаргасан этгээдээс иргүлсэн бусад баримт бичгийн хамт Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих холбогдох шгүхэд шилжгүлнэ.

2. Уг Протокол нь тгүнийг гүлдсэн шгүхийн хэл дээр зөхиөгдсөн байна.

*23-р зүйл***ИРГЭНИЙ ГЭР БГүЛИЙН БАЙДЛЫН ТУХАЙ БА БУСАД БИЧИГ  
БАРИМТУУДЫГ ШИЛЖГүЛЭХ**

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд нь дипломат шугамаар хүлээн авсан хүсэлтийн ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэсэн гэрчилгээ, бөлөверол, ажилласан хугацааны тухай баримтууд болон тэдний хувийн эрх, ашиг сөпирхолтой холбогдсон бусад бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ бүрдгүлэн явуулж байна.

2. Энэ згүлийн 1-д дурдсан бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ дипломат шугамаар орчуулгаггү, гнэ төлбөрггүгээр илгээнэ.

## SZEMÉLYI JOG

## 24. cikk

## CSELEKVŐKÉPESSÉG

A személyes cselekvőképességet annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek ez a személy állampolgára.

## 25. cikk

## HOLTNAKNYILVÁNÍTÁS

(1) Valamely személy holtaknyilvánítására, illetőleg a halál tényének megállapítására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni és azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek ez a személy az életbenlétére utaló legutolsó adatok szerint állampolgára volt.

(2) Az egyik Szerződő Fél hatósága a másik Szerződő Fél állampolgárát holtak nyilváníthatja, valamint halálának tényét megállapíthatja, ha

- a) a kérelmet olyan személy terjeszti elő, aki az eltűntnek az előbbi Szerződő Fél területén levő ingó vagy ingatlan vagyona öröklési igényt kíván érvényesíteni,
- b) a kérelmet az eltűnt házastársa terjesztő elő, feltéve hogy a kérelem benyújtásakor az előbbi Szerződő Fél területén lakik.

## CSALÁDI JOG

## 26. cikk

## A HAZASSÁG FELBONTASA ÉS ÉRVÉNYTELENNÉ NYILVANITASA

(1) Az egyik Szerződő Fél bíróságának a házasság felbontása, érvénytelenné nyilvánítása, illetőleg a házasság létezésének vagy nem létezésének tárgyában hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, ha a határozat jogerőre emelkedésekor legalább az egyik házastárs annak a Szerződő Félnek állampolgára volt, amelynek bírósága a határozatot hozta és ha a másik Szerződő Fél illetékes bírósága az ügy érdemében megelőzőleg nem hozott jogerős határozatot.

(2) Ezt a rendelkezést a Szerződés hatálybalépése előtt keletkezett határozatok tekintetében is alkalmazni kell.

*ХУВИЙН ЭРХИЙН ТУХАЙ**24-р зүйл*

## ИРГЭНИЙ ЭРХИЙН ЧАДВАР

Иргэний эрхийн чадварыг тгүний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нь хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*25-р зүйл*

## НАС БАРСАНД ТООЦОХ

1. Хүнийг нас барсанд тооцох, нас барсан гэж тогтоохдоо тэр нас барсан хүний сгүлчийн харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэнийг дор дурдсан журмаар нас барсанд тооцох буюу нас барсан гэж төгтооно. Үгнд:

- a) Хэлэлцэн Тохирогч энэхүү Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаад сураггүй алга болсон этгээдийн хөдлөх ба гл хөдлөх хөрөнгийг өвлөх эрхээ эдлэхийг хүсэгч этгээд энэ тухай хүсэлтээ гаргавал;
- b) Хэлэлцэн Тохирогч энэхүү Этгээдийн нутаг дэвсгэрт хүсэлт гаргах гедээ амьдарч байгаа, сураггүй алга болсон этгээдийн нохор буюу эхнэр хүсэлтээ гаргавал.

*ГЭР БҮЛИЙН ЭРХ**26-р зүйл*

## ГЭРЛЭЛТИЙГ САЛГАХ, ГЭРЛЭЛТИЙГ ХҮЧИНГҮЙД ТООЦОХ

Гэрлэлтийг салгах, гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох буюу гэрлэлт хүчинтэй байгаа эсэхийн тухай Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шгүхийн хуулийн хүчинтэй шийдвэрийг хүчин төгөлдөр болох гед гэрлэгедийн аль нэг нь шийдвэр гаргасан шгүхийн талын Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байсан ба энэ хэргийн талаар Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн ямар ч шгүх гүний урьд хуулийн хүчинтэй болсон шийдвэр гаргаагүй бол Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр цаашид авч хэлэлцэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

Энэ заалт нь Энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болохоос омно гаргасан шийдвэрт нэгэн адил хамаарагдана.

## SZÜLŐK ÉS GYERMEKEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

## 27. cikk

(1) A származás megállapítására, valamint a származás vélelmének a megdöntésére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára.

(2) Ha a gyermek a másik Szerződő Fél területén lakik és számára ennek joga kedvezőbb, ugy ezt kell alkalmazni.

## 28. cikk

A szülők és gyermekek közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a gyermek állampolgára. A szerződés 27. cikke (2) bekezdésének rendelkezéseit ebben az esetben is alkalmazni kell.

## 29. cikk

(1) A szerződés 27. és 28. cikkében enlitett jogviszonyokra vonatkozó határozatok hozatalára azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a gyermek állampolgára.

(2) Ha mind a felperes, mind pedig az alperes ugyanannak a Szerződő Félnek a területén lakik, ennek a Szerződő Félnek a bírósága is eljárhat; a 27. és 28. cikk rendelkezéseit ebben az esetben is meg kell tartani.

## ÖRÖKBEOFOGADÁS

## 30. cikk

(1) Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökbefogadó állampolgára.

(2) Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik az egyik Szerződő Félnek, a másik pedig a másik Szerződő Félnek az állampolgára, az örökbefogadásnak meg kell felelnie mindkét Szerződő Fél hatályos jogszabályainak.

(3) Ha a gyermek az egyik Szerződő Fél, az örökbefogadó pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, az örökbefogadáshoz — amennyiben erre a gyermek hazai joga szerint szükség van — be kell szerezni a gyermek hozzájárlását, továbbá be kell szerezni a gyermek törvényes képviselőjének vagy a gyermek hazája illetékes hatóságának hozzájárulását.



*ЭХ ЭЦЭГ, ХҮҮХДИЙН ХООРОНДЫН ЭРХИЙН ХАРЬЦАА**27-р зүйл*

1. Хүүхдийн эцгийг тогтоох буюу тэр тухай шийдвэрлэхдээ тэр хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

2. Хэрэв хүүхэд нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол хүүхдэд аль илүү ашигтай Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

*28-р зүйл*

Хүүхэд, түүний эцэг, эхийн хоорондын эрхийн харьцааг хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно. 27-р зүйлийн 2-г дурдсан заалтыг ийм гед баримтална.

*29-р зүйл*

1. Хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шгүх нь энэхүү Гэрээний 27, 28-р зүйлд дурдсан эрхийн харьцааны талаар шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий болно.

2. Хэрэв нэхэмжлэгч, хариуцагч хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол энэхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шгүх нэгэн адил шийдвэр гаргах эрх хэмжээ бүхий болно. Ийм гед энэхүү Гэрээний 27, 28-р зүйлийн заалтыг баримтална.

*ҮРЧЛЭЛТ**30-р зүйл*

1. Хүүхэд гүчлэн авах гед гүчлэн авагчийн харьяалагдаж байгаа. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв хүүхэд гүчлэн авагчийн нэг нь нэгдэх, нөгөө нь хоёр дахь Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал уг гүчлэлт нь Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр дагаж шийтгүүлж байгаа хууль тогтоомжийн шаардлагад нэгэн адил нийлж байвал зохино.

3. Хэрэв хүүхэд нь нэг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат гүчлэн авагч нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал гүчлэх талаар хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар шаардагдвал тэр хүүхдийн еорий нь болон түүний хууль ёсны толоолөгч буюу энэ Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн төрийн зохих байгууллагын зовшөөрлийг авна.

*31. cikk*

Az örökbefogadásról szóló határozatok meghozatalára azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az örökbefogadó állampolgára. A szerződés 30. cikke (2) bekezdésében említett esetben annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek a területén a házastársak közös lakó- vagy tartózkodási helye van vagy legutoljára volt.

*32. cikk*

A 30. és 31. cikk rendelkezéseit az örökbefogadás megszűnésére is megfelelően alkalmazni kell.

*GYÁMSÁG ÉS GONDNOKSÁG**33. cikk*

(1) A Szerződő Felek állampolgárainak gyámsági és gondnoksági ügyekben — amennyiben e Szerződés másképpen nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek hatóságai járnak el, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára.

(2) A gyámság és gondnokság létesítésének, illetőleg megszüntetésének feltételeire annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyámolt, illetőleg gondnokolt állampolgára.

(3) A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámot vagy a gondnokot kirendelte.

(4) A gyámság, illetőleg a gondnokság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám, illetőleg gondnok állampolgára.

(5) Az egyik Szerződő Fél területén lakó gyámolt vagy gondnokolt gyámjával vagy gondnokával a másik Szerződő Fél állampolgára is kirendelhető, ha annak a Szerződő Félnek a területén lakik, ahol a gyámságot, illetőleg a gondnokságot el kell látnia és kirendelése a gyámolt vagy gondnokolt érdekeinek a legjobban megfelel.

*31-р зүйл*

Үрчлэн авагчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд үрчлэлтийн хэргийг авч хэлэлцэх эрх хэмжээ бүхий болно. 30-р зүйлийн 2-т заасан тохиолдолд нөхөр, эхнэр хоёулаа нутаг дэвсгэр дээр нь сүглийн гед байнга буюу тгүр оршин сууж байгаа буюу байсан тэр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэх эрх хэмжээ бүхий болно.

*32-р зүйл*

30 ба 31-р зүйлийн заалтыг үрчлэлтийг хүчингүй болгоход ч нэгэн адил баримтална.

*АСРАМЖ БА ТЭТГЭМЖ**33-р зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн харьяат иргэдийг асран хамгаалах ба харгалзан дэмжихтэй холбогдсон хэргийг энэхүү Гэрээнд өөрөөр заагдаагүй бол асрамж буюу тэтгэмжинд орох гэж байгаа иргэдний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрх хэмжээ бүхий болно.

2. Асран хамгаалалт ба харгалзан дэмжлэгийг тогтоох, тгүнийг өөрчлөх нөхцөлийн хувьд асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгт иргэний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч, асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжгүлэгч, асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор төдорхойлогдоно.

4. Асран хамгаалах ба харгалзан дэмжих тгүрэг авахын хувьд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч болөх гэж байгаа хүний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

5. Асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэг биелгүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд ийнхүү томилох нь асрамж буюу тэтгэмжинд орох хүний эрх ашигт хамгийн тохиромжтой байвал Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчээр нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяатыг томилж болно.

*34. cikk*

(1) Ha az egyik Szerződő Félnek olyan állampolgára érdekében, akinek lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámsággal vagy gondnoksággal kapcsolatos hatósági intézkedés szükséges, a másik Szerződő Fél hatósága erről a szóban levő személy hazájának diplomáciai vagy konzuli képviseletét haladéktalanul értesíti.

(2) Sürgős esetekben a másik Szerződő Fél hatósága a körülményeknek megfelelően ideiglenes intézkedéseket (elhelyezés, tartás, gondozás) tehet, ezekről azonban a szóban levő személy hazájának diplomáciai vagy konzuli képviseletét haladéktalanul tájékoztatni kell. Ezek az intézkedések a diplomáciai vagy konzuli képviselet, illetőleg a 33. cikk (1) bekezdésében említett hatóság eltérő intézkedéséig maradnak hatályban.

*35. cikk*

(1) A hazai hatóság felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy olyan személy tekintetében, akinek lakó-, illetőleg tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, a gyámságot vagy a gondnokságot gyakorolja. E jogkör átruházása akkor válik hatályossá, ha a megkeresett hatóság a gyámság vagy gondnokság gyakorlását elvállalja és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(2) As (1) bekezdés alapján eljáró hatóság saját államának jogszabályát alkalmazza, a jog- és cselekvőképesség tekintetében azonban ilyen esetben is a kiskorú vagy gondnokolt hazájának jogszabályai irányadók. Ez a hatóság a cselekvőképtelen személy személyállapotát érintő határozatok hozatalára nem jogosult, megadhatja azonban a gyámolt, illetőleg gondnokolt hazai joga szerint a házasságkötéshez szükséges engedélyt.

*34-р зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин сууж байгаа, эсхүл эд хөрөнгө нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэний асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгийн талаар арга хэмжээ авах шаардлага гарвал тэрхүү нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага тэр иргэний харьяалагдах улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

2. Хойшлуулшгүй шаардлагатай гед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллага өөртөө байгаа нөхцөл бололцооны хирээр (орон сууц, тэжээх зардал, асарч хамгаалах) түр арга хэмжээ авах бөгөөд энэ тухайгаа тэр иргэний харьяалагдах улсын дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх ёстой. Эдгээр түр арга хэмжээ нь дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар, эсхүл 33-р зүйлийн 1-д дурдсан байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

*35-р зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байнга буюу түр оршин суугаа, эсхүл эд хөрөнгө нь байгаа иргэнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилуулахаар тэрхүү нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих хөлбөгдох байгууллагад тэр иргэнийг харьяалах улсын байгууллага хүсэлтээ тавьж болно. Уг хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага асран хамгаалалт буюу харгалзан дэмжлэгийг биелгүлэхийг хүлээн авч байгаагаа хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдсэнээр уг хүсэлт биелэгдэж хүүгийн хүчинтэй болсонд төөцно.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан асран хамгаалах буюу харгалзан дэмжих гүрэг хүлээн авсан байгууллага уг гүргийг биелгүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална. Гэхдээ асран хамгаалуулагчийн буюу харгалзан дэмжгүлэгчийн иргэний эрхийн чадвар, иргэний эрх олох, гүрэг бий болгох чадварын хувьд тэрхүү асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжгүлэгчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална. Энэ байгууллага асран хамгаалуулагч ба харгалзан дэмжгүлэгчийн хувийн эрхийн байдалд холбогдсон шийдвэр гаргах эрхгүй. Харин асран хамгаалалт ба харгалзан дэмжлэгт байгаа иргэний Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хүгьлд зааснаар шаардлагатай бол гэрлэхэд нь зөвшөөрлийг өгч болно.

## ÖRÖKLÉSI JOG

## 36. cikk

## EGYENLŐ ELBÁNAS ELVE

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő javakban való törvényes vagy végrendeleti öröklés, valamint a végrendeletek alkotása és visszavonása tekintetében a másik Szerződő Fél területén a belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek.

## 37. cikk

## AZ ALKALMAZANDÓ JOG

Az öröklési jogviszonyokra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

## 38. cikk

## URATLAN HAGYATÉK

Ha az örökhagyó után örökösök nem maradtak, az öröklésről mindegyik lemondott vagy öröklési képességét elvesztette, az ingatlan arra a Szerződő Félre száll, amelynek területén fekszik, az ingóságok pedig azt a Szerződő Felet illetik, amelynek az örökhagyó elhalálozásakor állampolgára volt.

## 39. cikk

## VÉGRENDELET

(1) A végrendelet alaki kellékeire annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a végrendelkező a végrendelet alkotásakor állampolgára volt. Elegendő azonban, ha megtartották annak a Szerződő Félnek a jogszabályait, amelynek területén a végrendeletet alkották. Ezeket a rendelkezéseket a végrendelet visszavonására is alkalmazni kell.

(2) A végrendelet alkotására és visszavonására való képesség, továbbá az akarathány joghatása tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó az akaratkijelentés idején állampolgára volt.

*ӨВ ЗАЛГАМЖЛАЛ**36-р зүйл*

## ТЭГШ ЭРХИЙН ЗАРЧИМ

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэд Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгийг хууль ёсоор буюу гэрээслэлээр ов залгамжлах болон тггнчилэн гэрээслэлийг хэрэгжүүлэх буюу өөрчлөхөд тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нэгэн адил эрхийг эдэлнэ.

*37-р зүйл*

## БАРИМТЛАХ ХУУЛЬ

Өв залгамжлах эрх нь өв үлдээгч нас барах гедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

*38-р зүйл*

## ЭЗЭНГҮЙ БОЛСОН ЭД ХӨРӨНГӨ

Өв залгамжлагчгүй буюу ов залгамжлагч овлөхийг татгалзсан, эсгүүл тэд өв залгамжлах чадвараа алдсан байвал үл хөдлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлого болох ба харин хөдлөх хөрөнгө нь өв үлдээгчийн нас барах гедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлогот тус тус шилжинэ.

*39-р зүйл*

## ГЭРЭЭСЛЭЛ

1. Гэрээслэлийн хэлбэрийг ов үлдээгч гэрээслэлийг гйлдэх гедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэвч гэрээслэлийг нутаг дэвсгэр дээр нь гйлдсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримталсан бол хангалттай гэж гзнэ.

Энэхүү заалтыг уг гэрээслэлийг өөрчлөхөд нэгэн адил баримтална.

2. Гэрээслэлийг гйлдэх буюу өөрчлөх чадвар, тггнчилэн бодол санаагаа буруу дутуу илэрхийлснээс үгсэх эрхийн холбөгдлыг өв үлдээгч бодол санаагаа илэрхийлэх гедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

## 40. cikk

## JOGHATÓSÁG HAGYATÉKI ÜGYEKBEN

(1) Az ingó hagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására — kivéve a (4) bekezdésben foglalt esetet — annak a Szerződő Félnek hatóságai jogosultak, amelynek az örökhagyó elhalálozásakor állampolgára volt.

(2) Az ingatlanhagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Félnek a hatóságai jogosultak, amelynek területén az ingatlan fekszik.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben foglaltakat megelőzően alkalmazni kell az öröklési joggal kapcsolatos perekben is.

(4) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára után maradt ingó hagyaték teljes egészében a másik Szerződő Fél területén van, bármelyik örökös vagy hagyományos kérelmére a hagyatéki eljárást a másik Szerződő Fél hatósága folytatja le, ha ebbe valamennyi ismert helyen lakó vagy tartózkodó örökös beleegyezik.

## 41. cikk

## ÉRTESÍTÉS A HALÁLESETRŐL

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, az illetékes hatóság haladéktalanul köteles a halálesetről az elhunyt hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíteni és vele mindazt közölni, ami az örökösökre, hagyományosokra, azoknak lakóvagy tartózkodási helyére és címére, a hagyaték állagára és az esetleges végrendeletre vonatkozóan előtte ismeretes. Az emített hatóság hasonló értesítést küld abban az esetben is, ha arról szerez tudomást, hogy az elhunyt után harmadik államban maradt hagyaték.

(2) Ha az (1) bekezdés szerint értesítést kapott a Szerződő Fél illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy területén vagy külföldön az értesítésben nem szereplő örökösök vagy hagyományosok vannak, vagy az örökhagyó végrendeletet hagyott hátra, erről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságot értesíti.



## 40-р зүйл

## ӨВ ЗАЛГАМЖЛАЛЫН АВЧ ХЭЛЭЛЦЭХ ЭРХ ХЭМЖЭЭ

1. Хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжлах хэргийг өв гүлдээгчийн нас барах гедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй. Харин энэ зүйлийн 4-т дурдсан нь тгнд хамаарагдахгүй.

2. Үл хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжлах хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрх бүхий бөлнө.

3. Энэ зүйлийн 1 ба 2-т дурдсан заалтыг өв залгамжлах эрхийн улмаас түссэн маргааныг шийдвэрлэхэд нэгэн адил баримтална.

4. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэн нас барсны дараа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт гүлдсэн тгүний өвлөгдвол зохих бүх хөдлөх хөрөнгийг байнга буюу тгү оршин суугаа газар нь мэдэгдэж байгаа бүх ов залгамжлагчид зөвшөөрч байвал, өв залгамжлагч буюу гэрээслэлээр ов залгамжлагчийн хгсэлтээр өв залгамжлалын хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч тэрхүү нөгөө Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэнэ.

## 41-р зүйл

## НАС БАРСАН ТУХАЙ МЭДЭГДЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн харьяат иргэн нас барвал энэ тухай зохих байгууллага нас барагчийн харьяалагдаж байсан орны дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх гүрэгтэй бөгөөд мөн тгүний өв хөрөнгийг залгамжлагч, гэрээслэлээр өв залгамжлагчийн тухай байгаа бүх мэдээ болон тэдний байнга буюу тгү өршин суугаа газрын хаяг, өв хөрөнгийн байдал, тгүнчилэн гэрээслэл байгаа эсэх талаар уг төлөөлөгчдийн газарт мэдэгдэнэ. Хэрэв нас барагч гурав дахь улсын нутаг дэвсгэрт эд хөрөнгө гүлдээсэн мэдээ баримт байвал тгүнийг омно дурдсан зохих байгууллага мөн мэдэгдэнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д зааснаар мэдээ авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага хэрэв тгүний нутаг дэвсгэрт буюу гадаадад мэдэгдэлд дурдагдаагүй өв залгамжлагч буюу гэрээслэлээр өв залгамжлагч, эсгүүл өв гүлдээгч гэрээслэл гүлдээснийг олж мэдвэл энэ тухайгаа нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн холбогдох байгууллагад мэдэгдэнэ.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ennek a Szerződő Félnek a területén hal meg és az örökhagyó után a másik Szerződő Fél állampolgára örökösként vagy hagyományosként van érdekelve, az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága a halálesetről az (1) bekezdésben foglaltaknak megfelelően a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíti.

#### 42. cikk

##### A DIPLOMACIAI VAGY KONZULI KÉPVISELET JOGKÖRE

(1) A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői a másik Szerződő Fél hatósága előtt hagyatéki ügyekben saját állampolgáraik képviselőjében külön meghatalmazás nélkül is eljárhatnak, ha az illető állampolgárok vagy azok meghatalmazottai nincsenek jelen.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén utazás közben hal meg, s ott sem lakó-, sem tartózkodási helye nem volt, a nála található tárgyakat minden további eljárás nélkül hazája diplomáciai vagy konzuli képviselőjének rendelkezésére kell bocsátani.

#### 43. cikk

##### VÉGRENDELET KIHIRDETÉSE

A végrendeletet annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága hirdeti ki, amelynek területén a végrendelet van. A végrendelet másolatát és a kihirdetéséről szóló jegyzőkönyv másolatát — kérelemre a végrendelet eredeti példányát is — az örökhagyó hazája illetékes hatóságának meg kell küldeni.

#### 44. cikk

##### A HAGYATÉK BIZTOSÍTÁSA

(1) Annak a Szerződő Félnek hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyatéki vagyon megőrzésére és kezelésére a szükséges intézkedéseket a belföldi jog szerint megtenni.

3. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийнхээ нутаг дэвсгэрт нас барвал ов залгамжлагч буюу гэрээслэлээр хувь авагчийн хувьд сонирхогч нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат иргэн байвал Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн зохих байгууллага энэ зүйлний 1-д заасан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт мэдэгдэнэ.

#### 42-р зүйл

##### ДИПЛОМАТ ТӨЛӨӨЛӨГЧИЙН БУЮУ КОНСУЛЫН ГАЗРЫН ЭРХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт түссэн өв залгамжлалын бүх хэргийн талаар дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газрууд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагын өмнө өөрийн харьяат иргэнийг эзгүй ба төлөөлөх хүнээ томилоогүй гед нь тэднийг төлөөлөх эрхтэй. Үгний тулд тусгай эрхийн гнэмлэх шаардагдахгүй.

2. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэн байнга буюу түр оршин сууж байгаагүй нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээр зорчин явахдаа нас барвал түүний эд юмыг ямар нэгэн талаар авч хэлэлцэхгүйгээр дипломат төлөөлөгчдийн ба консулын газарт нь шилжүүлнэ.

#### 43-р зүйл

##### ГЭРЭЭСЛЭЛИЙГ ЗАРЛАХ

Нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих эрх бүхий байгууллага уг гэрээслэлийг зарлана. Гэрээслэл, түүнийг зарласан тухай протоколын хуулбар, хэрэв шаардагдвал гэрээслэлийн жинхэнэ эхийг өв гүлдээгч харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих эрх бүхий байгууллагад явуулна.

#### 44-р зүйл

##### ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ХАМГААЛАХ АРГА ХЭМЖЭЭ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат иргэний өв хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг өв хөрөнгийг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу хамгаалж арчлахад шаардагдах арга хэмжээ авах түрэгтэй.

(2) A másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviseletét az (1) bekezdés értelmében tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell. A képviselet az intézkedések foganatosításánál közvetlenül vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik, kérésére a tett intézkedések módosíthatók vagy megszüntethetők.

#### 45. cikk

##### A HAGYATÉK KISZOLGÁLTATÁSA

(1) Ha az ingó hagyatékot, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyatéki vagyontárgyak eladásából befolyt összeget a hagyatéki eljárás lefolytatása után a másik Szerződő Fél területén tartózkodó örökösöknek kell átadni, az ingó hagyatékot vagy a befolyt összeget az utóbbi állam diplomáciai vagy konzuli képviseletének kell kiszolgáltatni.

(2) A hagyatéki ügyben eljáró hatóság akkor rendeli el a hagyaték kiszolgáltatását a diplomáciai vagy konzuli képviseletnek, ha

- a) az örökgyó örököseinek, hagyományosainak és hitelezőinek minden olyan követelését kielégítették vagy biztosították, amelyet annak a Szerződő Félnek a jogszabályaiban meghatározott határidőn belül jelentettek be, amelynek területén a hagyatéki vagyontárgyak találhatóak;
- b) ha az örökösödési adót és illetéket kifizették vagy biztosították;
- c) az illetékes hatóságok a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez szükséges engedélyt megadták.

##### HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

#### 46. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél bírósága vagy gyámhatósága által nem vagyoni jogi ügyben e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, feltéve ha a másik Szerződő Fél valamely bírósága vagy gyámhatósága az ügyben korábban jogerős határozatot nem hozott. Ezt a rendelkezést a jelen Szerződés hatálybalépése előtt jogerőre emelkedett határozatokra is alkalmazni kell.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан ёсоор авсан арга хэмжээнийхээ тухай шууд буюу өөрийн төлөөлөгчөөр дамжуулан уг арга хэмжээг хэрэгжүүлэхэд оролцож болох Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

#### 45-р зүйл

##### ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ТАВЬЖ ОЛГОХ

1. Хөдлөх өв хөрөнгө буюу, гл хөдлөх өв хөрөнгийг худалдсаны тнийг ов залгамжлах хэргийг авч хэлэлцсэний дараа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа өв залгамжлагчид тавьж олгох байвал тэрхүү хөдлөх өв хөрөнгө буюу худалдсан тнийг тэр улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

2. Өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцсэн байгууллага уг өв хөрөнгийг дипломат буюу консулын төлөөлөгчдийн газарт шилжүүлэх шийдвэрийг дор дурдсан журмаар гаргана. Үнд:

- a) Бүх өв залгамжлагч, гэрээслэлээр өв залгамжлагч буюу нас барагчаас өр авлагатай хүмүүсийн шаардлага нь Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тогтоогдсон хугацаанд төлөгдсөн буюу хангагдсан бол;
- б) Өв залгамжлалтай холбогдсон бүх хураамжийг толж гүйцэтгэсэн бол;
- в) Өв хөрөнгийг гадагш гаргах зөвшөөрлийг зохих байгууллага олгосон бол.

##### ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ БА БИЕЛҮҮЛЭХ

#### 46-р зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг эрхлэх шүүх ба байгууллагаас гаргасан эд хөрөнгийн биш хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэрийг хэрэв энэ Гэрээнд гл харшлах ба Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн асран хамгаалах, харгалзан дэмжих хэргийг эрхлэх шүүх буюу байгууллага гүнээс өмнө энэ хэргийн талаар хуулийн хүчптэй ямар ч шийдвэр гаргаагүй бол нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр цаашид авч хэлэлцэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

Энэ заалт энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болгохоос өмнө гаргасан шийдвэрт нэгэн адил хамаарна.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén polgári és családjogi ügyekben vagyoni jogi igények tekintetében e Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős bírói határozatokat a másik Szerződő Fél területén ek kell ismerni és végre kell hajtani. Ez a rendelkezés a bíróságok által a bűnügyekben érvényesített polgári jogi igény tekintetében hozott jogerős határozatokra is vonatkozik.

#### 47. cikk

(1) A végrehajtási eljárás megindítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

(2) A kérelmet az ügyben elsőfokon eljáró bírósághoz vagy — amennyiben a kérelmező a másik Szerződő Fél területén tartózkodik — ennek a Szerződő Félnek illetékes bíróságához kell benyújtani. Az elsőfokon eljáró bíróság a hozzá benyújtott kérelmet a Szerződés 3. cikkében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához továbbítja.

#### 48. cikk

A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell:

- a) a bírói határozat teljes kiadmányát; a határozat jogerejét és végrehajthatóságát, ha az a kiadmányból nem tűnik ki, a bíróságnak külön igazolnia kell;
- b) igazolást arról, hogy a perbe nem bocsátkozott alperes vagy meghatalmazottja legalább egy ízben kellő időben és szabályszerűen bírói idézést vett kézhez;
- c) az a) és b) pontokban említett iratok hiteles fordítását.

#### 49. cikk

A bíróság a végrehajtási eljárás megindítása előtt — szükség esetén — a kérelmezőt megidézheti, tőle felvilágosítást kérhet vagy hiánypótlásra hívhatja fel. A bíróság az adóst is meghallgathatja a végrehajtási kérelem felől és felvilágosítást kérhet attól a bíróságtól, amely a határozatot hozta.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр иргэний болон гэр бүлийн хэргээр шүүхээс гаргасан эд хөрөнгийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр нь энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болсны дараа гарсан байвал Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр түүнийг хүлээн зөвшөөрч биелнэ. Энэ заалт нь эрүүгийн хэргийн улмаас учирсан хохирлыг нөхөн төлөх нэхэмжлэлийн талаар шүүхээс гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэрт нэгэн адил хамаарна.

#### 47-р зүйл

1. Албадан биелүүлэх зөвшөөрлийг олгохдоо нутаг дэвсгэр дээр нь гүйцэтгэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв сонирхогч этгээд Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байвал гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн холбогдох шүүхэд буюу уг хэргийг авч хэлэлцсэн шүүхэд гаргана. Уг хэргийг авч хэлэлцсэн шүүх нь хүлээн авсан хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 3-р зүйлд дурдсан журмаар Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн зөхих холбогдох шүүхэд явуулна.

#### 48-р зүйл

Албадан биелүүлэх зөвшөөрлийн тухай хүсэлтэнд дараах зүйлийг хавсаргавал зохино. Үгнд:

- а) Шийдвэрийн бүрэн эх, хэрэв хүчин төгөлдөр эсэх нь уг шийдвэрээс тодорхой мэдэгдэхгүй бол түүний хүчин төгөлдөр болсныг нотолсон албан баримт;
- б) Хэргийг авч хэлэлцэхэд биеэр оролцоогүй хариуцагч буюу түүнийг төлөөлөх хүнийг шүүхээс дуудсан мэдэгдлийг нэг удаа ч гэсэн зөхих хэлбэрээр цаг тухайд нь гардуулсныг заасан бичиг баримт;
- в) Энэ зүйлийн «а», «б»-д дурдсан бичиг баримтуудын баталгаатай орчуулга.

#### 49-р зүйл

Албадан биелүүлэх зөвшөөрлийг олгохдоо шүүх нь шаардлагатай гед хүсэлт гаргасан хүнийг дуудаж түүний хүсэлтийн талаар тайлбар шаардах буюу дутагдалтай зүйлийг нь засуулах үүрэг өгч болно. Уг шүүх харнуцагчаас хүсэлтийн агуулгыг тодруулж, шийдвэр гаргасан шүүхээс тайлбар шаардаж болно.

*50. cikk*

(1) A végrehajtás foganatosítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtás történik.

(2) A végrehajtási eljárás megindításáról határozó bíróság előtt az adós mind a végrehajtás megengedhetősége, mind a bíróság által megítélt követelések tekintetében csak olyan kifogásokat terjeszthet elő, amelyek annak a Szerződő Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelynek a területén a határozatot hozták.

*51. cikk*

## A BIRÓI HATÁROZATOK VÉGREHAJTÁSÁNAK MEGTAGADÁSA

A birói határozatok végrehajtását meg kell tagadni, ha

- a) a végrehajtani kért határozat nem jogerős;
- b) az alperes vagy az a személy, aki ellen a végrehajtani kért határozatot hozták, azért nem bocsátkozott a perbe, mert részére vagy meghatalmazottjának kellő időben, szabályszerűen és e Szerződés rendelkezéseinek megfelelő módon nem kézbesítettek idézést;
- c) a birói határozat ellentétes ugyanazon felek között ugyanazon igényről, ugyanazon jogalapon annak a Szerződő Félnek a bírósága által korábban hozott jogerős határozattal, amely a Szerződő Félnek a területén a határozatot elismerni és a végrehajtást foganatosítani kellene. Ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha azok a körülmények, amelyek alapján a korábbi határozat a szolgáltatás mennyiségét vagy tartamát megállapította, lényegesen megváltoztak.

*52. cikk*

A végrehajtási költségek tekintetében annak a Szerződő Félnek jogszabályai irányadók, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

*53. cikk*

A Szerződés 46-52. cikkeinek rendelkezéseit a birói egyezségekre is alkalmazni kell.



*50-р зүйл*

1. Албадан биелүүлэх журмыг уг албадан биелүүлэлтийг нутаг дэвсгэр дээр нь гүйцэтгэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Албадан биелүүлэхийг зөвшөөрсөн шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь гарсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зөвшөөрогдсөн байвал хариуцагч нь албадан биелүүлэхийг зөвшөөрсөн шийдвэрээс татгалзсан, тгүнчилэн уг хэргээр гаргасан шггхийн шийдвэрт дурдсан шаардлагаас татгалзсан тайлбарыг албадан биелүүлэхийг зөвшөөрч шийдвэрлэсэн шггхийн омно тус тус гаргаж болно.

*51-р зүйл*

## ШГГХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ БИЕЛҮҮЛЭХЭЭС ТАТГАЛЗАХ

Шггхийн шийдвэрийг албадан биелүүлэхээс дор дурдсан гндсэн дээр татгалзаж болно. Үгнд:

- a) Хуулийн хгчин төгөлдөр болооггй шггхийн шийдвэрийг биелүүлэхийг шаардсан байвал;
- б) Хариуцагч буюу өөрий нь эсрэг хэргийн талаар шийдвэр гарсан этгээдэд буюу тггнийг толөөлөх хгнд энэхгг Гэрээнд заасан журмын дагуу шггхийн дуудлага цаг тухайд нь зохих ёсоор гардуулааггйн улмаас шггхийн ажиллагаанд оролцож чадааггй байвал;
- в) Шггхийн шийдвэр нь уг шийдвэрийг хгглэн зөвшөөрөх буюу өөрийн нутаг дэвсгэр дээр нь албадан биелүүлэхийг зөвшөөрөх гэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шггхээс урьд нь яг энэ хэргийн талаар, мөи эдгээр зохигчдын хоеронд нэгэн адил гндсэн дээр авч хэлэлцээд гаргасан хгчин тоголдер шийдвэртэй харшилж байвал татгалзаж болно. Энэ заалт нь шггхээс урьд гаргасан шийдвэрийн агуулга ба ггйцэтгэх цагийг гндэслэн тогтоосон нөхцөл байдал нь эрс өөрчлөгдсөн байвал ггнд хамаарахггй болно.

*52-р зүйл*

Албадан биелүүлэхтэй холбогдон гарах шггхийн зардлын хувьд уг шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хгглэн авч биелүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хггль тогтоомжийг баримтална.

*53-р зүйл*

Энэхгг Гэрээний 46-52-р згйлийн заалт шггхэд ирээд эвлэрсэн хэлцэлд нэгэн адил хамаарна.

## II. Fejezet

*BÜNYGYI JOGSEGÉLY**54. cikk*

## KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a területükön tartózkodó személyeket e Szerződésben meghatározott feltételek mellett kérelemre büntető eljárás lefolytatása vagy büntetés végrehajtása céljából egymásnak kiadják.

(2) Kiadatásnak olyan cselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint büntett és a Szerződő Felek jogszabályai szerint egy évet meghaladó szabadságvesztéssel vagy más súlyosabb büntetéssel büntetendő (a továbbiakban: kiadási büntett).

*55. cikk*

## A KIADATÁS MEGTAGADÁSA

Kiadatásnak nincs helye, ha

- a) a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára;
- b) a kiadni kért személy a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követte el;
- c) a kiadást olyan büntett miatt, illetőleg olyan ítélet alapján kérik, amelynek büntethetősége, illetőleg végrehajthatósága a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint elévülés folytán vagy más törvényes okból megszűnt;
- d) a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon büntett miatt ítéletet hoztak vagy a büntető eljárást érdemi okból megszüntették;
- e) a büntett valamelyik Szerződő Fél jogszabályai szerint csak magánindítványra üldözhető és a sértett a magánindítványt kellő időben nem terjesztette elő.

## 2-р бүлэг

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН  
ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ

## 54-р зүйл

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ҮҮРЭГ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Гэрээгээр тогтоогдсон нөхцөлийн үндсэн дээр оёрсдийн нутаг дэвсгэрт байгаа этгээдийг эргүүгийн хариуцлагад татах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгүүлэхээр шаардсан ёсоор нэг нэгэндээ шилжүүлэн өгч байх үүргийг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжоор нэг жилээс дээш хугацаагаар хөрих буюу түүнээс оөр хүнд ял (цаашид «шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг» гэж нэрлэгдэх) шийтгэгдэх гэмт хэрэг үйлдсэн этгээдийг шилжүүлэн өгнө.

## 55-р зүйл

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХӨӨС ТАТГАЛЗАХ

Дор дурдсан үндсэн дээр шилжүүлэн өгөхгүй байж бөлнө. Үгнд:

- a) Шилжүүлэн өгөх хүн нь шаардлагыг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал;
- б) Шилжүүлэн өгөх этгээд шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг одгүүлсэн байвал;
- в) Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор эргүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа өнгөрсөн буюу хууль ёсны бусад үндэслэлээр эргүүгийн мордлогийг үүсгэн явуулж болохгүй, эсгүүл таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгэж болохгүй гэж үзсэн байвал;
- г) Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шилжүүлэн өгөх иргэнийг яг тэр хэрэгт нь таслан шийдвэрлэсэн тогтоол, эсгүүл уг хэргийг зогсоох тухай тогтоол гаргасан бол;
- д) Хэлэлцэн Төхирөгч аль нэг Этгээдийн хуулиар зөвхөн хохирогчийн гомдлоор үүсгэх ёстой эргүүгийн хэрэг байтал уг хохирогч зохих цагтаа гомдлоо гаргаагүй байвал.

## 56. cikk

## A BÜNTETŐ ELJÁRÁS KÖTELEZŐ ATVÉTELE

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére saját joguk szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a megkereső Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követtek el. A kérelemhez csatolni kell a büntett leírását tartalmazó iratot, továbbá a büntett elkövetésére vonatkozólag rendelkezésre álló bizonyítékokat.

(2) A büntető eljárás megindítására irányuló kérelmet magyar részről vádemelés előtt a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze, vádemelés után a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, mongol részről pedig a Mongol Népköztársaság legfőbb ügyésze, illetőleg Legfelsőbb Biróságának elnöke terjeszti elő.

(3) A megkeresett Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a büntető eljárás eredményéről és amennyiben az ügyben jogerős ítéletet hoztak, az ítélet másolatát is megküldi.

## 57. cikk

## A KIADATÁSI KÉRELEM

(1) A büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell a jogerős ítélet hiteles másolatát, valamint annak a jogszabálynak a teljes szövegét is, amelynek alapján a bűncselekményt minősítették. Amennyiben az elítélt büntetésének egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat is közölni kell.

(2) A büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez mellékelni kell az elfogatóparancs hiteles másolatát, a bűncselekmény tényállásának leírását, valamint a büntett minősítésére vonatkozó jogszabály szövegét; ha a büntett vagyoni kárt okozott, ennek összegét is meg kell jelölni.

(3) Magánindítványra üldözendő büntett esetén a kiadatási kérelemben meg kell jelölni a magánindítvány előterjesztésének időpontját. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél joga a magánindítvány előterjesztésére záros határidőt állapít meg, az erre vonatkozó jogszabályt közölni kell.

*56-р зүйл*

## ЭРГҮГИЙН МӨРДЛӨГ ҮҮСГЭХ ҮҮРЭГ

1. Хэлэлцэн Тохирогч аль нэгэн Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийнхээ шаардсанаар тэр Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг гйлдсэн харьяатдаа оөрийн хууль тогтоомжийн дагуу эргүүгийн мөрдлөг үүсгэх үүрэг хүлээнэ. Уг шаардлагат гэмт хэргийн тухай баримт сэлт болон гэмт хэрэг мөн болхыг нотлөх бичиг баримтуудыг хавсаргана.

2. Эргүүгийн мөрдлөг үүсгэх тухай шаардлагыг шүүхэд шилжүүлэхийг хүртэл Унгарын талаас Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Ерөнхий Прокурор, шүүхэд шилжээийн дараа Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Шүүх Яамны сайд тавина. Монголын талаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурор ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд шүүхийн дарга нар тавина.

3. Ингэж тавьсан шаардлагаар Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд эргүүгийн мөрдөн байцаалт явуулсны гү дүн хэрэв хэргийг таслан шийдвэрлэсэн тогтоол гаргасан нь хуулийн хүчин төгөлдөр болсон бол уг ялын тогтоолын хуулбарыг Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээддээ явуулна.

*57-р зүйл*

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ШААРДЛАГА

1. Таслан шийдвэрлэсэн тогтоолыг гүйцэтгүүлэхээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлаганд хүүгийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэсэн тогтоолын баталгаатай хуулбар, түүнчилэн гэмт хэрэгт ял ноогдуулсан хуулийн зүйл ангийн заалтыг хавсаргана. Хэрэв ялтан ялаа эдэлж эхэлсэн бол тэр тухай мэдэгдэиэ.

2. Эргүүгийн хариуцлагад татахаар шилжүүлэн өгөх тухай шаардлаганд баривчлах тухай тогтоолын баталгаатай хуулбар, гэмт хэргийн байдлын төдорхойлолт, уг гэмт хэргийн тухай эргүүгийн хуулийн зүйл ангийн заалтыг тус тус хавсаргасан байвал зохино. Хэрэв уг гэмт хэргийн улмаас эд хөрөнгийн хохирол учирсан бол түүний хэмжээг нэгэн адил төдорхойлно.

3. Зөвхөн хохирогчийн гомдлоор эргүү үүсгэх гэмт хэрэгт бол гомдол гаргасан он, сар, өдрийг шаардлаганд заасан байвал зохино. Үгнээс гадна тийм гомдол гаргах хугацааг хязгаарласан заалт хуулинд байгаа эсэхийг нэгэн адил мэдэгдэх хэрэгтэй.

(4) A kiadatási kérelemhez — lehetőség szerint — mellékelni kell a kiadni kért személy személyleírását, közölni kell személyi adatait, állampolgárságát, tartózkodási helyét, valamint meg kell küldeni fényképét és ujjlenyomatát is.

(5) A megkereső Szerződő Fél nem köteles a kiadni kért személy bünségére vonatkozó bizonyítékokat a kérelemhez mellékelni.

#### 58. cikk

##### A KIADATÁSI KÉRELEM KIEGÉSZÍTÉSE

Ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél a kérelem kiegészítését kívánhatja és erre két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg. Ez a határidő alapos okból meghosszabbítható.

#### 59. cikk

##### KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

A kiadatási kérelem megérkezése után a megkeresett Szerződő Félnek a kiadni kért személy letartóztatása iránt haladéktalanul intézkednie kell, kivéve ha e Szerződés értelmében kiadatásnak nincsen helye.

#### 60. cikk

##### IDEIGLENES KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

(1) Az olyan személyt, akit e Szerződés alapján ki kell adni, a kiadatási kérelem megérkezése előtt is le lehet tartóztatni, ha azt a megkereső Szerződő Fél arra hivatkozással kéri, hogy a szóban forgó személy ellen elfogatóparancsot bocsátottak ki, illetőleg jogerős ítéletet, vagy más bírói határozatot hoztak. Az ilyen kérelem posta, táviró, távbeszélő vagy rádió útján terjeszthető elő.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai ilyen kérelem nélkül is letartóztathatják a területükön tartózkodó olyan személyt, aki tudomásuk szerint a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követett el.

(3) Az (1) és (2) bekezdés alapján történt ideiglenes letartóztatásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

4. Шилжүүлэн өгөх шаардлаганд шилжүүлэн өгөх этгээдийн гаднах байдал, биеийн байцаалт, аль улсын харьяат оршин суугаа газрын тухай мэдээ, тггнчилэн фото зураг, хурууны хээ зэргийг болөлцооны хирээр хавсаргана.

5. Шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөх этгээдийн гэм буруутайн нотлох баримтыг уг шаардлаганд хавсаргах гүрэггүй.

#### 58-р зүйл

##### ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ШААРДЛАГАНД ОРОХ НЭМЭЛТ МЭДЭЭ

Хэрэв шилжүүлэн өгөх шаардлагын чухал мэдээ баримт бүрдэл бөлөөгүй байвал шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь нэмэлт мэдээг шаардаж бөлнө. Үүний тулд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд хөөр сараас дээшгүй тодорхой хугацаа тогтоож өгнө. Энэ хугацааг хгндэтгэх шалтгаантай бол сунгаж ч болно.

#### 59-р зүйл

##### ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ЭТГЭЭДИЙГ БАРИВЧЛАХ

Шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг шаардлага хүлээн авмагц энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгөхгүй байж бөлөх тухай заалтанд хамаарахгүй байвал шилжүүлэн өгөх этгээдийг нэн даруй баривчлах арга хэмжээ авна.

#### 60-р зүйл

##### ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ШААРДЛАГА ИРЭХЭЭС ӨМНӨ БАРИВЧЛАХ

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээд шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах хүсэлтээ гаргаж, энэ этгээдийг баривчлах тухай тогтоол буюу хгчин төгөлдөр бөлсөн таслан шийдвэрлэсэн тогтоол, шггхийн бусад тодорхойлолт бий гэдгээ мэдэгдвэл шилжүүлэн өгөх шаардлага иргтлэхээс өмнө уг этгээдийг баривчлан хөрьж болно. Ийм хүсэлтийг шуудан, цахилгаан, телефон буюу радиөгөөр тавьж бөлнө.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн холбөгдөх байгууллага нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг гйлдсэн нь мэдэгдэж байгаа өөрсдийн нутаг дэвсгэр дээр суугаа этгээдийг баривчлах хүсэлт ирэхээс өмнө баривчилж болно.

3. Энэ згйлийг 1 ба 2-т дурдсанаар хэдийд баривчилсан тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ нэн даруи мэдэгдэнэ.

*61. cikk*

## A KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSE

(1) A megkeresett Szerződő Fél a letartóztatott személyt szabadlábra helyezheti, ha a megkereső Szerződő Fél az 58. cikknek megfelelően részére megállapított határidőn belül a kiadatási kérelem kiegészítéséhez szükséges adatokat nem közli.

(2) A 60. cikk alapján letartóztatott személyt szabadon lehet bocsátani, ha a kiadatási kérelem a letartóztatásról szóló értesítés elküldésétől számított két hónap alatt nem érkezik meg.

*62. cikk*

## A KIADATÁS ELHALASZTÁSA

Ha a megkeresett Szerződő Fél területén a kiadni kért személy ellen más büntett miatt büntető eljárás van folyamatban vagy más büntett miatt elítéltek, a kiadatás elhalasztható mindaddig, amíg az eljárást megszüntették, az ítéletet végrehajtották vagy a büntetést elengedték.

*63. cikk*

## IDEIGLENES ÁTADÁS

(1) A megkereső Szerződő Fél indokolt kérelmére a kiadni kért személy a 62. cikkben említett esetben is ideiglenesen át lehet adni, ha a kiadatás elhalasztása a büntett elévülését eredményezné, vagy a nyomozás lefolytatását jelentős mértékben megnehezítené.

(2) Az ideiglenesen átadott személyt annak az eljárási cselekménynek befejeztével, amelynek céljára átadták, haladéktalanul vissza kell szállítani.

*64. cikk*

## ELJÁRÁS TÖBB ÁLLAM KIADATÁSI KÉRELME ESETÉN

Ha valamely személy kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget.



*61-р зүйл*

## БАРИВЧЛАГСДЫГ СУЛЛАХ

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 58-р зүйлд дурдсан ёсоор шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдээс энэ зүйлээр тогтоосон хугацаандаа шилжүүлэн өгөх тухай шаардлаганд нэмэлт мэдээг иргүүлэхгүй бол баривчлан хорьсон этгээдийг суллаж болно.

2. Баривчилсан тухай мэдээ явуулсан өдрөөс хойш хоёр сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдээс шилжүүлэн өгөх шаардлага иргүүлэхгүй бол энэхүү Гэрээний 60-р зүйлийн гндсэн дээр баривчлан хорьсон этгээдийг суллаж болно.

*62-р зүйл*

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХИЙГ ХОЙШЛУУЛАХ

Шилжүүлэн өгөх этгээд шаардлага хглэн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр өөр гэмт хэрэг гйлдээд эргүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу шийтгэгдсэн байвал эргүүгийн мөрдөн байцаалтыг зогсоох буюу шийтгэсэн тогтоелыг гүйцэтгэх, эсвэл ял эдэлж дуусгах хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

*63-р зүйл*

## ТҮР ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний 62-р зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулснаас эргүүгийн хэргийн хоен хэлэлцэх хугацаа хэтрэх буюу уг хэргийн мөрдөн байцаалтанд ноцтой хохирол учруулахаар байвал шилжүүлэн өгөх этгээдийг гндэслэлтэй хгсэлтийн дагуу түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлсэн этгээдийг уг эргүүгийн хэрэгт холбогдох асуудлаа тодотгож дуусгамагц буцааж огно.

*64-р зүйл*

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ТУХАЙ ХЭД ХЭДЭН УЛСААС ИРСЭН ШААРДЛАГА

Хэрэв шилжүүлэн өгөх шаардлага хэд хэдэн улсаас ирвэл тгүнийг хглэн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд дээрх шаардлагуудын алиныг нь биелгглэхээ өороо зохицуулан шийдвэрлэнэ.

## 65. cikk

## A KIADOTT SZEMÉLY FELELŐSSÉGREVONÁSÁNAK KORLÁTAI

(1) A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan bűntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás alá nem vonható, a rá kiszabott büntetés végre nem hajtható és harmadik állam részére ki nem adható.

(2) Nincsen szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha

a) a kiadott személy annak a Szerződő Félnek területét, amelynek részére kiadták, a büntető eljárás befejezése, elítéltetése esetén pedig büntetésének kitöltése vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyta el; az említett határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem hagyhatta el;

b) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda újból visszatért.

## 66. cikk

## ÁTADÁS

A megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllel az átadás helyét és idejét. A kiadni kért személyt szabadlábra lehet helyezni, ha őt a megkereső Szerződő Fél a kitűzött időponttól számított egy hónapon belül nem veszi át.

## 67. cikk

## ISMÉTELT KIADATÁS

Ha a kiadott személy a büntető eljárás megindítása alól bármilyen módon kivonja magát és újra a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodik, őt újabb kérelemre az 57. cikkben említett iratok megküldése nélkül is ki kell adni.

*65-р зүйл*

## ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГСӨН ЭТГЭЭДИЙГ МӨРДӨХ ХЯЗГААР

1. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлж өгсөн этгээдийг шилжүүлэн өгөхтэй холбоогүй бөгөөд шилжүүлж өгөхөөс өмнө үйлдсэн хэргийн учир эргүүгийн хариуцлагад татах, шийтгэх буюу гурав дахь улсад дамжуулан шилжүүлж болөхгүй.

2. Дор дурдсан гед зөвшөөрөл гл шаардагдана. Үгнд:

- a) Шилжүүлэн өгсөн этгээд эргүүгийн хэргийг бүрдүүлэх ажиллагаа дууссан геес, хэрэв шийтгэгдсэн бөл заагдсан ялаас чөлөөлөгдсөн өдрөөс, эсвэл заагдсан ялаа эдэлж дууссан өдрөөс эхлэн — нэг сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гараагүй байвал; Шилжүүлэн өгсөн этгээд шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс өөрөөс нь хамаарахгүй шалтгаанаар дурдсан хугацаанд гарч чадаагүй бол уг хугацааг өруулан тооцохгүй;
- б) Шилжүүлэн өгсөн этгээд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарсан болөвч дахин эргэж ирсэн байвал.

*66-р зүйл*

## ШИЛЖҮҮЛЭХ

Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээддээ хэдийд хаана шилжүүлэн өгөхөө мэдэгдэнэ. Хэрэв шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөх этгээдийг шилжүүлэхээр тогтсон өдрөөс хөйш нэг сарын дотор хүлээн авахгүй бол тггнийг суллаж болно.

*67-р зүйл*

## ДАХИН ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд ямар нэг аргаар эргүүгийн мөрдлөгөөс зайлан гарч тггнийг шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл энэхүү Гэрээний 57-р зүйлд дурдсан мэдээ материалыг шаардахгүйгээр дахин тавьсан шаардлагын дагуу уг этгээдийг шилжүүлж өгөх ёстой.

*68. cikk*

## ÁTSZÁLLÍTÁS

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy azokat a személyeket, akiket valamelyik harmadik állam a másik Szerződő Fél részére kiadott, ennek a Szerződő Félnek a kérelmére saját területükön átszállítják. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a kiadást e Szerződés rendelkezései értelmében nem kell engedélyezni.

(2) Az átszállítás iránti megkeresést ugyanugy kell előterjeszteni és felszerelni, mint a kiadati kérelmet.

(3) Az átszállítás módját, utvonalát és egyéb feltételeit ilyen esetekben a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megegyezéssel állapítják meg.

*69. cikk*

## A BÜNTETŐ ELJÁRÁS EREDMÉNYÉNEK KÖZLÉSE

A Szerződő Felek a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről egymást értesítik. Ha a kiadott személyt elítélték, az ítélet jogerőre emelkedése után az ítélet másolatát meg kell küldeni.

*70. cikk*

## ÉRINTKEZÉS KIADATÁSI ÉS ÁTSZÁLLÍTÁSI ÜGYEKBEN

A büntettesek kiadásával és átszállításával, valamint a letartóztatott személyek átszállításával (71. cikk) kapcsolatos ügyekben a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze és a Mongol Népköztársaság Legfelsőbb Birósága, illetőleg legfőbb ügyésze közvetlenül érintkezik egymással.

*71. cikk*

## LETARTÓZTATOTT SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSA

(1) Ha olyan személyt kell tanuként az egyik Szerződő Fél területén kihallgatni, aki a másik Szerződő Fél területén letartóztatásban van, a Szerződő Feleknek a Szerződés 70. cikkében emített hatóságai a letartóztatott személyt a megkereső Szerződő Fél területére átszállíthatják azzal a feltétellel, hogy az átszállított személyt letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után mielőbb vissza kell szállítani.

*68-р зүйл*

## ДАМЖУУЛАН ӨНГӨРГҮЛЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч аль нэгэн Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч тэрхүү нөгөө Этгээдэд гурав дахь улсаас шилжүүлэх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөртлөх гүрэг хлээнэ. Хэрэв энэхүү Гэрээнд шилжүүлэн өгөхийг заагаагүй байвал Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд ингэж дамжуулан өнгөртлөхийг зөвшөөрөх гүрэггүй байж болно.

2. Дамжуулан өнгөртлөх хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагатай адил журмаар гийлдвэл зохино.

3. Дамжуулан өнгөртлөх арга, маршрут болон бусад ноццөлийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн зохих холбогдох эрх хэмжээ бүхний байгууллага тухай бүр харилцан төгтооно.

*69-р зүйл*

## ЭРГҮГИЙН МӨРДЛӨГИЙН ДҮНГ МЭДЭГДЭХ

Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг мөрдсөн эргүүгийн мөрдлогийн дүнг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд харилцан мэдэгдэж байна. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шийтгэсэн бол хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэсэн тогтоолын хуулбарыг хүргүүлнэ.

*70-р зүйл*ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ БА ДАМЖУУЛАН ӨНГӨРГҮЛЭХ  
ХЭРГИЙН ТАЛААР ХАРИЛЦАХ

Гэмт хэрэгтнийг шилжүүлэн өгөх, дамжуулан өнгөртлөх тгүнчилэн хоригдож байгаа этгээдийг хүргэх асуудлаар Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Шггх Яам буюу ерөнхий Прокурор, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд Шггх буюу Улсын Прокурор шууд харилцана.

*71-р зүйл*

## ХОРИГДОЖ БАЙГАА ЭТГЭЭДИЙГ ХҮРГЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр баривчлагдсан этгээдийг гэрчийн хувьд байцаах хэрэгцээ гарвал энэ этгээдийг хорьж байх ба байцаан дуусмагц аль болөх богино хугацаанд буцаах болзолтойгөөр энэ Гэрээний 70-р згйлд дурдсан байгууллагууд хүсэлт гаргасан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэднийг хүргэх шийдвэрийг гаргаж болно.

(2) Ha olyan személy tanukénti kihallgatása válik szükségessé, aki harmadik államban van letartóztatásban, a megkeresett Szerződő Fél területén az átszállítást ennek a Szerződő Félnek a Szerződés 70. cikkében említett hatóságai engedélyezik. Ez esetben a Szerződés 7. cikkének rendelkezéseit alkalmazni kell.

#### 72. cikk

##### EGYES TÁRGYAK KIADÁSA

(1) Azokat a tárgyakat, amelyek a büntettséghez a kiadási büntett következtében kerültek, valamint minden egyéb tárgyat, amely az ügyben bizonyítékul használható fel, a megkereső Szerződő Fél részére még abban az esetben is át kell adni, ha a büntettség kiadása annak halála miatt vagy egyéb okból nem fogantatosítható.

(2) A megkeresett Szerződő Fél az átadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatárhathatja, ha ezekre más büntető eljárásban még szükség van.

(3) Harmadik személyeknek ezekre a tárgyra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a büntető eljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett annak a Szerződő Félnek, amely ezeket kiadta, vissza kell adni.

#### 73. cikk

##### BÜNYÜGYI JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

A Szerződő Felek nem nyújtanak egymásnak bünyügyi jogsegélyt, ha azt olyan büntettel kapcsolatban kérik, amely miatt kiadásnak nincs helye.

#### 74. cikk

##### ÍTÉLETEK KÖZLÉSE

(1) A Szerződő Felek évenként kölcsönösen közlik egymással a másik Szerződő Fél állampolgárai ellen bünyügyekben hozott jogerős ítéleteket. A közlés úgy történik, hogy a Szerződő Felek az ítéletek rendelkező részéről szóló másolatot küldik meg egymásnak.

(2) A Szerződő Felek kérelemre kölcsönösen közlik egymással azoknak a személyeknek büntetett előéletére vonatkozó adatokat, akik korábban a megkeresett Szerződő Fél területén laktak és ellenük a megkereső Szerződő Fél területén büntető eljárás indult.

2. Хэрэв гурав дахь улсын нутаг дэвсгэр дээр хоригдож байгаа этгээдийг гэрчийн хувьд байцаах хэрэгцээ гарвал хүсэлт хүлээн авсан энэхүү Гэрээний 70-р зүйлд дурдсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд тэднийг өөрийн улсын нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөргүүлэхийг зөвшөөрнө. Тэгэхдээ энэхүү Гэрээний 7-р зүйлийн заалтыг баримтална.

*72-р зүйл*

ЭД ЮМЫГ ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. Гэмт хэргийн улмаас хэрэгтний эзэмшилд орсон шилжүүлэн өгвол зохих эд агуурсыг, тггнчилэн эрггтийн хэрэгт эд мөрийн баримт бөлгөн ашиглаж болох бусад бгх эд агуурсыг гэмт хэрэгтэн нас барсан буюу өөр шалтгаанаас тэдгээрийг шилжүүлэн өгч болөхггй болсон ч Хэлэлцэн Тохирөгч Этгээдэд уг згйлийг шилжүүлэн өгөх ёстой.

2. Хэрэв эд агуурсыг шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эдгээр эд агуурсыг эрггтийн өөр хэргийг илргглэхэд ашиглах шаардлагатай бол тэдгээрийг шилжүүлэх хугацааг тгр хөйшдуулж бөлнө.

3. Шилжүүлэн өгөх эд агуурсын талаар гурав дахь этгээдийн эзэмдэх эрх халдашггй хэвээр глдэнэ. Эрггтийн мөрдөн байцаалт дуусмагц эдгээр эд юмыг эзэмдэх эрхтэй этгээдэд нь буцаан өгөхийн тулд уг згйлийг ирггглсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд буцаан хгрггүлнэ.

*73-р зүйл*

ЭРГҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА  
ҮЗҮҮЛЭХЭЭС ТАТГАЛЗАХ

Хэрэв шилжүүлэн өгөхггй гэмт хэргийн талаар эрхийн туслалцаа шаардсан байвал эрггтийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа гэггглэхггй.

*74-р зүйл*

ШИЙТГЭСЭН ТОГТӨОЛЫН ТУХАЙ МЭДЭГДЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирөгч нөгөө Этгээдийнхээ харьяатыг шийтгэсэн хгчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх төгтөөлын талаар жил ггр харилцан мэдээлж байна. Энэ мэдээлэлд тогтөөлын ял заасан хэсгийг хавсаргавал зохино.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр эрггтийн харнуцлагад татагдсан бөгөөд хүсэлт тавьж байгаа Этгээдийн нутаг дэвсгэрт урьд оршин сууж байсан этгээдийн шийтгггүлж байсан тухай мэдээг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бие биедээ мэдээлж байна.

(3) Az (1) és (2) bekezdés esetében a Szerződő Felek — lehetőség szerint — az elítéltek ujjlenyomatait is megküldik egymásnak.

(4) A Szerződő Felek az (1) és (2) bekezdésben említett adatokat e Szerződés 3. cikkében meghatározott módon közlik egymással.

### III. RÉSZ

## ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

### 75. cikk

E Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Ulan-Batorban kell kicserélni.

### 76. cikk

(1) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba és hatálybalépésétől számított tiz éven át marad érvényben.

(2) Ha az említett időtartam lejárta előtt tizenkét hónappal a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a Szerződést felmondja, az határozatlan ideig marad hatályban és attól a naptól számított tizenkét hónappal elteltével veszti hatályát, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

### 77. cikk

E Szerződés két példányban, mindkét példány magyar, mongol és orosz nyelven készült. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az orosz szöveg az irányadó.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Felek Meghatalmazottjai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT, Budapesten 1968. évi november hó      napján.

A Magyar Népköztársaság

Elnöki Tanácsa

nevében:

KOROM Mihály

A Mongol Népköztársaság

Nagy Népi Huráljának Elnöksége

nevében:

ДАМДИН



3. Энэ зүйлийн 1 ба 2-т дурдсан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд шийтгүүлэгчийн хурууны хээг бололцооны хирээр явуулж байна.

4. Энэ зүйлийн 1 ба 2-т дурдсан мэдээнгүдийг энэхүү Гэрээний 3-р зүйлд заасныг баримтлан харилцан шилжүүлнэ.

### III ХЭСЭГ

#### ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

##### 75-р зүйл

Энэхүү Гэрээ нь батлагдана. Батламж жуух бичгүүдийг Улаанбаатар хотод солилцоно.

##### 76-р зүйл

1. Энэхүү Гэрээ нь батламж жуух бичгүүдийг солилцоноос хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Гэрээ хүчин төгөлдөр болсои өдрөөс эхлэн 10 жилийн турш гйлчилнэ.

2. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэг нь дээр заагдсан хугацааг дуусахаас нэг жилээс доошгүй хугацааны өмнө энэхүү Гэрээнээс татгалзахгүй бол тгүний хүчин төгөлдөр байх хугацаа нь тодорхойгүй хугацаагаар сунгагдах бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэг нь нэг жилийн өмнө цуцлах хүртэл энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байна.

##### 77-р зүйл

Энэхүү Гэрээг унгар, монгол, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд гурван эх нь адил хүчинтэй. Хэрэв маргаантай зүйл гарвал орос эхийг баримтална.

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид тгүнийг батлан, энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурж тамга дарав.

1968 оны арван нэгдүгээр сарын

Буданешт хотод гйлдэв.

Бүгд Найрамдах  
Унгар Ард Улсын  
Тэргүүлэгчдийн  
Эрх Олгосноор:

КОРОМ Mihály

Бүгд Найрамдах  
Монгол Ард Улсын Ардын  
Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн  
Эрх Олгосноор:

ДАМДИН

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И  
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ  
ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙ-  
НЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

---

Президиум Венгерской Народной Республики и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики воодушевленные желанием укреплять тесную и прочную дружбу между обеими странами и в области правовых отношений, решили заключить Договор о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

С этой целью они назначили своими Уполномоченными:  
Президиум Венгерской Народной Республики —

д-ра Мпнан Корома, Министра Юстиции Венгерской Народной  
Республики,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Рес-  
публики —

Хорлогийн Дамдина, Председателя Верховного Суда Монгольской  
Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном  
порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 1*

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане (физические и юридические лица) одной Договариваю-  
щейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся  
Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и соб-  
ственные граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут выступать в органах другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, предъявлять иски, подавать заявления и жалобы на тех условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 2*

#### ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Суды, органы прокуратуры и государственного нотариата Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Органы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи оказывают правовую помощь также другим органам, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела.

### *Статья 3*

#### ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

1. При оказании правовой помощи органы, упомянутые в пункте 1 статьи 2, сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Другие органы, действующие в области гражданских, семейных и уголовных дел, направляют свои поручения об оказании правовой помощи в органы, упомянутые в пункте 1 статьи 2, если в отдельных случаях настоящий Договор не предусматривает иного.

### *Статья 4*

#### ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь оказывается путем исполнения отдельных процессуальных действий, в частности: путем проведения обысков, выемок и наложения ареста на имущество, пересылки и выдачи вещественных доказательств, донроса обвиняемых, свидетелей и экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, исполнения поручений о вручении документов, направления материалов, дел, составления и направления документов.

*Статья 5*

## ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно содержать следующие данные:

- а) наименование органа, от которого исходит поручение;
- б) наименование органа, к которому обращено поручение;
- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их постоянное местожительство или местопребывание, гражданство, занятие, а по уголовным делам, по возможности, также место и дата рождения обвиняемых и имена родителей;
- д) фамилии и адреса уполномоченных;
- е) содержание поручения и необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. Материалы, пересылаемые на основании настоящего Договора, должны быть снабжены подписью и печатью.

*Статья 6*

## ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи орган, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства.

Этот орган, однако, может применять по просьбе запрашивающего органа процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если орган, к которому обращено поручение, не компетентен его исполнить, он пересылает поручение компетентному органу и уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение.

3. По просьбе органа, от которого исходит поручение, орган, к которому обращено поручение, уведомляет его своевременно о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения орган, к которому обращено поручение, возвращает документы органу, от которого исходит поручение, или уведомляет его о препятствиях исполнения.

### Статья 7

#### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Если свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в орган Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, он не может быть привлечен к уголовной ответственности или взят под стражу ни за преступление, составляющее предмет разбирательства, ни за иное преступление, совершенное до перехода границы государства, от которого исходит поручение, а также не может быть подвергнут наказанию за подобные преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Свидетель или эксперт утрачивает эту привилегию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, до истечения одного месяца с того дня, когда запрашивающий его орган сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течении которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

### Статья 8

#### ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Орган, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с законодательством, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на языке Договаривающейся Стороны, к которой поступило поручение, или же снабжены заверенным переводом. В противном случае орган, к которому обращено поручение передает документы адресату, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении документа должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то орган, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адресата. Если

установление адреса органом, к которому обращено поручение, окажется невозможным, он уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

### *Статья 9*

#### ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение о вручении документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве, к которому обращено поручение. В подтверждении о вручении должны быть указаны дата и место вручения.

### *Статья 10*

#### ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.

2. При таком вручении не могут быть применены меры принуждения.

### *Статья 11*

#### РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не может требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о сумме понесенных расходов. Если орган, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей Договаривающейся Стороны.

### *Статья 12*

#### ИНФОРМАЦИЯ

Министерство юстиции Венгерской Народной Республики и Верховный Суд Монгольской Народной Республики по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующих или действовавших законодательных актах в их государстве, а также информацию о разъяснениях соответствующих судебных органов Договаривающихся Сторон по законодательным актам.

*Статья 13*

## ПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКАМИ ПРИ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

При взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи органы Договаривающихся Сторон пользуются своими языками или русским языком. Обмен информацией о действующих или действовавших в обоих государствах законодательствах желательно производить на русском языке.

*Статья 14*

## ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ И ПРИЗНАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной Договаривающейся Стороны изготовлены, составлены или засвидетельствованы ее органом или официальным лицом в пределах их компетенции и к которым приложена гербовая печать, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, изготовленные на территории одной Договаривающейся Стороны, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

## РАЗДЕЛ II

## ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

## Глава I

*ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ  
И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ**ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ  
И ВЗЫСКАНИЕ РАСХОДОВ**Статья 15*

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства или местонахождения.

*Статья 16*

1. Если на граждан, освобожденных на основании предыдущей статьи от обеспечения судебных расходов, была возложена обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. К судебным расходам относятся также расходы, связанные с переводом и засвидетельствованием документов, указанных в статье 17 настоящего Договора.

*Статья 17*

1. К ходатайству о разрешении принудительного взыскания судебных расходов следует приложить заверенную копию судебного решения о расходах, а также справку, выданную судом, вынесшим это решение о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом, составленным на языке Договаривающейся Стороны, на территории которой производится взыскание расходов.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, рассматривает лишь:

- a) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- б) снабжены ли заверенным переводом документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи.

*Статья 18*

Ходатайство о взыскании судебных расходов на территории другой Договаривающейся Стороны может быть предъявлено:

- a) в суд, вынесший решение о расходах, или в суд, рассматривавший дело в первой инстанции. Этот суд направляет ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в пункте 1 статьи 3 настоящего Договора;
- б) непосредственно в суд другой Договаривающейся Стороны, который является компетентным приять решение о взыскании судебных расходов, если заинтересованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны.



*Статья 19*

1. Суд рассматривает ходатайство о взыскании судебных расходов без допроса сторон.

2. Суд, компетентный принять решение о взыскании расходов, решает вопрос и о взыскании расходов, указанных в пункте 2 статьи 16 настоящего Договора. Эти расходы устанавливаются компетентным судом Договаривающейся Стороны, на территории которой они возникли.

3. В принятии ходатайств о взыскании расходов не может быть отказано из-за того, что заявитель не авансировал расходы по такому взысканию.

*ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ**Статья 20*

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от несения судебных расходов и пошлин, а также пользуются правом отсрочки внесения пошлин и льготами по бесплатной юридической помощи на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Освобождение от судебных расходов и пошлин, а также право отсрочки внесения пошлин распространяется на все процессуальные действия, включая и действия по принудительному исполнению.

3. Граждане, освобожденные согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон от судебных расходов и пошлин при рассмотрении в суде какого-либо дела, освобождаются от этих расходов и пошлин при производстве процессуальных действий по этому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 21*

1. Документы о личном, семейном положении, о заработке и имуществе выдаются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо, возбуждающее ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет местожительства или местопребывания ни на территории одной Договаривающейся Стороны, ни на территории другой Договаривающейся Стороны, документ выдается дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Суд, выносящий решение об освобождении от судебных расходов, может в случае необходимости затребовать в порядке, предусмотренном статьей 3 настоящего Договора, дополнительное объяснение от органа, выдавшего документ.

### *Статья 22*

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов и пошлин (или пользоваться правом отсрочки внесения пошлин или бесплатной правовой помощью) перед судом другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному суду по месту своего постоянного жительства или пребывания, который заносит заявление в протокол. Суд препровождает в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 3 настоящего Договора, протокол вместе с документом, указанным в статье 21, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, надлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Протокол должен быть написан на языке суда, который его составляет.

### *Статья 23*

#### ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ИНЫХ ДОКУМЕНТОВ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, иолученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, а также работы и другие документы, касающиеся личных нрав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесилатно.

#### ПОЛОЖЕНИЯ О ЛИЧНОМ СТАТУСЕ

### *Статья 24*

#### ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

*Статья 25*

## ПРИЗНАНИЕ УМЕРШИМ

1. По делам о признании лица умершим и по делам об установлении факта смерти применяются право и компетентные органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Органы одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны умершим, а также установить факт его смерти в случае, если:

- а) ходатайство подается лицом, желающим осуществить свои наследственные права на движимое или недвижимое имущество исчезнувшего лица, находящегося на территории этой Договаривающейся Стороны,
- б) ходатайство подается сунругом исчезнувшего лица, проживающим в момент подачи ходатайства на территории этой Договаривающейся Стороны.

## СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

*Статья 26*

## РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА И ПРИЗНАНИЕ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

1. Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака, о признании брака недействительным или признании его существующим или несуществующим будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если в момент вступления решения в силу хотя бы один из сунругов являлся гражданином Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, и если никакой суд Договаривающейся Стороны ранее не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

2. Постоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

## ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

*Статья 27*

1. Дела об установлении и оснарировании происхождения ребенка от определенного лица решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Если ребенок проживает на территории другой Договаривающейся Стороны и право этой Стороны является для него более выгодным, то применяется это право.

#### *Статья 28*

Правовые отношения между ребенком и его родителями определяется законодательством Договаривающейся Стороны гражданином которой является ребенок. Постановления п. 2 ст. 27 настоящего Договора должны применяться и в этом случае.

#### *Статья 29*

1. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 27 и 28 настоящего Договора, компетентны суды Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны; постановления ст. ст. 27 и 28 должны соблюдаться и в этом случае.

### *УСЫНОВЛЕНИЕ*

#### *Статья 30*

1. При усыновлении применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении подлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой ребенок является, и его законного представителя или компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 31*

Компетентными по делам усыновления являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, указанном в пункте 2 статьи 30 настоящего Договора компетентен

орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели в последнее время совместное постоянное местожительство или местопребывание.

### *Статья 32*

Положения статей 30 и 31 применяются соответственно для отмены усыновления.

## *ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО*

### *Статья 33*

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетенция, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. В отношении условий назначения опеки и попечительства и их отмены действует законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

3. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является будущий опекун или попечитель.

5. Для гражданина одной Договаривающейся Стороны может быть назначен опекуном или попечителем и гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он проживает на территории той Договаривающейся Стороны, где должна осуществляться опека или попечительство и его назначение в наибольшей степени соответствует интересам лица, в отношении которого назначается опека или попечительство.

### *Статья 34*

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого данное лицо является.

2. В случаях, не терпящих отлагательств, орган другой Договаривающейся Стороны может сам принять временные меры в соответствии с имеющимися условиями (помещение, содержание, уход), однако об этом должен немедленно уведомить дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого данное лицо является. Эти меры сохраняются в силе до тех пор, пока дипломатическое или консульское представительство или органы, указанные в пункте 1 статьи 33, не примут иного решения.

### *Статья 35*

1. Отечественный орган гражданина может ходатайствовать перед надлежащим органом другой Договаривающейся Стороны, чтобы он принял опеку или попечительство в отношении лица, постоянное местожительство или местонахождение или же имущество которого находится на территории этой другой Договаривающейся Стороны. Передача этих полномочий становится действующей, если орган, к которому обращено ходатайство принимает на себя осуществление опеки или попечительства и сообщает об этом органу, от которого исходит ходатайство.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако он должен применять законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под попечительством, или опекой, поскольку речь идет о правоспособности и дееспособности лица, находящегося под попечительством или опекой. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под попечительством или опекой, по может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

## НАСЛЕДОВАНИЕ

### *Статья 36*

#### ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны при наследовании по закону или по завещанию имущества, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, а также при совершении или отмене завещания равными правами с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

*Статья 37*

## ПРИМЕНЯЕМЫЙ ЗАКОН

Право наследования регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

*Статья 38*

## ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

При отсутствии наследников или при отказе всех наследников от наследства, или при утрате ими способности к наследованию недвижимое имущество поступает в пользу той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, а движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

*Статья 39*

## ЗАВЕЩАНИЕ

1. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Эти положения действуют и в отношении отмены завещания.

2. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

*Статья 40*

## КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ

1. По делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственного права.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, местожительство или местонахождение которых известны, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведут органы этой другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 41*

##### УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, соответствующий орган обязан немедленно уведомить о смерти дипломатическое или консульское представительство страны, гражданином которой являлся умерший, и довести до сведения представительства все данные, которые известны в отношении наследников, отказополучателей, об их местожительстве или местонахождении или адресе, о составе наследства, а также о том, имеется ли завещание. Указанный орган направляет подобное уведомление и в том случае, если имеет сведения о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства.

2. Если соответствующий орган Договаривающейся Стороны, уведомленный согласно пункту 1 настоящей статьи узнает о том, что на его территории или за границей имеются наследники или отказополучатели, не упомянутые в уведомлении, или о том, что наследодатель оставил завещание, то он уведомляет об этом обстоятельстве компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся, и если в качестве наследника или отказополучателя в наследстве заинтересован гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующий орган одной Договаривающейся Стороны, уведомляет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны.



*Статья 42*ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО  
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. По всем делам о наследстве, возникшим на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство имеет право представлять перед органами Договаривающейся Стороны интересы граждан своего государства, если они отсутствуют и не назначили своих уполномоченных; для этого не требуется особых полномочий.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки на территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находившиеся при нем вещи передаются дипломатическому или консульскому представительству без какого-либо производства.

*Статья 43*

## ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Завещание оглашается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание находится. Копия завещания и копия протокола об оглашении завещания, а в случае требования подлинник завещания направляется компетентному органу Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся наследодатель.

*Статья 44*

## МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой осталось наследство гражданина другой Договаривающейся Стороны, обязан в соответствии со своим законодательством принять необходимые меры для охраны и управления наследственным имуществом.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может непосредственно или через своего уполномоченного принимать участие в осуществлении этих мер. По желанию представительства эти меры могут быть изменены или отменены.

*Статья 45*

## ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

1. Если движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества после окончания наследственного производства подлежит передаче наследникам, пахотящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то движимое наследственное имущество или вырученная сумма передается дипломатическому или консульскому представительству этого государства.

2. Орган, ведающий делами о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследства дипломатическому или консульскому представительству в случае, если:

- а) все требования наследников, отказополучателей или кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;
- б) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;
- в) компетентные органы дали разрешение на вывоз наследственного имущества.

*ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ**Статья 46*

1. Вступившие в законную силу решения судов и органов по опеке и попечительству одной Договаривающейся Стороны по делам преимущественного характера, если они не противоречат настоящему Договору, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства, если никакой суд или орган по опеке и попечительству Другой Договаривающейся Стороны не вынес ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу. Это положение применяется также для решений, вынесенных до вступления в силу настоящего Договора.

2. Решения судов по гражданским и семейным делам имущественного характера, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора. Это положение относится также и к вступившим в законную силу решениям судов по искам о возмещении ущерба по уголовным делам.

*Статья 47*

1. Выдача разрешения на принудительное исполнение регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит исполнение.

2. Ходатайство об исполнении предъявляется в суд, рассматривавший данное дело в первой инстанции, или же в надлежащий суд другой Договаривающейся Стороны, если заинтересованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны. Суд первой инстанции направляет в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора, поступившее к нему заявление подлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 48*

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

- а) полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;
- б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенный перевод документов, указанных в пунктах «а», «б» настоящей статьи.

*Статья 49*

При выдаче разрешения на принудительное исполнение суд в необходимых случаях может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения у суда, вынесшего решение.

*Статья 50*

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем решение о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение.

### *Статья 51*

#### ОТКАЗ В ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

В разрешении принудительного исполнения судебных решений может быть отказано:

- а) если решение, приведение в исполнение которого требуется, не вступило в законную силу;
- б) если ответчик или лицо, против которого вынесено решение по делу, не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- в) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

### *Статья 52*

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

### *Статья 53*

Положения статей 46—52 настоящего Договора применяются и к мировым сделкам, заключенным в судах.

## Глава II

## ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

## Статья 54

## ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются на условиях, установленных настоящим Договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача имеет место только за такие действия, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон признаются преступлениями и наказуемы лишением свободы на срок выше одного года или другим более тяжким наказанием (далее именуемые «преступления, влекущие выдачу»).

## Статья 55

## ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет место, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) лицо, выдача которого требуется, совершило преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;
- г) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу;
- д) уголовное дело хотя бы по закону одной Договаривающейся Стороны возбуждается не иначе как по жалобе потерпевшего, а потерпевший такой жалобы своевременно не подал.

*Статья 56*

## ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДАТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, которые на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, влекущее выдачу. К требованию прилагаются документы, содержащие данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

2. Требования о возбуждении уголовного преследования предъявляются с Венгерской Стороны до передачи суду Генеральным Прокурором Венгерской Пародной Республики, а после передачи суду — Министром Юстиции Венгерской Народной Республики. С Монгольской Стороны эти требования предъявляются Прокурором Республики и Председателем Верховного Суда Монгольской Народной Республики.

3. Одна Договаривающаяся Сторона, к которой такое требование поступило, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результате уголовного производства, а в случае, если будет вынесен приговор и он вступит в законную силу, направляет копию приговора.

*Статья 57*

## ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

1. К требованию о выдаче для приведения в исполнение приговора прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, а также полный текст закона, по которому квалифицируется преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

2. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности следует приложить заверенную копию постановления об аресте, описание обстоятельств преступления, а также текст закона, по которому квалифицируется преступление; если преступлением был причинен материальный ущерб, необходимо указать его размеры.

3. В случае преступлений, дела о которых возбуждаются не иначе как по жалобе потерпевшего, в требовании следует указать дату подачи такого заявления. Кроме того, необходимо сообщить, имеются ли какие-либо ограничения в законе, относящиеся к сроку подачи такого заявления.

4. К требованию о выдаче по возможности прилагается описание внешности лица, выдача которого требуется, сообщаются данные о его личности, гражданстве, местопребывании и высылаются также фотоснимки и отпечатки пальцев.

5. Договаривающаяся Сторона, предъявившая требование о выдаче не обязана прилагать к требованию доказательства виновности лица, выдача которого требуется.

#### *Статья 58*

##### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения. Для этого она может установить для Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, определенный срок, который не может превышать двух месяцев. Этот срок по уважительным причинам может быть продлен.

#### *Статья 59*

##### АРЕСТ ЛИЦА, ПОДЛЕЖАЩЕГО ВЫДАЧЕ

По получении требования о выдаче Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры для ареста лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не имеет места.

#### *Статья 60*

##### ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть подвергнуто аресту и до поступления требования о выдаче, если о его аресте ходатайствует одна из Договаривающихся Сторон со ссылкой на то, что имеется постановление об аресте этого лица или вступивший в законную силу приговор или другое определение суда. Такое ходатайство может быть предъявлено по почте, телеграфу, телефону или по радио.

2. Соответствующие органы власти Договаривающихся Сторон могут арестовать лицо, находящееся на их территории, и без поступления такого ходатайства, если это лицо по их сведениям на территории другой Договаривающейся Стороны совершило преступление, влекущее выдачу.

3. О времени ареста, предусмотренного пунктами 1 и 2 настоящей статьи следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

*Статья 61*

## ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ

1. Лицо, взятое под стражу, может быть освобождено, если в случаях, предусмотренных статьей 58, от Договаривающейся Стороны, предъявившей требование о выдаче в течение срока, установленного для нее в соответствии с этой статьей, не поступят дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу на основании статьи 60, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 62*

## ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за иное преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

*Статья 63*

## ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

*Статья 64*

## ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ, ПОСТУПИВШИЕ ОТ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ

Если требования о выдаче поступили от нескольких государств то вопрос о том, какое из предъявляемых требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.



*Статья 65*

## ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАПНОГО ЛИЦА

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за преступления, совершенные до выдачи и за которые оно не было выдано.

2. Согласие не требуется, если:

- а) выданное лицо не покинуло территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано, в течение одного месяца, считая с момента окончания производства по делу, а в случае осуждения — со дня отбытия наказания или со дня освобождения от наказания; в упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;
- б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, но затем возвратилось обратно.

*Статья 66*

## ПЕРЕДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование о месте и времени передач. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 1 месяца после установленной даты передачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

*Статья 67*

## ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо каким-либо образом уклонится от уголовного преследования и вновь окажется на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование о его выдаче, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статье 57 настоящего Договора.

*Статья 68*

## ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать такую перевозку, если по положениям настоящего Договора не предусматривается выдача.

2. Требование о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Способ, маршрут и другие условия перевозки определяются в каждом отдельном случае по договоренности компетентных органов Договаривающихся Сторон.

*Статья 69*

## УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданных ими лиц. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

*Статья 70*

## СНОШЕНИЕ ПО ДЕЛАМ О ВЫДАЧЕ И ТРАНЗИТНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ

По вопросам выдачи и транзитной перевозки преступников, а также доставки лиц, находящихся под стражей (статья 71), сносятся непосредственно Министерство юстиции или Генеральный Прокурор Венгерской Народной Республики и Верховный Суд или Прокурор Монгольской Народной Республики.

*Статья 71*

## ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 70 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти

лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 70 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства. При этом соблюдаются положения статьи 7 настоящего Договора.

### *Статья 72*

#### ВЫДАЧА ПРЕДМЕТОВ

1. Предметы, попавшие к преступнику в результате преступления влекущего выдачу, а также все прочие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств должны быть переданы Договаривающейся Стороне, от которой исходит такое требование даже в том случае, если выдача преступника из-за его смерти или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование может временно отсрочить их передачу, если они ей необходимы в другом уголовном процессе.

3. Права третьих лиц на предметы, подлежащие выдаче, остаются неприкосновенными. Эти предметы по окончании уголовного производства возвращаются Договаривающейся Стороне, которая их выдала, для передачи лицам, имеющим на них право.

### *Статья 73*

#### ОТКАЗ ОТ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если она требуется в отношении преступлений, не влекущих за собой выдачу.

### *Статья 74*

#### УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны. К этому сообщению должна быть приложена резолютивная часть приговора.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории Договаривающейся Стороны к которой обращено ходатайство, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории Договаривающейся Стороны от которой исходит ходатайство.

3. В случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны будут по возможности направлять также отпечатки пальцев осужденных.

4. Сведения, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи нересылаются Сторонами в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

### РАЗДЕЛ III

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### *Статья 75*

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в городе Улан-Ваторе.

### *Статья 76*

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение десяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения вышеуказанного срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за двенадцать месяцев.

### *Статья 77*

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на венгерском, монгольском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании компетентным является русский текст.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

СОВЕРШЕНО в Будапеште                      ноября 1968 года.

По уполномочию  
Президиума Венгерской  
Народной Республики:

КОРОМ Mihály

По уполномочию  
Президиума Великого Народного  
Хурала Монгольской Народной  
Республики:

ДАМДИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY <sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and  
The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic,

Being desirous of strengthening, in the sphere of legal relations as in others, the close and steadfast friendship which unites the two countries, have decided to conclude a Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

They have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic:

Dr. Mihály Korom, Minister of Justice of the Hungarian People's Republic;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:

Khorloogiin Damdin, President of the Supreme Court of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

1. Nations (individuals and bodies corporate) of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection of their persons and property as nationals of the other Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1969, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator on 27 March 1969, in accordance with articles 75 and 76.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE  
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE  
CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

---

Le Présidium de la République populaire hongroise et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole,

Désireux de renforcer l'amitié durable entre les deux pays dans le domaine des relations juridiques comme dans les autres domaines, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale,

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la République populaire hongroise :

Le docteur Mihály Korom, Ministre de la justice de la République populaire hongroise,

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :

M. Khorloogin Damdin, Président de la Cour suprême de la République populaire mongole,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants (personnes physiques ou morales) d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que les nationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1969, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui eu lieu à Oulan-Bator le 27 mars 1969, conformément aux articles 75 et 76.

2. Nationals of either Contracting Party may appear before the authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases, institute proceedings and submit petitions and complaints under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

### *Article 2*

#### PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The courts and the procurator's and State notarial offices of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The authorities referred to in paragraph 1 of this article shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases.

### *Article 3*

#### METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the authorities referred to in article 2, paragraph 1, shall, save as otherwise provided by this Treaty, communicate with one another through their central organs.

2. Other authorities dealing with civil, family and criminal cases shall, save as otherwise provided by this Treaty in specific cases, address their applications for legal assistance to the authorities referred to in article 2. paragraph 1.

### *Article 4*

#### SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by carrying out searches, seizures and attachment of property, by transmitting or delivering physical evidence, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, by executing applications for the service of documents, by transmitting material bearing on the case, and by drawing up and transmitting documents.



2. Les ressortissants d'une Partie contractante pourront comparaître, intenter des actions, former des requêtes et déposer des plaintes devant les organes de l'autre Partie compétente en matière civile, familiale et pénale dans les mêmes conditions que les nationaux.

### *Article 2*

#### EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale.

### *Article 3*

#### MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes visés au paragraphe 1 de l'article 2 communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulations contraires du présent Traité.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale adresseront leurs commissions rogatoires aux organes visés au paragraphe 1 de l'article 2, sauf stipulations contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

### *Article 4*

#### ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire s'exercera par l'accomplissement de divers actes de procédure tels que les perquisitions, les saisies et les mises sous séquestre, l'envoi et la remise de pièces à conviction, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de Parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, l'exécution de demandes de signification, la communication de dossiers ainsi que l'établissement et l'expédition de documents.

*Article 5*

## FORMS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:
  - (a) The title of the authority making the application;
  - (b) The title of the authority to which the application is made;
  - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
  - (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their domicile or residence, nationality and occupation and, in criminal cases, where possible, the place and date of birth of the accused and the names of the latter's parents;
  - (e) The names and addresses of the legal representatives of the persons in question;
  - (f) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.
2. Documents transmitted under the terms of this Treaty shall bear a signature and an official seal.

*Article 6*

## PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State.

However, at the request of the applicant authority it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in good time of the time and place of execution of the application.

4. After executing an application, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to execute the application, it shall advise the applicant authority of the circumstances which prevented such execution.

*Article 5*

## FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant ;
- b) Le nom de l'organe requis ;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire ;
- d) Les noms et prénoms des Parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur domicile ou résidence, leur nationalité, leur profession et, en matière pénale, dans la mesure du possible, le lieu et la date de naissance des inculpés et le nom de leurs parents ;
- e) Le nom et l'adresse des représentants légaux ;
- f) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les documents expédiés en vertu du présent Traité seront revêtus d'une signature et d'un sceau.

*Article 6*

## PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera sa législation nationale.

Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá en temps utile de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant ; en cas d'inexécution, il lui en indiquera les motifs.

*Article 7*

## IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person who, in response to a summons served by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted or detained for the offence which is the subject of the proceedings or for any other offence committed before he crossed the frontier of the applicant State, nor may he be punished for such offences in the territory of the applicant Contracting Party.

2. The witness or expert shall forfeit this privilege if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month from the date on which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 8*

## APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document, the authority applied to shall comply with the laws governing service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of the Contracting Party applied to or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the addressee only if he is willing to accept it.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the intended recipient and the designation of the document to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the intended recipient's address. If the authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

*Article 9*

## CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the relevant regulations in effect in the State applied to. Such confirmation shall indicate the date and place of service.

*Article 7*

## IMMUNITÉS DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparaitra devant un organe de la Partie requérante ne pourra être poursuivi ou arrêté, ni pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de l'État requérant; il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, être puni pour lesdites infractions.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans le mois qui suit le jour où l'organe devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai d'un mois ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 8*

## DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure en vigueur dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme; autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte du destinataire. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

*Article 9*

## PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis. La date et le lieu de la signification seront indiqués.

*Article 10*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions.
2. No compulsion may be used in such service.

*Article 11*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.
2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

*Article 12*

## PROVISION OF INFORMATION

The Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic and the Supreme Court of the Mongolian People's Republic shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States and concerning interpretations of laws by the competent judicial authorities of the Contracting Parties.

*Article 13*

## LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall use their own languages or the Russian language. The exchange of information concerning laws in force or formerly in force in the two States shall, where possible, be conducted in the Russian language.

*Article 10*

## SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.
2. Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

*Article 11*

## FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

*Article 12*

## RENSEIGNEMENTS

Le Ministère de la justice de la République populaire hongroise et la Cour suprême de la République populaire mongole se communiqueront mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays, ainsi que sur les précisions apportées en la matière par les organes judiciaires compétents des Parties contractantes.

*Article 13*

## LANGUES UTILISÉES AUX FINS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leurs langues respectives ou en langue russe. Les renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans les deux pays sont donnés de préférence en langue russe.

*Article 14*

## ATTESTATION AND RECOGNITION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by authorities or public officials within the limits of their official powers and bearing an official seal shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without the necessity of legalization.

2. Official documents drawn up in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party as well.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

*LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES**EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS; RECOVERY OF COSTS**Article 15*

Nationals of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Contracting Party and present in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile or residence in the country in question.

*Article 16*

1. If a person exempted under the preceding article from the deposit of security for legal costs is required to pay costs, the competent court of the other Contracting Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs shall include the costs of translation and attestation of the documents specified in article 17 of this Treaty.

*Article 17*

1. A petition for authorization of the compulsory recovery of legal costs shall be accompanied by a certified copy of the order as to costs and by a certificate of the court which issued the order attesting that the latter has become final and is enforceable.



*Article 14*

## VISA ET RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante par un organe ou un fonctionnaire compétents de cette Partie, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents officiels établis sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE**DISPENSE DE CAUTION ET RECOUVREMENT DES FRAIS DE JUSTICE**Article 15*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays en question.

*Article 16*

1. Si une personne, dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article précédent, est condamné au paiement des frais de justice, le tribunal compétent de l'autre Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprendront les frais d'établissement des traductions et expéditions visées à l'article 17 du présent Traité.

*Article 17*

1. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition du jugement relatif aux frais ainsi qu'un certificat du tribunal qui a statué attestant que ledit jugement est définitif et exécutoire.

2. The documents indicated shall be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory recovery of the costs is to be effected.

3. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining:

- (a) Whether the order has become final and is enforceable; and
- (b) Whether the documents referred to in paragraph 2 of this article are accompanied by a certified translation.

#### *Article 18*

A petition for recovery of legal costs in the territory of the other Contracting Party may be submitted:

- (a) To the court which made the order as to costs, or to the court which heard the action at first instance, which shall then transmit the petition to the competent court of the other Contracting Party in the manner specified in article 3, paragraph 1, of this Treaty; or
- (b) Direct to the court of the other Contracting Party which is competent to make an order for the recovery of legal costs, provided that the person concerned is present in the territory of the said Contracting Party.

#### *Article 19*

1. The court shall consider the petition for recovery of legal costs without interrogating the parties.

2. The court competent to make an order for the recovery of costs shall also rule on recovery of the costs specified in article 16, paragraph 2, of this Treaty. The amount of such costs shall be fixed by the competent court of the Contracting Party in whose territory they are incurred.

3. A petition for recovery of costs may not be rejected because of the petitioner's failure to advance the costs connected with such recovery.

#### *EXEMPTION FROM LEGAL COSTS*

#### *Article 20*

1. Nationals of either Contracting Party present in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the payment of legal costs and stamp tax, shall be entitled to defer payment of stamp tax and shall benefit from free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Contracting Party.

2. Ces pièces seront accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le recouvrement des frais doit avoir lieu.

3. Le tribunal qui rend l'exequatur du jugement de recouvrement des frais se bornera à vérifier si:

- a) Le jugement est définitif et exécutoire;
- b) Les pièces visées au paragraphe 2 du présent article sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

#### *Article 18*

La demande de recouvrement des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie contractante pourra être introduite:

- a) Auprès du tribunal qui aura rendu le jugement relatif aux frais ou auprès du tribunal saisi en premier ressort. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité; ou
- b) Directement auprès du tribunal de l'autre Partie compétent pour statuer sur le recouvrement des frais, si l'intéressé se trouve sur le territoire de cette Partie.

#### *Article 19*

1. Le tribunal examinera la demande de recouvrement des frais sans entendre les Parties.

2. Le tribunal compétent pour statuer sur le recouvrement des frais réglera aussi la question du recouvrement des frais visés au paragraphe 2 de l'article 16 du présent Traité. Le montant de ces frais sera fixé par le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront été occasionnés.

3. Une demande de recouvrement des frais ne pourra être rejetée du fait que le demandeur n'a pas avancé le montant des frais dudit recouvrement.

#### *EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE*

#### *Article 20*

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, de l'exemption des frais de justice ainsi que du sursis au paiement desdits frais et des avantages de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Exemption from legal costs and stamp tax, and the right to defer payment of stamp tax, shall apply to all judicial proceedings, including enforcement proceedings.

3. Nationals of either Contracting Party who, under the law of one Contracting Party, are exempted from the payment of legal costs and stamp tax or entitled to defer payment of stamp tax in connexion with any court action shall enjoy such exemption or entitlement in judicial proceedings conducted in connexion with the same action in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 21*

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, a document shall be issued by a diplomatic or consular mission of his State.

3. If necessary, the court which rules on exemption from costs may, in accordance with the procedure prescribed by article 3 of this Treaty, require additional information to be furnished by the authority which issued the document.

#### *Article 22*

1. A national of one of the Contracting Parties who wishes to petition a court of the other Contracting Party for exemption from costs and stamp tax (or to avail himself of the right to defer payment of stamp tax or of free legal assistance) may make such petition in the form of an oral statement before the competent court of the place in which he had his domicile or residence, and the said court shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record in the manner prescribed in article 3, paragraph 1, of this Treaty, together with the document specified in article 21 and the other documents submitted by the petitioner, to the competent court of the other Contracting Party.

2. The record shall be drawn up in the language of the court which prepares it.

#### *Article 23*

##### TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested to do so through the diplomatic channel, transmit to the other Contracting Party civil registration

2. L'exemption des frais de justice ainsi que le sursis au paiement des frais s'étendront à tous les actes de procédure, y compris l'exécution forcée.

3. Les personnes qui, en vertu de la législation d'une Partie contractante, sont exemptées des frais de justice dans une instance le seront aussi à l'occasion des actes de procédure auxquels la même affaire donnera lieu sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 21*

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'attestation sera délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur l'exemption des frais de justice pourra au besoin, suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité, demander des précisions à l'organe dont émane l'attestation.

#### *Article 22*

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire demander à un tribunal de l'autre Partie l'exemption des frais de justice (ou le sursis au paiement des frais ou l'assistance judiciaire) pourra former sa demande oralement devant le tribunal compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée à l'article 21 et des autres pièces produites par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie suivant la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité.

2. Le procès-verbal sera établi dans la langue du tribunal dont il émane.

#### *Article 23*

##### COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES PIÈCES

1. Chaque Partie contractante adressera à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des attestations

certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the other Contracting Party.

2. The documents referred to in paragraph 1 of this article shall be sent to the other Contracting Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

*PERSONAL STATUS*

*Article 24*

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

*Article 25*

DECLARATION OF PERSONS AS DEAD

1. In proceedings for declaring persons dead or for the establishment of the fact of death, the applicable law and the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead or establish the fact of his death:

- (a) Upon application by a person wishing to exercise rights of succession to movable or immovable property of the missing person which is situated in the territory of the first-mentioned Contracting Party;
- (b) Upon application by the spouse of the missing person, provided that the said spouse is resident in the territory of the first-mentioned Contracting Party at the time of submitting the application.

*FAMILY LAW*

*Article 26*

DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

1. Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution, annulment or establishment of the existence or non-existence of marriages shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that, at the time the decree takes effect,

relatives au degré d'instruction et à la situation professionnelle et autres pièces concernant les droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Les pièces visées au paragraphe 1 du présent article seront adressées à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

*DISPOSITIONS RELATIVES AU STATUT PERSONNEL*

*Article 24*

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera régie par la législation de la Partie contractante dont elle est le ressortissant.

*Article 25*

DÉCLARATION DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de décès et les constats de décès, les organes compétents et la loi applicable seront ceux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes de l'une des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès:

- a) À la demande d'une personne qui désire faire valoir des droits de succession sur des biens mobiliers ou immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la première Partie contractante;
- b) À la demande du conjoint du disparu, à condition qu'au moment de la demande le conjoint réside sur le territoire de la première Partie contractante.

*DROIT FAMILIAL*

*Article 26*

DISSOLUTION ET ANNULATION DU MARIAGE

1. Un jugement définitif d'un tribunal d'une Partie contractante prononçant la dissolution ou l'annulation du mariage, ou déclarant le mariage valable ou nul, sera reconnu sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante si, au moment où il est devenu définitif, l'un au moins des époux

at least one of the spouses is a national of the Contracting Party whose court pronounced it and that a final decree has not previously been pronounced in the same matter by a court of the other Contracting Party.

2. This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

*LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN*

*Article 27*

1. Actions to establish or contest the parentage of a child shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If the child is resident in the territory of the other Contracting Party, the law of that Party shall be applicable if it is more favourable to his interests.

*Article 28*

Legal relations between a child and his parents shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national. The provisions of article 27, paragraph 2, of this Treaty shall also apply in such cases.

*Article 29*

1. Decisions on the legal relations referred to in articles 27 and 28 of this Treaty shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If the plaintiff and defendant are resident in the territory of the same Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction; this shall be without prejudice to the provisions of articles 27 and 28.

*ADOPTION*

*Article 30*

1. Matters of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a national.

2. If the child is adopted by a husband and wife, one being a national of one of the Contracting Parties and the other a national of the other Contracting Party, the adoption shall be carried out in accordance with the law in force in the territory of both Contracting Parties.



était ressortissant de la Partie dont le tribunal a statué et si aucun tribunal de l'autre Partie n'a déjà rendu un jugement définitif sur la même affaire.

2. Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS*

##### *Article 27*

1. Les actions en contestation ou en recherche de paternité seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si l'enfant est domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette autre Partie sera applicable si elle est plus favorable aux intérêts de l'enfant.

##### *Article 28*

Les relations juridiques entre l'enfant et ses parents sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 du présent Traité sont aussi applicables.

##### *Article 29*

1. Les actions concernant les relations juridiques visées aux articles 27 et 28 du présent Traité relèveront de la compétence de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur ont leur domicile sur le territoire de la même Partie contractante, lesdites actions relèveront également de la compétence des tribunaux de cette Partie, sans préjudice des dispositions des articles 27 et 28.

#### *ADOPTION*

##### *Article 30*

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption devra satisfaire aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

3. If the child is a national of one of the Contracting Parties and the adopter a national of the other Contracting Party, adoption shall be subject to the consent of the child, if this is prescribed by the law of the Contracting Party of which he is a national, and to the consent of his legal representative or of the competent public authority of that Contracting Party.

#### *Article 31*

In matters of adoption, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national. In the case specified in article 30, paragraph 2, of this Treaty, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the spouses have, or last had, a common domicile or residence.

#### *Article 32*

The provisions of articles 30 and 31 shall apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

### *GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP*

#### *Article 33*

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be those of the Contracting Party of which the ward is a national.

2. The conditions governing the appointment of a guardian or curator and the termination of guardianship or curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

3. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting Party if he is resident in the territory of the Contracting Party where the guardianship or curatorship is to be exercised and his appointment is in the best interests of the prospective ward.

3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie, l'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant, lorsque la législation de la Partie dont il est ressortissant l'exige, ainsi qu'au consentement de son représentant légal ou de l'organe officiel compétent de ladite Partie.

#### Article 31

Seront compétents en matière d'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 30, sera compétent l'organe de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal ou la résidence commune des conjoints.

#### Article 32

Les dispositions des articles 30 et 31 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la révocation de l'adoption.

### TUTELLE ET CURATELLE

#### Article 33

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les conditions d'institution et de levée de la tutelle et de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

5. Un ressortissant d'une Partie contractante pourra être nommé tuteur ou curateur d'un ressortissant de l'autre Partie contractante s'il est domicilié sur le territoire de la Partie où il aura à exercer ses fonctions et si cette nomination est de nature à servir au mieux les intérêts de la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

*Article 34*

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a national of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the interested authority of the other Contracting Party shall at once notify a diplomatic or consular mission of the State of which the person concerned is a national.

2. In urgent cases, the authority of the other Contracting Party may itself take temporary measures in accordance with the existing circumstances (i.e. may provide lodging, maintenance or care), provided that it at once notifies a diplomatic or consular mission of the State of which the person concerned is a national. Such measures shall remain in effect pending other measures by the diplomatic or consular mission or by the authorities specified in article 33, paragraph 1.

*Article 35*

1. An authority of one Contracting Party may request the competent authority of the other Contracting Party to assume guardianship or curatorship over a national of the first-mentioned Contracting Party who has his domicile or residence or owns property in the territory of the other Contracting Party. Such transfer shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority assuming guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 of this article shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national in any matters relating to the juridical personality or legal capacity of the ward. It shall have no authority to decide questions relating to the ward's personal status but may give its consent to marriage where such consent is required by the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

*SUCCESSION**Article 36*

## PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights as nationals of the latter Contracting Party as regards statutory or testamentary succession to property situated in the territory of that Contracting Party and as regards the making or revocation of wills.

*Article 34*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe de cette dernière Partie en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures provisoires qui conviennent (logement, entretien, soins), à condition d'en aviser immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que la mission diplomatique ou consulaire ou les organes visés au paragraphe 1 de l'article 33 n'auront pas pris une autre décision.

*Article 35*

1. L'organe dont la Partie dont le pupille est ressortissant pourra demander à l'organe compétent de l'autre Partie d'assumer la tutelle ou la curatelle si l'intéressé a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice du pupille, il devra appliquer la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

*SUCCESSIONS**Article 36***PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ**

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les successions *ab intestat* ou les successions testamentaires ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que l'établissement ou la révocation de testaments, des mêmes droits que les ressortissants de cette Partie.

*Article 37*

## APPLICABLE LAW

Succession shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

*Article 38*

## ESCHEAT

Where no heirs exist or where all the heirs waive their rights to the estate or forfeit their capacity to succeed thereto, immovables shall revert to the Contracting Party in whose territory the estate is situated and movables shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

*Article 39*

## WILLS

1. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

2. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

*Article 40*

## JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. In matters of succession to movables the authorities having jurisdiction shall, with the exception specified in paragraph 4 of this article, be those of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. In matters of succession to immovables the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

*Article 37*

## LÉGISLATION APPLICABLE

La succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

*Article 38*

## SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE ET SUCCESSIONS VACANTES

En l'absence d'héritiers, ou si tous les héritiers renoncent à la succession ou perdent la capacité successorale, les immeubles passeront à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés et les meubles à la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

*Article 39*

## TESTAMENT

1. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également à la révocation du testament.

2. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

*Article 40*

## COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising out of claims to succession.

4. If the entire movable estate of a deceased national of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Contracting Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or legatee, and subject to the consent of all heirs whose place of domicile or residence is known, be conducted by the authorities of the other Contracting Party.

#### Article 41

##### NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the country of which the deceased was a national, communicating to it whatever information is available concerning the heirs or legatees, their domicile or residence and address, the condition of the estate and the existence of a will. The said authority shall also send such notification if it learns that the deceased has left property in the territory of a third State.

2. If the competent authority of one of the Contracting Parties to which notification has been sent in accordance with paragraph 1 of this article learns of the existence in the territory of the said Contracting Party or abroad of heirs or legatees not mentioned in such notification or learns that the deceased left a will, it shall notify the competent authority of the other Contracting Party accordingly.

3. If a national of one Contracting Party dies in the territory of that Contracting Party and a national of the other Contracting Party is concerned with the succession as an heir or legatee, the competent authority of the first-mentioned Contracting Party shall notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 of this article.

#### Article 42

##### COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, diplomatic or consular missions shall have the right to represent the interests of nationals of their State before the authorities of that Contracting Party if such nationals are not present and have not appointed their representatives; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.



3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers dont le domicile ou la résidence sont connus, par les organes de l'autre Partie.

#### Article 41

##### AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose sur les héritiers ou légataires, leur domicile, résidence ou adresse, l'état de la succession et l'existence d'un testament. Ledit organe communiquera aussi ces renseignements s'il apprend que le *de cuius* a laissé une succession sur le territoire d'un État tiers.

2. Si l'organe compétent d'une Partie contractante, ayant reçu l'avis prévu au paragraphe 1, apprend qu'il existe sur son territoire ou à l'étranger des héritiers ou des légataires dont il n'est pas fait mention dans l'avis, ou que le *de cuius* a laissé un testament, il en avisera l'organe compétent de l'autre Partie.

3. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de cette Partie et si un ressortissant de l'autre Partie est appelé à la succession en qualité d'héritier ou de légataire, l'organe compétent de la première Partie en avisera la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 42

##### COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, la mission diplomatique ou consulaire aura le droit de représenter les intérêts de ses nationaux devant les organes de cette Partie si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered to the diplomatic or consular mission without any formal proceedings.

#### *Article 43*

#### PUBLICATION OF WILLS

Wills shall be published by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A copy of the will, a copy of the minute of publication of the will, and, on request, the original will itself shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party of which the testator was a national.

#### *Article 44*

#### MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The competent authority of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall, in accordance with its laws, take such measures as are necessary to ensure the protection and the administration thereof.

2. The measures taken under paragraph 1 of this article shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying them out. At the request of such mission, the said measures may be modified or rescinded.

#### *Article 45*

#### DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate of the deceased or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs in the territory of the other Contracting Party, the movable estate or the moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular mission of that State.

2. The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular mission if:

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire.

#### Article 43

##### PUBLICATION DU TESTAMENT

La publication du testament sera assurée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie du testament et du procès-verbal de publication ainsi que, sur demande, l'original du testament seront adressés à l'organe compétent de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant.

#### Article 44

##### MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession devra prendre, conformément à sa législation, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, qui pourra, directement ou par l'intermédiaire de son représentant, participer à leur exécution. À la demande de la mission, ces mesures pourront être modifiées ou rapportées.

#### Article 45

##### REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. L'organe chargé des successions ordonnera la remise de la succession à la mission diplomatique ou consulaire:

- (a) All claims of the heirs, legatees or creditors of the deceased presented within the period prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured;
- (b) All estate duties have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved the export of the estate.

*RECOGNITION AND ENFORCEMENTS OF JUDGEMENTS*

*Article 46*

1. Final judgements of courts and guardianship or curatorship authorities of either Contracting Party in matters not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that they do not conflict with this Treaty and that no court or guardianship or curatorship authority of the other Contracting Party has previously rendered a final judgement in the matter. This provision shall also apply to judgements rendered before the entry into force of this Treaty.

2. Final judgements of courts in civil and family cases relating to property rendered in the territory of either Contracting Party shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party, provided that they were rendered after the entry into force of this Treaty. This provision shall also apply to final judgements of courts relating to damages in criminal cases.

*Article 47*

1. The law applicable to the issue of authorization of enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place.

2. Applications for enforcement shall be made to the court which heard the case at first instance or, if the person concerned is in the territory of the other Contracting Party, to the competent court of that Contracting Party. The court of first instance shall transmit such applications, in the manner prescribed in article 3 of this Treaty, to the competent court of the other Contracting Party.

*Article 48*

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- (a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

- a) Si toutes les créances des héritiers, légataires ou autres créanciers du *de cuius*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties;
- b) Si tous les droits de succession ont été payés ou garantis;
- c) Si les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

#### RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

##### Article 46

1. Les décisions définitives de caractère non pécuniaire rendues par les tribunaux et les organes de tutelle ou de curatelle d'une Partie contractante, si elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent Traité, seront reconnues sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie à moins qu'un tribunal ou un organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'ait déjà rendu une décision définitive sur la même affaire. Cette disposition s'appliquera également aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les jugements définitifs rendus sur le territoire d'une Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire seront reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité. Cette disposition s'appliquera également aux jugements définitifs de dommages-intérêts en matière pénale.

##### Article 47

1. L'octroi de l'exequatur sera régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal saisi en premier ressort ou du tribunal compétent de l'autre Partie contractante, si l'intéressé réside sur le territoire de cette Partie. Le tribunal saisi en premier ressort transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité.

##### Article 48

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes:

- a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;

- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he or his representative was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;
- (c) A certified translation of the documents specified in (a) and (b) above.

#### *Article 49*

In issuing authorization of enforcement, the court may, when necessary, summon the applicant to appear before it and require him to furnish clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

#### *Article 50*

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The debtor may not submit to the court which rules on authorization of enforcement objections either to the admissibility of enforcement or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

#### *Article 51*

##### REFUSAL TO ENFORCE JUDGEMENTS

Authorization of enforcement of judgements may be refused:

- (a) If the judgement whose enforcement is sought has not become final;
- (b) If the respondent or the person against whom the judgement was rendered did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form, in the manner prescribed by this Treaty, with a summons to appear in court; or
- (c) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

- b) Si le défendeur ou son représentant n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;
- c) La traduction certifiée conforme des documents visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

#### Article 49

Lors de l'octroi de l'exequatur, le tribunal pourra, le cas échéant, convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le débiteur quant au fond de la demande et réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

#### Article 50

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le débiteur ne pourra élever devant le tribunal qui a accordé l'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

#### Article 51

##### REFUS D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS

L'octroi de l'exequatur pourra être refusé:

- a) Si le jugement dont l'exécution est demandée n'est pas définitif;
- b) Si le défendeur ou la partie succombante n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant suivant la procédure prévue par le présent Traité;
- c) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition ne sera pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se seront sensiblement modifiées.

*Article 52*

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

*Article 53*

The provisions of articles 46 to 52 of this Treaty shall also apply to amicable arrangements arrived at before courts.

## Chapter II

*LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 54*

## OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, under the conditions laid down by this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall take place only in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, are recognized as criminal offences and are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

*Article 55*

## REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if:

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The person claimed committed the offence in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and sentenced or discharged;



*Article 52*

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

*Article 53*

Les dispositions des articles 46 à 52 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions intervenues devant des tribunaux.

## Chapitre II

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**Article 54*

## OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, dans les conditions prévues par le présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des actes qui sont des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommés « infractions donnant lieu à une extradition »).

*Article 55*

## REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants:

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'individu réclamé a commis l'infraction sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu pour la même infraction;

- (e) Under the law of at least one of the Contracting Parties, the criminal proceeding may be instituted only on the complaint of the injured party and the latter failed to lodge such a complaint in due time.

*Article 56*

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its nationals who commit an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party. The request for prosecution shall be accompanied by documents containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.

2. In the case of the Hungarian People's Republic, requests for prosecution shall be submitted, up to the point of committal for trial, by the General Procurator of the Hungarian People's Republic and, after committal for trial, by the Minister of Justice of the Hungarian People's Republic. In the case of the Mongolian People's Republic, such requests shall be submitted by the Procurator of the Republic and by the President of the Supreme Court of the Mongolian People's Republic.

3. The Contracting Party which receives such a request shall notify the other Contracting Party of the result of the prosecution and, if sentence is passed and becomes final, shall transmit a copy of the sentence.

*Article 57*

REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final sentence and the complete text of the statute defining the offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, the particulars in that regard shall also be transmitted.

2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the circumstances of the offence, and the text of the statute defining the offence; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall be indicated.

3. In the case of offences in respect of which proceedings may be instituted only on the complaint of the injured party, the date on which such a complaint

- e) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes ou d'une Partie seulement, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte et si cette plainte n'a pas été formée en temps utile.

#### *Article 56*

##### OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie, une infraction donnant lieu à extradition. La demande sera accompagnée de documents indiquant l'infraction et de tous les éléments de preuve.

2. Les demandes émanant de la République populaire hongroise seront adressées, avant la mise en jugement, par le Procureur général de la République populaire hongroise et, après la mise en jugement, par le Ministre de la justice de la République populaire hongroise; les demandes émanant de la République populaire mongole seront adressées par le Président de la Cour suprême de la République populaire mongole.

3. La Partie requise informera l'autre Partie de l'issue de la procédure et si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

#### *Article 57*

##### DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition en vue de l'exécution d'une condamnation sera accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte intégral de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande l'indiquera.

2. La demande d'extradition en vue de poursuites sera accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt, d'une description des circonstances de l'infraction ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction; si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage devra être indiquée.

3. Si la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte, la demande indiquera la date dudit dépôt. Elle précisera en outre si la loi prescrit un délai pour le dépôt des plaintes.

was lodged shall be indicated in the requisition. It shall also be stated whether any statutory limitations exist relative to the period within which the complaint may be lodged.

4. The requisition for extradition shall, so far as possible, be accompanied by a personal description of the person claimed, particulars concerning his identity, nationality and residence, and photographs and fingerprints.

5. The Contracting Party submitting the requisition for extradition shall not be bound to enclose with the requisition proof of the guilt of the person claimed.

#### *Article 58*

##### SUPPLEMENTARY INFORMATION

If all the information required is not provided in the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. For this purpose it may set the applicant Contracting Party a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended for valid reasons.

#### *Article 59*

##### ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to arrest the person claimed, save in cases in which, in accordance with this Treaty, extradition may not take place.

#### *Article 60*

##### DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person liable to extradition may be arrested even before receipt of the requisition for extradition if one of the Contracting Parties applies for his arrest, specifying that there exists a warrant of arrest or a final sentence or other judicial decision in respect of the person in question. Such application may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person present in their territory even in the absence of such application if,

4. La demande d'extradition sera accompagnée, dans la mesure du possible, du signalement de l'individu réclamé, de données sur sa situation personnelle, sa nationalité et sa résidence, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

5. La Partie requérante ne sera pas tenue de joindre à la demande des preuves de la culpabilité de l'individu réclamé.

#### *Article 58*

##### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES A L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires. À cet effet, elle pourra fixer à la Partie requérante un délai qui ne devra pas dépasser deux mois. Ce délai pourra être prolongé pour des motifs valables.

#### *Article 59*

##### ARRESTATION DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

#### *Article 60*

##### ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant la réception de la demande d'extradition si l'une des Parties contractantes le demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive ou d'une autre décision judiciaire analogue. La demande d'arrestation pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante pourront aussi arrêter un individu se trouvant sur son territoire à défaut de cette demande si,

according to their information, he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where an arrest has been made under the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the other Contracting Party shall be notified immediately.

#### *Article 61*

##### RELEASE FROM DETENTION

1. A person who has been detained may be released if, in the cases specified in article 58, supplementary information for the requisition for extradition is not received, within the time-limit set in accordance with the said article, from the Contracting Party which submitted such requisition.

2. A person detained in accordance with article 60 may be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within two months from the date on which notification of his detention was sent.

#### *Article 62*

##### POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

#### *Article 63*

##### TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 62 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately upon the completion of the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited.

#### *Article 64*

##### CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions submitted shall be complied with.

d'après les renseignements dont ils disposent, cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

#### *Article 61*

##### MISE EN LIBERTÉ

1. Un individu arrêté pourra être mis en liberté si, dans les cas visés à l'article 58, la Partie requérante n'a pas produit, dans le délai qui lui aura été fixé en vertu de cet article, de renseignements complémentaires à l'appui de sa demande d'extradition.

2. Un individu arrêté en vertu de l'article 60 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

#### *Article 62*

##### EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

#### *Article 63*

##### EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 62 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

#### *Article 64*

##### EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ÉTATS

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

*Article 65*

## LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if:

- (a) The extradited person fails to quit the territory of the Contracting Party to which he was extradited within one month after the conclusion of the proceedings in the case or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence; such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto.

*Article 66*

## SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the time and place of surrender of the person claimed. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

*Article 67*

## RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades prosecution and reappears in the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in article 57 of this Treaty.

*Article 68*

## CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party undertakes to convey through its territory, at the request of the other Contracting Party, any person extradited by a third



*Article 65*

## LIMITE DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé:

- a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine; ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante;
- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite.

*Article 66*

## EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.

Si la partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à compter de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

*Article 67*

## RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait d'une façon quelconque à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 57 du présent Traité.

*Article 68*

## TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes assurera, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à

State to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall not be bound to authorize such conveyance in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. A request for conveyance in transit shall be submitted and drawn up in the same manner as a requisition for extradition.

3. The manner, route and other conditions of conveyance shall be determined in each individual case by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 69*

##### NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

#### *Article 70*

##### METHOD OF COMMUNICATION IN MATTERS RELATING TO EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

In matters relating to the extradition of offenders and their conveyance in transit, and to the appearance of persons held in custody (article 71), the Ministry of Justice or the General Procurator of the Hungarian People's Republic and the Supreme Court or the Procurator of the Mongolian People's Republic shall communicate with each other direct.

#### *Article 71*

##### APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 70 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Contracting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agencies of the Contracting Party applied to specified in article 70 of this Treaty shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State. This shall be without prejudice to the provisions of article 7 of this Treaty.

cette autre Partie. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Le mode, l'itinéraire et les autres modalités du transit seront, dans chaque cas particulier, arrêtés d'un commun accord par les organes compétents des Parties contractantes.

#### *Article 69*

##### COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès que celui-ci deviendra définitif.

#### *Article 70*

##### MODE DES RAPPORTS EN MATIÈRE D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Communiqueront directement entre eux aux fins de l'extradition, du transit de délinquants et de la comparution de détenus (art. 71) le Ministère de la justice ou le Procureur général de la République populaire hongroise et la Cour suprême ou le Procureur de la République populaire mongole.

#### *Article 71*

##### COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes visés à l'article 70 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 70 du présent Traité autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Traité.

*Article 72*

## DELIVERY OF ARTICLES

1. Articles acquired through the commission of an extraditable offence, and all other articles which may be used as physical evidence in criminal proceedings, shall be delivered to the Contracting Party which requests them even if the offender cannot be extradited by reason of death or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles in connexion with another criminal proceeding, it may postpone their delivery.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles to be delivered. After the conclusion of the criminal proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them for transmittal to the persons entitled to them.

*Article 73*

## REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if it is requested in connexion with a non-extraditable offence.

*Article 74*

## NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences pronounced with respect to nationals of the other Contracting Party. Such communications shall be accompanied by the operative part of the sentences concerned.

2. Each Contracting Party shall on request transmit to the other Contracting Party information regarding the previous convictions of persons formerly resident in its territory where criminal proceedings have been initiated against such persons in the territory of the applicant Contracting Party.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the Contracting Parties shall also, in so far as possible, transmit the fingerprints of the convicted persons.

4. The information specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be transmitted by the Contracting Parties in the manner prescribed in article 3 of this Treaty.

*Article 72*

## REMISE D'OBJETS

1. Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition ainsi que tous autres objets qui peuvent servir de pièces à conviction devront être remis, sur demande, à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2. La Partie requise pourra différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin dans une autre procédure pénale.

3. Les droits de tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission aux ayants-droit.

*Article 73*

## REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

*Article 74*

## COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie, y compris le texte du dispositif des jugements.

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, sur demande, le casier judiciaire des personnes qui, ayant résidé sur son territoire, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de l'autre Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les Parties contractantes se communiqueront, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des condamnés.

4. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront communiqués suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité.

PART III  
FINAL PROVISIONS

*Article 75*

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Ulan-Bator.

*Article 76*

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years from the date on which it entered into force.

2. If neither Contracting Party gives notice of termination of this Treaty twelve months before the expiry of the period specified above, the Treaty shall be extended indefinitely and shall remain in force until twelve months' prior notice of its termination is given by either Contracting Party.

*Article 77*

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Hungarian, Mongolian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of conflicting interpretations, the Russian text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on November 1968.

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic:

KOROM Mihály

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian People's Republic:

DAMDIN

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 75*

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Oulan-Bator.

*Article 76*

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant 10 ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins un an avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

*Article 77*

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues hongroise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations contradictoires, le texte russe prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le    novembre 1968.

Pour le Présidium  
de la République populaire hongroise:

KOROM Mihály

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire mongole:

DAMDIN





**No. 9647**

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed  
at Libreville on 21 April 1966**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 23 June 1969.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée  
à Libreville le 21 avril 1966**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la France le 23 juin 1969.*

CONVENTION FISCALE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Gabon désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1<sup>er</sup>*

Pour l'application de la présente convention :

1. Le Terme « personne » désigne :

- a) toute personne physique ;
- b) toute personne morale ;
- c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le Terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).

Le terme « Gabon » désigne le territoire de la République du Gabon.

*Article 2*

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 mars 1969, date de l'échange des notifications constatant qu'il avait été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats pour l'approbation, conformément à l'article 43.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE GABONESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term “ person ” means:

- (a) Any individual;
- (b) Any body corporate;
- (c) Any unincorporated group of individuals.

2. The term “ France ” means metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term “ Gabon ” means the territory of the Gabonese Republic.

*Article 2*

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “ permanent home ”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1969, the date of the exchange of notes stating that both Parties had complied with the constitutional provisions in force in each of the two States, in accordance with article 43.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des États contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des États trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

### Article 3

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables:

(aa) un siège de direction;

(bb) une succursale;

(cc) un bureau;

(dd) une usine;

(ee) un atelier;

(ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(gg) un chantier de construction ou de montage;

(hh) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(ii) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;

(jj) une installation fixe d'affaires utilisées aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;

(kk) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing sub-paragraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

### Article 3

The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (aa) A place of management;
- (bb) A branch;
- (cc) An office;
- (dd) A factory;
- (ee) A workshop;
- (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) A building site or construction or assembly project;
- (hh) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) A fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) A fixed place of business used for the purpose of advertising.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(aa) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(bb) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'information, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa (e) ci-après — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa (e) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

(b) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

(aa) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(bb) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of independent status within the meaning of sub-paragraph (c) below, shall be deemed to constitute a “ permanent establishment ” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of sub-paragraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 4*

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

*Article 5*

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier État se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charge de famille.

*Article 6*

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Economiques ;

dans le cas du Gabon, le Ministre des Finances ou leurs représentants dûment autorisés.

*Article 7*

Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.



*Article 4*

For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

*Article 5*

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

*Article 6*

In the application of the provisions of this Agreement, the term “ competent authorities ” means:

In the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs or his duly authorized representative;

In the case of Gabon, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

*Article 7*

In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

## TITRE II

## DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre 1<sup>er</sup>

## IMPÔTS SUR LES REVENUS

*Article 8*

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1<sup>er</sup>) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet État et dans l'autre État contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :  
en ce qui concerne la France :

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- b) la taxe complémentaire ;
- c) l'impôt sur les bénéfices des sociétés ou autres personnes morales.

en ce qui concerne le Gabon :

- a) l'impôt forfaitaire sur les revenus ;
- b) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux ;
- c) l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales ;
- d) l'impôt sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères ;

## TITLE II

## DOUBLE TAXATION

## Chapter I

## INCOME TAXES

*Article 8*

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (b) The complementary tax (*taxe complémentaire*);
- (c) The tax on the profits of companies or other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés ou autres personnes morales*).

In the case of Gabon:

- (a) The agreed assessment income tax (*l'impôt forfaitaire sur les revenus*);
- (b) The tax on industrial and commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*);
- (c) The tax on profits from non-commercial professions (*l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*);
- (d) The tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, on wages, on pensions and on annuities (*l'impôt sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères*);

e) les contributions foncières des propriétés bâties et non bâties;

f) l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;

g) l'impôt général sur le revenu.

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des États contractants il apparaît opportun d'adapter certains articles de la convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

#### *Article 9*

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

#### *Article 10*

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité de ces établissements situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, mimiers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

- (e) The real estate taxes on buildings and land (*les contributions foncières des propriétés bâties et non bâties*);
- (f) The tax on income from securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*);
- (g) The general income tax (*l'impôt général sur le revenu*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 9*

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

#### *Article 10*

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux États contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre États, le bénéfice respectivement imposable par ces États peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des États contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées dans chaque État ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux États se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

#### *Article 11*

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

#### *Article 12*

Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

#### *Article 13*

Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

#### *Article 11*

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participated directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

#### *Article 12*

Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

#### *Article 13*

Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

*Article 14*

Une société d'un État contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre État contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre État ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier État aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

*Article 15*

1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant à raison desquels elle est également soumise dans ce dernier État au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition, entre les deux États, des revenus donnant ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit pour chaque exercice, sur la base du rapport:

$\frac{A}{B}$  pour l'État dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

$\frac{B - A}{B}$  pour l'État dans lequel la société a son domicile fiscal,

la lettre A désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'État où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente convention;



*Article 14*

A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

*Article 15*

1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is also liable in the latter State to a similar tax, the taxable income shall be apportioned between the two States, in order to avoid double taxation.

2. The apportionnement provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio :

$\frac{A}{B}$  for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B - A}{B}$  for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter A represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

la lettre B le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un État quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le bénéfice comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieures dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des États contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'État du domicile fiscal de la société, soit de l'autre État, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second État, chacun desdits États applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

#### *Article 16*

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux États contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque État, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

The letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

#### *Article 16*

1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

*Article 17*

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque État pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre État.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

*Article 18*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandites par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'État contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

*Article 19*

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'État du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 17*

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

*Article 18*

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

*Article 19*

1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un État contractant, possède dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

#### Article 20

1. Les redevances (*royalties*) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances (*royalties*) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans ce dernier État.

3. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 2, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage ou le droit d'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance (*royalty*) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

*Article 20*

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae, paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of or for the right to use industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

*Article 21*

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

*Article 22*

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État;
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise a son domicile.

*Article 23*

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.



*Article 21*

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

*Article 22*

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

*Article 23*

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

*Article 24*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

*Article 25*

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

*Article 26*

Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante:

1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente convention; mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15 et 18 ayant leur source au Gabon et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Gabon qu'à l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Gabon ne peuvent être imposés en France qu'à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers gabonais visés aux articles 13, 15 et 18, perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet État dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve de la disposition ci-après:

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

*Article 24*

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

*Article 25*

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

*Article 26*

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A contracting State may not include in the bases upon which the taxes on income referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in Gabon and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Gabon with any tax other than the tax on income from securities.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Gabon shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from Gabonese movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 which is payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provision:

Les revenus mobiliers de source gabonaise visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt gabonais sur le revenu des capitaux mobiliers par application desdits articles sont exonérés en France de la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers. Cette retenue est néanmoins considérée pour le calcul, soit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit des autres impôts dans les bases desquels ces revenus se trouvent compris, comme ayant été effectivement acquittée au taux normal applicable aux revenus de même nature ayant leur source en France.

4. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source française visés aux articles 13, 15 et 18 et perçus par des personnes domiciliées au Gabon ne peuvent être assujettis dans cet État qu'à l'impôt général sur le revenu.

## Chapitre II

### IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

#### *Article 27*

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des États contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions: les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont:

En ce qui concerne la France:

l'impôt sur les successions.

En ce qui concerne le Gabon:

l'impôt sur les successions.

#### *Article 28*

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'État contractant où l'exploitation est située.

Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in Gabon and liable under the terms of the said articles to the Gabonese tax on income from movable capital shall be exempt in France from the tax deducted at the source on income from movable capital. The said tax shall nevertheless be considered, for the purposes of calculating either the tax on the income of individuals or the other taxes in the bases of which the said income is included, as having been actually paid at the normal rate applicable to income of the same kinds originating in France.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in France and payable to persons domiciled in Gabon shall not be charged in that country with any tax other than the general income tax.

## Chapter II

### SUCCESSION DUTIES

#### *Article 27*

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

In the case of France:  
the succession duty;

In the case of Gabon:  
the succession duty.

#### *Article 28*

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

*Article 29*

Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des États contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux États contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet État ; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État contractant sans y avoir un établissement stable ;

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux États contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque État dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet État.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandites par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

*Article 30*

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des États contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où se trouvent ces installations.

*Article 31*

Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des États contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ils ont été immatriculés.

*Article 29*

Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

(a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there;

(b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

*Article 30*

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting States in which such place of business is situated.

*Article 31*

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

*Article 32*

Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

*Article 33*

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux États contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux États, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un État contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même État. S'il ne reste pas dans cet État d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État contractant.

*Article 34*

Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque État contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.



*Article 32*

Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

*Article 33*

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

*Article 34*

Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

## Chapitre III

DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION  
DROITS DE TIMBRE*Article 35*

Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des États contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre État contractant, les droits applicables dans ce dernier État sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier État, sur les droits dus dans l'autre État.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de société ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'État où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'État où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

*Article 36*

Les actes ou effets créés dans l'un des États contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre État contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier État, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit État.

## TITRE III

## ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

*Article 37*

1. Les autorités fiscales de chacun des États contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités

## Chapter III

REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES  
STAMP TAXES*Article 35*

Where an instrument or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

However, instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

*Article 36*

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

## TITLE III

## ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

*Article 37*

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the

pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange de renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

#### *Article 38*

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances de même nature dans l'État de recouvrement.

#### *Article 39*

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be furnished as a matter of routine.

#### *Article 38*

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the rules of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

#### *Article 39*

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

*Article 40*

Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des États contractants.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 41*

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente convention, peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre État. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux États s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention, ainsi que dans les cas où l'application de la convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants, désignés par les Ministres des Finances. La présidence de la Commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

*Article 42*

Les autorités compétentes des deux Gouvernements contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente convention.

*Article 43*

1. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États. Elle entrera en vigueur

*Article 40*

The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

## TITLE IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 41*

1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by their respective Ministers of Finance. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

*Article 42*

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

*Article 43*

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States. It shall enter into force upon

dès que les notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions, auront été échangées, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois:

- en ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1963 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la convention.
- en ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la convention.
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la convention.

2. Les dispositions de la convention conclue les 14 décembre 1956 et 3 janvier 1957 entre le Gouvernement français et le Gouvernement général de l'Afrique Equatoriale française en vue d'éliminer les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance mutuelle administrative pour l'imposition des revenus de capitaux mobiliers cessent de produire leurs effets entre la France et le Gabon à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

#### *Article 44*

La convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1971, chacun des Gouvernements contractants peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à la présente convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En ce cas, la convention cessera de s'appliquer à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que les effets en seront limités:

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.



the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time;

- In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1963 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements drawn up after the entry into force of the Agreement.

2. The provisions of the Agreement concluded on 14 December 1956 and 3 January 1957 between the Government of France and the Government General of French Equatorial Africa for Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income from Movable Capital shall cease to have effect as between France and Gabon upon the entry in force of the present Agreement.

#### *Article 44*

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1971 either of the Contracting States may give notice to the other of its intention to terminate this Agreement, such notice to be given before the thirtieth day of June of any year. In that event the Agreement shall cease to apply as from the first day of January of the year following the year in which the notice was given, it being understood that its effects shall be limited:

- In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated not later than the thirty-first day of December of that year.

En FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Libreville le 21 avril 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République Française:

M. DELAUNEY

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise:

Léon M'BA

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Gouvernement Français et le Gouvernement du Gabon tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les signataires sont convenus de la déclaration suivante qui fait partie intégrante de la convention:

I. L'expression « montant brut » figurant à l'article 26 de la Convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'État de la source.

II. Pour l'application de l'article 40 de la Convention, sont considérées comme accord réalisé au sens de l'article 42, les dispositions de la Convention du 22 mars 1960 relative aux relations entre le Trésor Français et le Trésor Gabonais qui concernent le recouvrement des créances des États contractants.

FAIT à Libreville le 21 avril 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République Française:

M. DELAUNEY

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise:

Léon M'BA

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Libreville, on 21 April 1966.

For the Government  
of the French Republic:

M. DELAUNEY

For the Government  
of the Gabonese Republic:

Léon M'BA

#### PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of France and the Government of Gabon for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxation, the signatories have agreed upon the following declaration, which shall form an integral part of the Agreement:

I. The expression "gross amount" in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin.

II. In the application of article 40 of the Agreement, the provisions of the Convention of 22 March 1960 concerning relations between the French Treasury and the Gabonese Treasury which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 42.

DONE at Libreville, on 21 April 1966.

For the Government  
of the French Republic:

M. DELAUNEY

For the Government  
of the Gabonese Republic:

Léon M'BA

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Libreville, le 21 avril 1966

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Gabonaise signée à Libreville le 21 avril 1966 institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des États contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans un de nos deux États de poursuites en application des dispositions des articles 38 et 40 sus-visés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre État, il pourra demander aux autorités compétentes du premier État de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'État où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit État.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les autorités compétentes de l'État requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la Commission mixte visée à l'article 41. Cette Commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

M. DELAUNEY

A son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
du Gabon

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Libreville, 21 April 1966

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic, signed at Libreville on 21 April 1966, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the said State.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

I should be greatly obliged if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, etc.

M. DELAUNEY

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of Gabon

## II

Libreville, le 21 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Léon M'BA

A son Excellence Monsieur Delauney  
Ambassadeur de France à Libreville

---

## II

Libreville, 21 April 1966

Sir,

By letter of today's date, you inform me as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal.

Accept, etc.

Léon M'BA

His Excellency Mr. Delauney  
Ambassador of France at Libreville

---





No. 9648

---

**FRANCE**  
and  
**PAKISTAN**

**Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with exchange of letters). Signed at Paris on 22 July 1966**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 23 June 1969.*

---

**FRANCE**  
et  
**PAKISTAN**

**Convention tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Signée à Paris le 22 juillet 1966**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistrée par la France le 23 juin 1969.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

---

Le Président de la République Française et le Président de la République du Pakistan,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Française:

Monsieur Gilbert de Chambrun, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires au Ministère des Affaires Etrangères,

Le Président de la République du Pakistan:

Son Excellence Monsieur Jalaluddin Abdur Rahim, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Pakistan en France,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont:

a) en ce qui concerne le Pakistan:

- l'impôt sur le revenu (*income tax*), et
- la supertaxe (*super-tax*), désignés ci-après par l'expression « impôt pakistanais »;

b) en ce qui concerne la France:

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
- la taxe complémentaire,

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 février 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Islamabad, conformément à l'article XXVI.

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE  
AND THE REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME

---

The President of the French Republic and the President of the Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The President of the French Republic

His Excellency Mr. Gilbert de Chambrun, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires au Ministère des Affaires Étrangères;

The President of the Republic of Pakistan,

His Excellency Mr. Jalaluddin Abdur Rahim, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Who, having exhibited their respective powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Pakistan:

- the income-tax, and
- the super-tax;  
(hereinafter referred to as “Pakistan tax”).

(b) in France:

- the income-tax on individuals (*impôt sur le revenu des personnes physiques*),
- the complementary tax (*taxe complémentaire*),

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Islamabad, in accordance with article XXVI.

- l'impôt sur les bénéfiques des sociétés et autres personnes morales, désignés ci-après par l'expression « impôt français ».

(2) La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts identiques ou analogues qui pourront être institués, en addition, ou aux lieu et place des impôts actuels, postérieurement à sa signature, par l'un ou l'autre des États contractants. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives et, au cas où ces modifications affecteraient de façon substantielle la nature ou le caractère des impôts mentionnés au paragraphe (1) du présent article, elles se concerteraient pour déterminer les changements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente convention.

#### *Article II*

(1) Pour l'application de la présente convention :

- a) Le terme « Pakistan » désigne les Provinces du Pakistan ;
- b) Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) ;
- c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Pakistan ou la France, selon les exigences du contexte ;
- d) Le terme « impôt » désigne l'impôt pakistanais ou l'impôt français, selon les exigences du contexte ;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme des sujets imposables en vertu des législations fiscales des États respectifs ;
- f) Le terme « ressortissant » désigne une personne physique qui, en vertu des lois de l'État intéressé, possède la nationalité dudit État ;
- g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale pour l'application de l'impôt conformément aux lois des États respectifs ;
- h) Les expressions « résident du Pakistan » et « résident de France » désignent, respectivement, toute personne qui est un résident du Pakistan pour l'application de l'impôt pakistanais et qui n'est pas un résident de France pour l'application de l'impôt français, et toute personne qui est un résident de France pour l'application de l'impôt français et qui n'est pas un résident du Pakistan pour l'application de l'impôt pakistanais.

— the tax on the profits of the companies and other legal entities (*impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*), (hereinafter referred to as “ French tax ”).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting Government subsequently to the date of signature of this Convention. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other, at the beginning of each year, any changes which have been made in their respective taxation laws and when the tax laws of any of the Contracting States are modified affecting substantially the nature or the character of the taxes mentioned in paragraph (1) of the present Article, the competent authorities of both States shall consult together to determine the changes it would be eventually necessary to make in the present Convention.

#### Article II

(1) In this Convention,

(a) The term “ Pakistan ” means the Provinces of Pakistan ;

(b) The term “ France ” means the metropolitan France and the overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion);

(c) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean Pakistan or France as the context requires;

(d) The term “ tax ” means Pakistan tax or French tax as the context requires;

(e) The term “ person ” includes natural persons, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws of the respective States;

(f) The term “ citizen ” means a natural person, who is a citizen according to the laws of the respective States;

(g) The term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purpose under the laws of the respective States;

(h) The terms “ resident of Pakistan ” and “ resident of France ” mean respectively any person who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in France for the purposes of French tax, and any person who is resident in France for the purposes of French tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax.

Une société est considérée comme résidente du Pakistan lorsque son activité est dirigée et contrôlée au Pakistan.

Une société est considérée comme résidente de France lorsque son activité est dirigée et contrôlée en France;

*i)* L'expression « société pakistanaise » désigne une société qui est un résident du Pakistan et l'expression « société française » désigne une société qui est un résident de France;

*j)* Les expressions « entreprise pakistanaise » et « entreprise française » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée au Pakistan par un résident du Pakistan et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée en France par un résident de France; et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise pakistanaise ou une entreprise française, selon les exigences du contexte;

*k)* Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où s'exerce tout ou partie de l'activité de cette entreprise, une succursale, un siège de direction, un bureau, une usine, un atelier, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire si elle a, dans cet autre territoire, un agent ou un employé investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise et dont il use habituellement, ou disposant dans cet autre territoire d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a obtenues pour l'entreprise.

Une entreprise d'un territoire ne doit pas être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'usage de simples entrepôts ou l'entretien d'un stock de marchandises dans l'un des territoires par une entreprise de l'autre territoire, que ce soit ou non dans un entrepôt, aux seules fins de livraison et non d'exposition, ne constitue pas en lui-même un établissement stable, même si ces marchandises sont livrées selon les instructions qu'a données l'entreprise dans cet autre territoire, après qu'elle a accepté une commande obtenue par un agent de l'entreprise autre que celui qui entretient ce stock de marchandises.

A company shall be regarded as resident in Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan.

A company shall be regarded as resident in France if its business is managed and controlled in France.

(i) The term “Pakistan company” means a company which is a resident of Pakistan and the term “French company” means a company which is a resident of France;

(j) The terms “Pakistan enterprise” and “French enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Pakistan by a resident of Pakistan and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in France by a resident of France; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Pakistan enterprise or a French enterprise, as the context requires;

(k) The term “permanent establishment”, when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on, a branch, a place of management, an office, a factory, a workshop, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it has, in the other territory, an agent or an employee, who has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise, or, has in that other territory a stock of goods or merchandise from which he regularly fills orders secured by him on behalf of the enterprise.

An enterprise of one territory shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

The use of mere storage facilities or the maintenance of a stock of goods or merchandise, in one of the territories by an enterprise of the other territory, whether in a warehouse or not, merely for convenience of delivery and not for purposes of display shall not constitute by itself a permanent establishment, even if such goods or merchandise are delivered according to the instructions given by the enterprise in that other territory, after it has accepted an order obtained by an agent of the enterprise other than that who maintains this stock of goods.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire si elle procède à des travaux d'installation techniques dans cet autre territoire, ou si elle y assure le montage de machines, à condition que la durée de cette activité n'excède pas cent quatre-vingt-trois jours au cours d'un exercice fiscal, nonobstant le fait que l'entreprise ait dans cet autre territoire une installation fixe d'affaires au sens du paragraphe *k*) du présent article à moins qu'une telle activité ne soit imputable à cet établissement.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre pays pour la seule raison qu'elle y maintient une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire.

Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui effectue des opérations commerciales dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

(2) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Pakistan, le Central Board of Revenue ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la France, le Directeur Général des Impôts; et en ce qui concerne tout territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article XXV, l'autorité compétente pour l'administration dans ledit territoire des impôts visés par la présente convention.

(3) Pour l'application des dispositions de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme qui n'est pas autrement défini dans la présente convention recevra, à moins que le contexte ne s'y oppose, la signification que lui donne la législation en vigueur sur le territoire dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente convention.

### *Article III*

(1) Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas soumis à l'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'entremise d'un établissement stable y situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices peuvent être imposés dans ledit autre territoire, mais dans la mesure seulement où ils sont imputables à l'établissement stable.



An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on in that territory technical installations or setting up of machinery, if the duration of that activity does not exceed 183 days in a taxable year, notwithstanding the fact that it has a fixed place of business in such other territory within the meaning of paragraph (k) of the present Article unless such activity is attributable to that permanent establishment.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other country merely because it maintains a fixed place of business solely for the purpose of advertising or the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for that enterprise.

The fact that a company which is resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(2) The term “competent authorities” means, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorised representative, and, in the case of France, the Director General of Taxes (Directeur Général des Impôts) and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies;

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subjected to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires se livre à une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'entremise d'un établissement stable y situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il aurait pu normalement réaliser s'il constituait une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou analogues et traitant d'une manière normale avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses raisonnablement imputables à cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

(4) L'expression « bénéfices industriels et commerciaux », telle qu'elle est employée dans cet article, ne s'applique pas aux revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, aux intérêts des bons de caisse, obligations, reconnaissances de dettes ou autres créances, aux dividendes et aux redevances, ou à un honoraire ou autre rémunération provenant de la direction, du contrôle ou de la surveillance des activités industrielles, commerciales ou autres d'une entreprise, ou aux rémunérations du travail ou de services personnels (y compris ceux des professions libérales), à moins que ces revenus, d'après les lois d'un État contractant et en conformité avec le présent article, ne soient imputables à un établissement stable situé dans cet État.

#### *Article IV*

Lorsque :

- a) une personne exploitant une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- b) la même personne participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as a deduction expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administration expenses so allocable, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) The term " industrial or commercial profits ", as used in this Article, does not include income from the operation of ships or aircraft, interest on bonds, securities or debentures or any other form of indebtedness, dividends or royalties, fee or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activities of an enterprise or remuneration for labour or personal (including professional) services, except any such income which, under the laws of any of the Contracting States and in accordance with this Article is attributable to a permanent establishment situated therein.

#### *Article IV*

Where

- (a) the person carrying on an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same person participates directly or indirectly in the management, control of capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits, which would, but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article V*

(1) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de l'exploitation d'aéronefs, possédés ou affrétés par elle, sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des lieux situés dans cet autre territoire.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également en cas de participation par un résident de l'un des territoires se livrant à l'exploitation d'aéronefs à un « pool », à une entreprise d'exploitation en commun de transports aériens ou à un organisme international d'exploitation.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article III, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires dans l'autre territoire, y compris les bénéfices que ce résident retire de la vente de billets de passage sur ces navires, sont exonérés d'impôt dans le premier territoire, s'ils sont imposés dans l'autre territoire.

*Article VI*

(1) Lorsqu'une société française possède 50 % au moins du capital d'une société pakistanaise, le taux de l'impôt pakistanais applicable aux dividendes distribués par une telle société pakistanaise à une telle société française ne peut excéder :

- (i) 10 % lorsque ces dividendes proviennent du revenu d'une activité industrielle exercée au Pakistan;
- (ii) 20 % dans le cas où les dividendes proviennent d'autres revenus.

(2) Le taux de l'impôt français sur les dividendes payés par une société française par actions à une société pakistanaise qui possède 50 % au moins du capital de cette société ne peut excéder 15 %.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice de dividendes. Dans ce cas, l'article III concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

(4) Au paragraphe (1) du présent article, l'expression « activité industrielle » désigne une exploitation entrant dans l'une des catégories mentionnées ci-après, dans le cas où elle est établie ou commencée au Pakistan, postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention ou lorsque les actions de la société se livrant à une telle exploitation sont acquises par une entreprise de l'autre État contractant après cette date :

*Article V*

(1) Profits derived by an enterprise of one of the territories from the operation of aircraft owned or chartered by that enterprise shall be exempt from tax in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within such other territory.

(2) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in a pooled service, in a joint air transport operating organisation or an international operating agency by a resident of one of the territories operating aircraft.

(3) Notwithstanding the provisions of Article III, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships in the other territory, including profits of that resident from the sale of tickets for passages by such ships, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such profits are subject to tax in the other territory.

*Article VI*

(1) Where a French company owns not less than fifty per cent of the equity capital of a Pakistan company, the rate of Pakistan tax payable in respect of the dividends paid by such Pakistan company to such French company shall not exceed—

- i) 10 per cent when such dividends are derived from the income of an industrial undertaking in Pakistan, and
- ii) 20 per cent in the case of dividends derived from other income.

(2) The rate of French tax on dividends paid by a French company to a Pakistan company owning shares not less than fifty per cent of the equity capital of the French company shall not exceed 15 per cent.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, Article III concerning the allocation of profits to permanent establishment shall apply.

(4) In paragraph (1) of the present Article, the term “industrial undertaking” means an undertaking falling under any of the classes mentioned below if it is set up or commenced in Pakistan after the present Convention comes into force or if the shares of the company engaged therein are acquired by an enterprise of the other Contracting State after that date:

- a) Fabrication ou transformation substantielle de biens ou de matériaux;
- b) Construction de navires;
- c) Fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz et d'eau;
- d) Exploitation de mines, y compris l'exploitation de sources pétrolifères ou de toutes autres richesses minérales;
- e) Toute autre exploitation que les autorités compétentes du Pakistan peuvent déclarer « exploitation industrielle » pour l'application du présent article.

#### *Article VII*

Une société pakistanaise n'est soumise en France à la retenue à la source sur le revenu des valeurs mobilières dans les conditions prévues aux articles 109-2 et 1674 du Code général des impôts, que si elle possède en France un établissement stable au sens du paragraphe *k*) de l'article II de la présente Convention. Toutefois le revenu taxé en vertu de l'article 109-2 ne pourra excéder le montant des bénéfices réalisés par l'établissement stable en France, déterminé conformément aux dispositions de l'article III de la présente Convention.

#### *Article VIII*

(1) Le taux de l'impôt pakistanaise sur les intérêts payés par un résident du Pakistan à une société française de capitaux ou de personnes à raison d'une dette contractée le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1962 ne doit pas excéder 30%.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent les intérêts payés par un résident du Pakistan à une société française de capitaux ou de personnes à raison de « prêts approuvés » (y compris les prêts sous forme de paiements différés) sont exonérés de l'impôt pakistanaise exigible sur ces intérêts.

(2) Le taux de l'impôt français sur les intérêts payés par un résident de France à une société pakistanaise de capitaux à raison d'une dette contractée le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1962 ne doit pas excéder 12%.

(3) Les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une société de capitaux française ou une société de capitaux pakistanaise, selon le cas, bénéficiaire des intérêts, possède un établissement stable dans l'autre territoire et que ces intérêts sont, suivant la législation de cet autre territoire et conformément à l'article III de la présente Convention, imputables à cet établissement stable.

- (a) The manufacture of goods or materials or the subjection of goods or materials to any process which results in substantially changing their original conditions;
- (b) Ship-building;
- (c) Electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) Mining including the working of an oil-well or the source of any mineral deposits; and
- (e) Any other undertaking, which may be declared by the competent authorities in Pakistan to be an industrial undertaking for the purpose of this Article.

#### *Article VII*

A Pakistan company shall not be liable to the withholding tax on income from securities as provided in articles 109-2 and 1674 of the General Tax Code unless it has a permanent establishment in France within the meaning of paragraph (k) of Article II of the present Convention. The income taxable under Article 109-2 shall not, however, exceed the amount of the profits realised by the permanent establishment in France, determined in accordance with the provisions of Article III of the present Convention.

#### *Article VIII*

(1) The rate of Pakistan tax on interest paid by a resident of Pakistan to a French company or partnership in respect of indebtedness incurred on or after the 1st January, 1962, shall not exceed 30 per cent.

Notwithstanding the provisions of the preceding subparagraph, interest paid by a resident of Pakistan to a French company or partnership on approved loans (including loans in the form of deferred payments) shall be exempt from Pakistan tax payable thereon.

(2) The rate of French tax on interest paid by a resident of France to a Pakistan Company in respect of indebtedness incurred on or after the 1st January, 1962, shall not exceed 12 per cent.

(3) Paragraph (1) and (2) of the present Article shall not apply where a French company or a Pakistan company, as the case may be, receiving the interest has a permanent establishment in the other territory and such interest is, under the laws of such other territory and in accordance with Article III of the present Convention, attributable to that permanent establishment.

(4) Pour l'application du présent article,

a) Le terme « intérêts » désigne tout à la fois le revenu des bons de caisse, obligations, effets, reconnaissances de dettes ou tous autres titres de créance, garantis ou non par hypothèques;

b) L'expression « prêt approuvé » désigne un prêt consenti à une exploitation industrielle située au Pakistan et approuvé par le Gouvernement du Pakistan et l'expression « exploitation industrielle » désigne une exploitation entrant dans l'une des catégories mentionnées au paragraphe (4) de l'article VI.

### *Article IX*

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films utilisés par la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule secrète ou d'un procédé secret.

(3) Les profits provenant de l'aliénation des droits ou biens mentionnés au paragraphe (2) ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou des profits, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. Dans ce cas, l'article III concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.



(4) In the present Article,

(a) The term “ interest ” includes income from bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness whether or not secured by “ mortgages ”;

(b) The term “ approved loan ” means a loan made to an industrial undertaking in Pakistan and approved by the Government of Pakistan and the term “ industrial undertaking ” means an undertaking falling under any of the classes mentioned in paragraph (4) of Article VI.

#### *Article IX*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term “ royalties ” as used in the present Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

(3) Profits from the alienation of any rights or property mentioned in paragraph (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall not apply if the recipient of the royalties, or the profits, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, Article III concerning the allocation of profits to permanent establishment shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other persons, the amount of the royalties paid, having regard to the use or right for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the present Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article X*

(1) Les revenus des biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont situés.

(2) Les redevances ou autres sommes versées en raison de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles sont, pour l'application du présent article, considérées comme des revenus de biens immobiliers.

*Article XI*

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans l'État où s'exercent ces activités.

(2) Les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

*Article XII*

(1) Sous réserve des dispositions des articles XIII, XIV et XV, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

*Article X*

(1) Income from immovable property may be subjected to tax in the territory in which the property is situated.

(2) Royalties or other amounts paid in respect of the operations of a mine, quarry or other place of extraction or exploitation of natural resources shall, for the purpose of the present Article, be regarded as income derived from immovable property.

*Article XI*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in the State where such services are exercised.

(2) Income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article XII*

(1) Subject to the provisions of Article XIII, XIV and XV, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve située l'entreprise par laquelle ce navire ou cet aéronef est possédé ou affrété.

#### *Article XIII*

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou au moyen de fonds constitués par cet État, cette subdivision ou autorité, à une personne physique en considération de services qui lui ont été rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les dispositions des articles XI, XIV et XV sont applicables aux rémunérations et pensions afférentes à des services rendus dans le cadre de toute activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales.

#### *Article XIV*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article XV*

(1) Toute pension (autre qu'une pension à laquelle est applicable le paragraphe (1) de l'article XIII) et toute rente dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne physique qui est un résident de l'autre territoire, sont imposables dans le premier territoire.

(2) Le terme « pension », tel qu'il est employé au présent article et à l'article XIII, désigne des paiements périodiques faits en considération de services rendus ou à titre de compensation de dommages subis.

(3) Le terme « rente » tel qu'il est employé au paragraphe (1) désigne une somme fixe payable à échéances périodiques, durant la vie ou pendant une période de temps spécifiée ou dont la durée peut être déterminée, en vertu d'un engagement d'en effectuer le versement en contrepartie d'une prestation correspondante fournie en argent ou appréciable en argent.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of the enterprise by which it is owned or chartered.

#### *Article XIII*

(1) Remuneration, included pensions, paid by or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of public nature may be taxed in that State only.

(2) The provisions of Articles XI, XIV and XV shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article XIV*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article XV*

(1) Any pension (other than pension to which paragraph (1) of Article XIII applies) and any annuity derived from sources within one of the territories by an individual, who is a resident of the other territory, may be taxed in the first-mentioned territory.

(2) The term "pension", as used in Article XIII and the present Article, means periodic payment made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(3) The term "annuity" as used in paragraph (1), means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XVI*

Un professeur ou un instituteur de l'un des territoires qui reçoit une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, durant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux années, dans une université, un collège, une école ou autre institution d'éducation agréée, situé dans l'autre territoire, est, si l'article XXII ne lui est pas applicable, exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne cette rémunération.

*Article XVII*

La législation de chaque État contractant continue de régir l'imposition des revenus provenant de l'un ou de l'autre territoire, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente convention. Lorsque le revenu est imposable dans les deux territoires, un ajustement pour éviter la double imposition doit être fait conformément aux dispositions suivantes :

- (1) Au Pakistan, l'impôt français payable, que ce soit directement ou sous forme de retenue, par une personne qui est un résident du Pakistan, sur le revenu provenant de sources françaises, est considéré comme déductible de l'impôt pakistanais exigible sur le même revenu, sous réserve des dispositions de la législation fiscale pakistanaise.
- (2) En France,
  - a) Les revenus, autres que ceux mentionnés aux alinéas c) et d) ci-dessous sont exemptés de l'impôt français visé à l'article I de la présente Convention lorsque ces revenus sont exclusivement imposables au Pakistan.
  - b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, les impôts français visés à l'article I de la présente Convention sont calculés sur les revenus taxables en France en conformité avec les dispositions de la présente Convention au taux correspondant au total des revenus imposables conformément à la législation française.
  - c) Les dividendes reçus par un résident de France d'une société pakistanaise sont exemptés en France de la taxe retenue à la source lorsqu'ils ont supporté au Pakistan un prélèvement à la source de 30% au minimum, l'impôt pakistanais étant en ce cas regardé comme couvrant intégralement cette retenue, eu égard au taux actuel de celle-ci. Néanmoins, le bénéficiaire de ces dividendes a droit à un crédit d'impôt dans les mêmes conditions que si la retenue avait été acquittée.

*Article XVI*

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching during a period of temporary residence not exceeding two years at a University, college, school or other recognized educational institution in the other territory, shall, if Article XXII does not apply to him, be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

*Article XVII*

The law of each Contracting State shall continue to govern the taxation of incomes derived from either territory, except where a contrary provision is made in the present Convention. Where the income is subject to tax in both territories, an adjustment for the avoidance of the double taxation shall be made according to the provisions of the following paragraphs:

- (1) In Pakistan, French tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan, in respect of income from sources within France shall, subject to the tax laws of Pakistan, be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.
- (2) In France,
  - (a) Incomes, other than those mentioned in sub-paragraphs (c) and (d) below shall be exempt from the French tax specified in Article I of the present Convention where such income is exclusively taxable in Pakistan.
  - (b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, French taxes specified in Article I of the present Convention shall be computed on the incomes liable in France according to this Convention at the rate applicable to the total incomes taxable under the French tax laws.
  - (c) Dividends received by a resident of France from a Pakistan company shall be exempt in France from the withholding tax where they have borne in Pakistan tax at a rate not less than 30%, Pakistan tax so paid being deemed as wholly covering this present rate of French withholding tax. However, the recipient of such dividends shall have the right to get tax credit in the same way as if this withholding tax had been paid.

Pour ce qui est des dividendes visés au paragraphe (1) de l'article VI reçus par un résident de France d'une société pakistanaise, la France impute l'impôt pakistanais payé à la source sur l'impôt français applicable à ces revenus.

- d) Pour l'imposition des intérêts visés au paragraphe (1) de l'article VIII, provenant de sources pakistanaises et qui ont supporté l'impôt pakistanais dans les conditions prévues à ce paragraphe, la France accorde l'imputation de ce dernier impôt:
- i) s'il s'agit d'intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts négociables passibles en France de la retenue à la source, sur le montant de cette retenue,
  - ii) s'il s'agit d'autres intérêts non passibles de la retenue à la source, soit sur la taxe complémentaire éventuellement exigible, et, le cas échéant, sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés dont le bénéficiaire des intérêts est redevable sur les mêmes revenus.

Pour l'application de cette imputation l'impôt pakistanais non perçu en application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe (1) de l'article VIII sera considéré comme ayant été effectivement payé au taux de 30%.

- e) Dans les cas non réglés par les dispositions de la présente convention, les revenus dont bénéficie une personne qui a une résidence habituelle en France (que cette personne soit ou non considérée comme résident au Pakistan pour l'application de la législation fiscale pakistanaise) sont exonérés des impôts français lorsqu'ils ont leur source au Pakistan et qu'ils y sont imposables d'après la législation fiscale pakistanaise.

#### *Article XVIII*

Les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme supprimant ou affectant d'une manière quelconque le droit des représentants diplomatiques et consulaires à bénéficier des exonérations autres ou additionnelles qui peuvent être accordées à de tels représentants.

#### *Article XIX*

(1) Les autorités compétentes des États contractants, échangent, sur demande, les renseignements qui peuvent être obtenus en conformité avec



In the case of dividends referred to in paragraph (1) of Article VI, received by a resident of France from a Pakistan company, credit shall be allowed for the Pakistan tax paid in respect of such dividends.

- (d) In the case of interest referred to in paragraph (1) of Article VIII which is derived from Pakistan sources and which is subject to Pakistan tax according to the provisions of the said paragraph, credit shall be allowed in respect of the latter tax:
- (i) as respects interest from negotiable bonds subject to French withholding tax, against the amount of this withholding tax,
  - (ii) as respects other interest, which is not subject to the French withholding tax, either against the complementary tax leviable, or, as the case may be, against the income tax on individuals, or the company tax that the recipient of this interest is liable to pay on the same income.

For the purposes of this credit, Pakistan tax exempted in accordance with the provisions of the second subparagraph of paragraph (1) of Article VIII shall be deemed to have been effectively borne at the rate of 30%.

- (e) In the cases not covered by the provisions of the present Convention, income received by a person having his habitual residence in France (whether or not that person is regarded as residing in Pakistan for the purposes of the Pakistan tax laws) shall be exempt from the French tax where it has its source in Pakistan and is taxable therein according to the Pakistan tax laws.

#### *Article XVIII*

The provisions of the Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions which may be granted to such officers.

#### *Article XIX*

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information (being information available under the respective

les législations fiscales respectives des États contractants et qui sont nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention ainsi que pour prévenir la fraude ou pour un objet analogue, en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de ces dispositions. Tous les renseignements ainsi échangés sont considérés comme secrets et ne sont pas communiqués à d'autres personnes que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement desdits impôts. Néanmoins, aucun renseignement n'est fourni qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou industriel quelconque.

(2) En aucun cas, les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne peuvent être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation d'appliquer des mesures administratives incompatibles avec sa réglementation et ses pratiques ou qui seraient contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation de l'un et l'autre États.

#### *Article XX*

(1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation. En particulier, les nationaux d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, réductions ou autres allègements qui sont accordés en considération des charges de famille.

(2) Le terme « nationaux » désigne :

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant ;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

(3) L'imposition des établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud, or the like, in relation to the taxes which are subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall, however, be exchanged which would disclose any commercial, industrial or professional secret or any commercial or industrial process.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under the laws of either State.

#### *Article XX*

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. In particular, the citizens of one Contracting State who are subject to tax in the territory of the other Contracting State shall benefit in the same condition that the citizens of that later State, any exemption, deduction, credit or other allowance accorded in consideration of the family charges.

(2) The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

(5) Les stipulations des paragraphes (1) à (4) du présent article n'affecteront pas les dispositions de la loi pakistanaise prévoyant un allègement ou un abattement plus élevé de la supertaxe en faveur des sociétés qui suivent les arrangements prescrits pour la distribution et le paiement des dividendes et pour la retenue de la supertaxe afférente à ces dividendes.

#### *Article XXI*

(1) Un résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire, uniquement :

- a) en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnue de cet autre État contractant, ou
- b) en qualité d'apprenti, ou
- c) en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative du premier territoire et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches

n'est pas soumis à l'impôt dans ledit autre territoire en ce qui concerne :

- (i) les sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation professionnelle, et
- (ii) toutes sommes qu'il reçoit à titre de rétribution d'un emploi dans cet autre territoire, si cet emploi est en rapport avec ses études ou sa formation ou s'il est nécessaire à son entretien.

(2) Un résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pendant une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État contractant ou de l'une des organisations visées au paragraphe (1), c) ci-dessus, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, dans le dessein exclusif d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, n'est pas soumis à l'impôt dans cet

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which that similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in paragraphs (1) to (4) of this Article shall affect provisions of the Pakistan law providing for a higher allowance or rebate of super-tax to those companies which make the prescribed arrangements for the declaration and payment of dividends and the deduction of super-tax from dividends paid by them.

#### *Article XXI*

(1) A resident of one of the territories who is temporarily present in the other territory, solely—

- (a) as a student at a recognized university, college or school in such other territory,
- (b) as an apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from religious, charitable, scientific, or educational organization of the former territory

shall be exempt from tax by such other territory:

- i) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and
- ii) with respect to any amount, representing remuneration for an employment in that other territory, if that employment is related with his studies or his training or if it is necessary for his maintenance.

(2) A resident of one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former territory or an organization referred to in paragraph (1) solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax by such other territory or remuneration for such period in an amount not in excess of 15,000 French Francs (or the equivalent thereof in Pakistan

autre territoire sur les rémunérations qu'il perçoit pendant ladite période et qui ne dépassent pas 15 000 francs français (ou l'équivalent de cette somme en monnaie pakistanaise au cours officiel du change), y compris la rémunération que lui verse ladite personne dans l'autre territoire.

(3) Un résident de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire en vertu d'arrangements conclus avec les pouvoirs publics ou avec un organisme officiel ou une institution officielle de cet autre territoire et seulement pour sa formation, pour ses études ou pour son orientation, n'est pas soumis à l'impôt dans cet autre territoire pour la rémunération qui lui est versée en contrepartie de services directement liés à cette formation, à ces études ou à cette orientation (y compris la rémunération qu'il reçoit éventuellement de son employeur étranger) et qui ne dépasse pas 25 000 francs français ou l'équivalent de cette somme en monnaie pakistanaise au cours officiel du change.

#### *Article XXII*

La rémunération des ressortissants d'un État contractant qui sont appelés à exercer des missions sur le territoire de l'autre État contractant au titre de la coopération culturelle et technique franco-pakistanaise n'est imposable que dans le premier État lors même que cette rémunération serait partiellement supportée par cet autre État ou par un organisme ou une entreprise dudit État.

#### *Article XXIII*

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront, s'il y a lieu, pour établir les règles nécessaires à l'application de la présente convention dans leurs territoires respectifs.

Elles communiqueront directement entre elles pour assurer le plein effet de la présente convention.

#### *Article XXIV*

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

currency at the official rate of exchange) (including remuneration from such person in the other territory).

(3) A resident of one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of such other territory or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall be exempt from tax by such other territory with respect to remuneration not exceeding 25,000 French Francs or the equivalent thereof in Pakistan currency at the official rate of exchange for the rendition of services directly related to such training, study or orientation (including remuneration if any, from the employer abroad of such resident).

#### *Article XXII*

The remuneration of citizens of one Contracting State going to the territory of the other Contracting State according to a French-Pakistan cultural and technical cooperation mission may be taxed in the former State even if that remuneration is partly borne by that other State or an institution or an enterprise of that State.

#### *Article XXIII*

The competent authorities of the two Contracting States may consult together as may be necessary to prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within the respective territories. They may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to this Convention.

#### *Article XXIV*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'emploient, par voie d'accord amiable, à résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la présente convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention.

#### *Article XXV*

(1) La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outre-Mer de la République Française ou à l'un ou plusieurs d'entre eux à condition qu'ils perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la présente convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces États.

(2) A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsqu'un des deux États dénoncera la présente convention en vertu de l'article XXVII, cette convention cessera également de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

#### *Article XXVI*

(1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Islamabad.

(2) La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle produira alors ses effets:

- a)* au Pakistan, en ce qui concerne les « années antérieures » (*previous years*) (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1961 ou après cette date; et
- b)* en France, pour les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1962 ou après cette date.



(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

#### *Article XXV*

This Convention may be extended, either in its entirety or with necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic, or to one or to several of them, which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedure.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States the termination of this Convention by one of the Contracting States under Article XXVII shall also terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

#### *Article XXVI*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Islamabad.

(2) The present Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect—

(a) in Pakistan, in respect of the “previous years” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of July, 1961;

(b) in France, in respect of the fiscal years beginning on or after the first day of January, 1962.

*Article XXVII*

La présente convention demeurera en vigueur sans limitation de durée, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à 1971, adresser à l'autre État contractant, une notification de dénonciation et, dans ce cas, la présente convention cessera de produire effet :

- a) au Pakistan, en ce qui concerne les « années antérieures » (*previous years*) (telles qu'elles sont définies par la législation fiscale du Pakistan) commençant le ou après le 1<sup>er</sup> juillet suivant immédiatement ladite notification de dénonciation; et
- b) en France, pour les années d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement ladite notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le vingt-deux juillet mil neuf cent soixante-six, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République Française:

Gilbert DE CHAMBRUN

[SCEAU]

Pour le Président  
de la République du Pakistan:

J. A. RAHIM

[SCEAU]

*Article XXVII*

The present Convention shall continue in effect without limitation of duration, but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June of any calendar year after 1971, give to the other Contracting State notice of termination and in such event, this Convention shall cease to be effective—

- (a) in Pakistan, in respect of the “ previous years ” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of July next following such written notice of termination; and
- (b) in France, in respect of the fiscal years beginning on or after the first day of January next following such written notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris on twenty-second day of July, one thousand nine hundred sixty-six, in the English and French language, both texts being equally authentic.

For the President  
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

For the President  
of the Republic of Pakistan:

J. A. RAHIM

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 22 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

Au moment de revêtir de nos signatures la convention négociée entre nos deux États en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et me référant au paragraphe (1) de l'article IX de cette convention, j'ai l'honneur de vous faire savoir que d'un commun accord, les Hautes Parties Contractantes précisent, comme il est indiqué ci-après, leur position sur l'imposition des redevances provenant de la location des films cinématographiques et des films utilisés par la télévision.

Eu égard à l'état actuel des relations commerciales entre la France et le Pakistan, elles conviennent de soumettre ces redevances à la règle générale posée par l'article IX de la convention. Mais il reste entendu qu'au cas où la situation actuelle viendrait à se modifier sensiblement, ce régime pourrait, d'un commun accord, être révisé par un avenant modifiant les termes de ladite convention.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me donner l'accord de son Gouvernement sur l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Gilbert DE CHAMBRUN

Son Excellence Monsieur Jalaluddin Abdur Rahim  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Pakistan en France  
Paris

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, July 22, 1966

Excellency,

At the time of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income negotiated between our two States and with reference to paragraph (1) of Article IX of the said Convention, I have the honour to inform you that the High Contracting Parties agreed to clarify, as indicated below, their understanding regarding the taxation of royalties accruing from the renting of cinematograph films and films used in connection with television.

In consideration of the present state of trade relations between France and Pakistan, the general rule laid down in Article IX of the Convention has been agreed to. It is, however, understood that, in the event of any important change taking place in this respect, the above rule would, by common agreement, be revised through a Supplementary Agreement amending the relevant provisions of the said Convention.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gilbert DE CHAMBRUN

Son Excellence Monsieur Jalaluddin Abdur Rahim,  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Pakistan en France, Paris.

## II

Paris, le 22 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

Par lettre, en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. A. RAHIM

Monsieur Gilbert de Chambrun  
Ministre Plénipotentiaire  
Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires  
Ministère des Affaires Étrangères  
Paris

---

## II

Paris, July 22, 1966

Excellency,

In to-day's letter, Your Excellency has kindly informed me of the following:

*[See letter I]*

2. I have the honour to inform Your Excellency that I confirm the text of the above Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. A. RAHIM

Son Excellence Monsieur Gilbert de Chambrun  
Ministre Plémpotentiaire  
Directeur des Conventions Administratives et des Affaires Consulaires  
au Ministère des Affaires Étrangères  
Paris

---





No. 9649

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with annexed  
Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington  
on 24 June 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 23 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'ensei-  
gnement* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de  
développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington  
le 24 juin 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 24, 1968, between THE REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 <sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account:

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1969, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

<sup>2</sup> See p. 296 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 juin 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, de prélever sur le Compte du crédit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

<sup>2</sup> Voir p. 297 du présent volume.

- (a) such amounts as shall have been paid (other than local currency expenditures) for the reasonable cost of goods to be agreed between the Borrower and the Association;
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of all other goods to be financed out of the proceeds of the Credit and not included in the foregoing;
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1978 and ending February 1, 2018, each installment to and including the installment payable on February 1, 1988, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement

- a) Les montants qui auront été déboursés (autres que les dépenses en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable des marchandises dont conviendront l'Emprunteur et l'Association;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de toutes les autres marchandises devant être achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit et non comprises dans ce qui précède;
- c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements conformément aux dispositions des alinéas précédents;  
sous réserve toutefois qu'aucun prélèvement ne sera effectué pour des dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Aux fins du présent paragraphe, on entend par « dépenses en monnaie locale » des dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produites (ou des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte de crédit par échéances semestrielles payables les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août à compter du 1<sup>er</sup> août 1978, la dernière échéance étant payable le 1<sup>er</sup> février 2018; chaque échéance, jusqu'à celle du 1<sup>er</sup> février 1988 comprise, sera égale à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal et chaque échéance postérieure à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. L'affectation des fonds provenant du Crédit et les méthodes et modalités de

of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical and administrative standards and with due regard to economy.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the building and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(d) To assist in the carrying out of the Project, the Borrower shall establish and maintain two special units headed by Project Directors acceptable to the Association, to be responsible for the proper execution and supervision of the Project, and shall appoint an architect or an engineer, acceptable to the Association, to be a member of such a special unit.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and condition satisfactory to the Borrower and the Association.

(f) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

l'achat des marchandises devant être financées à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront modifier, par convention ultérieure, ladite affectation des fonds ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux normes et techniques administratives requises et dans un esprit d'économie;

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire;

c) L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans le Projet et fera effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires;

d) Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera deux services spéciaux dirigés par des Directeurs de projet agréés par l'Association qui seront chargés de la bonne exécution et de la surveillance du Projet; il désignera un architecte ou un ingénieur agréé par l'Association et qui fera partie de ce service spécial;

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'on fasse appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre;

f) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et l'Association en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre;

(g) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 4.02.* The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all funds, facilities, services and other resources, including land and housing, required for the carrying out of the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project, and shall make such budgetary allocations or other appropriate arrangements as shall be necessary for the purpose.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to indentify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The



g) Lorsque l'Association le demandera, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources, y compris les terrains et les bâtiments nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les établissements d'enseignement qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires; il fera les ouvertures de crédits ou prendra les autres arrangements nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécuter en tout ou en partie; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur l'administration, les opérations en ce qui concerne le Projet, des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécuter en tout ou en partie.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements;

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association

Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur s'assurera pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association;

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date for withdrawals from the Credit Account in respect of Parts A, B, C and E of the Project shall be December 31, 1973, and in respect of Part D of the Project, shall be December 31, 1976 or such other respective dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* The date of October 15, 1968, is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economics  
Government of The Sudan  
P.O.B. 298  
Kartoum, Sudan

Alternative address for cables:

Mahisudan  
Khartoum

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Minister of Finance and Economics of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture pour les prélèvements sur le Compte de crédit au titre des parties A, B, C et E du Projet sera le 31 décembre 1973 et, au titre de la partie D du Projet, le 31 décembre 1976 ou toutes autres dates dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* La date du 15 octobre 1968 est spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et de l'économie  
Gouvernement soudanais  
P. O. B. 298  
Khartoum (Soudan)

Adresse télégraphique :

Mahisudan  
Khartoum

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H. Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances et de l'économie de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of The Sudan :

*By* A. M. NUR  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Soudan,

Le représentant autorisé:

A. M. NUR

Pour l'Association internationale de développement,

Le Vice-Président:

J. Burke KNAPP

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The purpose of the Project is to improve and expand facilities in the Republic of the Sudan for agricultural technical training, teacher training and secondary education. The Project includes:

- A. Design and construction of two agricultural institutes at Abu Haraz and at Abu Hugar, an Intermediate Teacher Training College and the extension of a Higher Teacher Training Institute at Omdurnian, and extensions to about thirteen secondary schools, all consisting of buildings and related site development;
- B. Procurement and installation of instructional equipment, books and furniture needed for the facilities listed above;
- C. Provision of teacher fellowships for the training abroad of selected agricultural and teacher training personnel;
- D. Provision of teachers for the agricultural institutes and the teacher training institute; and
- E. A survey of existing secondary schools.

It is expected that Parts A, B, C and E of the Project will be completed by December 31, 1972.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]



## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'accroître les moyens de formation technique agricole et d'enseignement pédagogique et secondaire dans la République du Soudan. Le Projet comprend les éléments suivants:

- A. La conception et la construction de deux instituts agricoles à Abu Haraz et à Abu Hugar, et d'une École normale de niveau intermédiaire ainsi que l'agrandissement d'une École normale supérieure à Omdurman, et l'agrandissement de treize écoles secondaires environ, comprenant la construction de bâtiments et l'aménagement des terrains environnants;
- B. La fourniture et l'installation de matériel pédagogique, de livres et de mobilier nécessaires aux établissements indiqués ci-dessus;
- C. Des bourses pour la formation à l'étranger de personnel de formation agricole et pédagogique;
- D. Les services d'enseignants pour les instituts agricoles et pour l'École normale;
- E. Une enquête sur les écoles secondaires existantes.

On compte que les parties A, B, C et E du Projet seront achevées au 31 décembre 1972.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]



No. 9650

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Industrial Forestry Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington  
on 5 October 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June  
1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la sylviculture industrielle*  
(avec, en aunexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il  
a été modifié). Signé à Washington le 5 octobre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
23 juin 1969.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated October 5, 1968, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, the following terms shall have the following meanings:

(a) "Department" means Forest Department of the Borrower;

(b) "Division" means Industrial Plantations Division established within the Department.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$5,300,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1968, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

<sup>2</sup> See p. 320 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 octobre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »): le paragraphe 4.01 est supprimé.

*Paragraphe 1.02.* Chaque fois qu'ils seront utilisés dans le Contrat d'emprunt, les termes suivants auront le sens indiqué ci-dessous:

a) Le terme « Département » désigne le Département de la sylviculture de l'Emprunteur.

b) Le terme « Service » désigne le Service des plantations industrielles établi au sein du Département.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

<sup>2</sup> Voir p. 321 du présent volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for expenditures under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty-four per cent (44%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category II of said Schedule 1; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category. Except as the Bank shall otherwise agree, withdrawals pursuant to this Subsection (ii) shall not exceed the amount equivalent to \$800,000 in any calendar year.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures made prior to January 1, 1969, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des droits d'annulation et de suspension qui y sont énoncés et conformément aux indications relatives à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figurent à l'annexe 1 du présent Contrat, compte tenu des modifications qui seront apportées de temps à autre à cette affectation en vertu des dispositions de ladite annexe ou d'accords ultérieurs entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, en contrepartie du coût raisonnable des marchandises requises pour le Projet et devant être payées au titre du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de quarante-quatre pour cent (44 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants correspondants aux paiements à effectuer) au titre des dépenses entrant dans la catégorie II de ladite annexe 1; toutefois, en cas d'accroissement du montant estimatif de ces dépenses, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, ajuster le pourcentage susmentionné ainsi qu'il sera nécessaire pour que les tirages effectués sur le montant non prélevé se trouvant alors affecté à cette catégorie de dépenses continuent à correspondre au pourcentage susmentionné des dépenses de cette catégorie restant à effectuer. Sauf si la Banque en décide autrement, aucun tirage effectué au titre du présent alinéa ii) ne pourra dépasser un total équivalant à 800 000 dollars par année civile.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué au titre: i) des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1969 ni ii) de dépenses effectuées dans le territoire d'un pays (excepté la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le Compte de l'emprunt conformes aux dispositions de l'alinéa a ii), du paragraphe 2.03 du présent Contrat se feront dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the following goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured as follows:

- (i) contracts amounting to \$15,000 equivalent or more for the purchase of tractors, dozers, graders, trucks and personnel vehicles and for land clearance will be awarded on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank and such contracts shall be subject to the approval of the Bank; and



*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le taux annuel de la commission payable pour les engagements particuliers pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en vertu du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le principal de tout engagement particulier qui n'aura pas été remboursé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses d'exécution du Projet décrit à l'Annexe 3 dudit Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui devront être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées comme suit:

- i) Les contrats d'un montant équivalant ou supérieur à 15 000 dollars pour l'achat de tracteurs, de bulldozers, de niveleuses, de camions et de véhicules de transport et pour le défrichage des sols seront accordés sur la base d'un appel d'offres international, conformément aux Directives pour les achats à l'aide de fonds provenant d'emprunts consentis par la Banque mondiale et de crédits de l'Association internationale de développement publiées par la Banque en février 1968 et aux autres procédures complémentaires dont l'Emprunteur et la Banque conviendront, et ces contrats d'achat devront être approuvés par la Banque;

- (ii) contracts for the items listed in the preceding paragraph (i) amounting to less than \$15,000 equivalent and contracts for the purchase of fire tenders, plantation equipment and materials for construction of buildings and roads will be awarded on the basis of competitive procedures conducted by the Central Supply and Tender Board of the Borrower, and in accordance with such other procedures as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister responsible for finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister responsible for finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound silvicultural, administrative and financial practices, and shall make available, promptly as needed, the lands, funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall cause the Division to operate on a commercial basis and shall maintain a separate budget for capital and revenue receipts and expenditures of the Division, subject to the Ministry of Finance Instructions for the Forest Department Industrial Plantations Project, dated August 15, 1968, except as may be otherwise agreed by the Borrower and the Bank.

- ii) Les contrats d'achat des marchandises ou des services susmentionnés équivalant à moins de 15 000 dollars et les contrats d'achat de matériel pour la lutte contre les incendies, d'équipement pour les plantations et de matériaux pour la construction de bâtiments et de routes seront adjugés sur la base des procédures suivies pour les appels d'offres lancés par le Service central de fournitures et de soumissions de l'Emprunteur et conformément aux autres procédures dont l'Emprunteur et la Banque conviendront.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion sylvicole, administrative et financière et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les terrains, fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que le Service fonctionne sur une base commerciale; sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, il établira un compte séparé en ce qui concerne les recettes et dépenses de capital du Service, sous réserve des instructions du Ministère des finances touchant le Projet de plantations industrielles du Département de la sylviculture en date du 15 août 1968.

(c) In carrying out the Project, the Borrower shall employ staff of adequate professional competence and experience. The Borrower shall assign to the Division as the head of the Division and the officers in charge of the respective sections of the Division concerned with plantation management, production and accounting, staff with professional competence and experience which are mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) Except for replacement planting the Borrower shall not vary the planting program referred to in Schedule 3 to this Agreement for the eight years ending December 31, 1976 by more than ten per cent of the acreage of pine or of eucalypt to be planted in any such year without the agreement of the Bank.

(e) The Borrower shall cause the plantations established as a result of the Project, and all buildings, roads and equipment related to the Project, to be maintained and exploited in accordance with sound silvicultural, engineering and commercial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(f) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the work and procurement schedules for the Project and any modification subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(g) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound commercial accounting practices, the operations and financial condition of the Division; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations of the Department and the Division.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause the Division to have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera du personnel doté des compétences professionnelles et de l'expérience appropriées. Il nommera comme chef du Service et comme responsable des différentes sections du Service chargées de s'occuper de la gestion des implantations, de la production et de la comptabilité, un personnel ayant une expérience et des compétences professionnelles satisfaisantes tant pour l'Emprunteur que pour la Banque.

d) À l'exception des plantations de remplacement et pendant la période de huit ans se terminant le 31 décembre 1976, l'Emprunteur ne pourra modifier sans l'accord de la Banque le programme de plantation qui figure à l'annexe 3 du présent Accord de plus de 10 p. 100 par an en ce qui concerne la superficie prévue pour la plantation de pins ou d'eucalyptus.

e) L'Emprunteur veillera au bon entretien des plantations créées dans le cadre du Projet ainsi qu'à celui de tous les bâtiments, routes et matériel nécessaires au Projet; il fera en sorte qu'ils soient utilisés ou exploités selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques sylvicoles et commerciales et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

f) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les dossiers d'appel d'offres et les calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tels détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

g) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les livres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, connaître la marche des travaux intéressant le Projet (y compris son coût d'exécution) et obtenir grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financières du Service; il permettra aux représentants de la Banque d'inspecter les travaux du Projet, les marchandises et tous livres et documents s'y rapportant; enfin, il fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur le Projet, les marchandises et les opérations du Département et du Service.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur veillera à ce que les états financiers du Service (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) soient certifiés chaque année par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et il remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall make provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks in connection with the Borrower's Industrial Plantations Program referred to in Schedule 3 of this Agreement and in such manner as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the administration, operations and financial condition of the Division. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur prendra des dispositions satisfaisantes pour la Banque pour contracter, conformément à de saines pratiques commerciales, une assurance contre les risques inhérents au programme de plantations industrielles de l'Emprunteur décrit à l'annexe 3 du présent Accord.

b) Sans limitation de la portée générale de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités seront stipulées payables en monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) À la demande de l'une ou de l'autre partie, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à l'état des finances du Service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions de ce présent paragraphe ne s'appliqueront pas i) à la consti-

the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Zambia and any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.



tution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris la Banque de Zambie ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations des Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1977, or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.02.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by December 31, 1968, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
P. O. Box RW. 62  
Ridgeway  
Lusaka, Zambia

Cable address:

Finance, Ridgeway  
Lusaka

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister responsible for finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* S'il n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Ministère des finances  
Boîte postale RW. 62  
Ridgeway  
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique:

Finance, Ridgeway  
Lusaka

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia:

By E. H. K. MUDENDA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. C.I.F. cost of imported tractors, dozers and graders . . .	690,000
II. Other expenditures on the Project . . . . .	4,140,000
III. Unallocated . . . . .	470,000
	<u>          </u>
TOTAL	<u>5,300,000</u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in either of the Categories I or II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie,

Le Représentant autorisé:

E. H. K. MUDENDA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Vice-Président:

J. Burke KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie de dépenses</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
I. Coût C.A.F. des tracteurs, bulldozers et des niveleuses importés . . . . .	690 000
II. Autres dépenses du Projet . . . . .	4 140 000
III. Non affecté . . . . .	470 000
TOTAL	<u>5 300 000</u>

##### VIREMENTS À LA SUITE DE MODIFICATIONS DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles compris dans l'une ou l'autre des catégories I ou II vient à diminuer, le montant qui, se trouvant alors affecté à cette catégorie, cessera d'être nécessaire pour les dépenses de ladite catégorie, sera viré par la Banque à la catégorie III.

2. If the estimate of the cost of the items included in either of the Categories I or II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category II, an amount equal to 44% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Category.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 15, 1978 . . . . .	\$100,000	July 15, 1986 . . . . .	\$170,000
January 15, 1979 . . . . .	105,000	January 15, 1987 . . . . .	175,000
July 15, 1979 . . . . .	110,000	July 15, 1987 . . . . .	180,000
January 15, 1980 . . . . .	110,000	January 15, 1988 . . . . .	185,000
July 15, 1980 . . . . .	115,000	July 15, 1988 . . . . .	195,000
January 15, 1981 . . . . .	120,000	January 15, 1989 . . . . .	200,000
July 15, 1981 . . . . .	125,000	July 15, 1989 . . . . .	205,000
January 15, 1982 . . . . .	125,000	January 15, 1990 . . . . .	210,000
July 15, 1982 . . . . .	130,000	July 15, 1990 . . . . .	220,000
January 15, 1983 . . . . .	135,000	January 15, 1991 . . . . .	225,000
July 15, 1983 . . . . .	140,000	July 15, 1991 . . . . .	235,000
January 15, 1984 . . . . .	145,000	January 15, 1992 . . . . .	240,000
July 15, 1984 . . . . .	150,000	July 15, 1992 . . . . .	250,000
January 15, 1985 . . . . .	155,000	January 15, 1993 . . . . .	255,000
July 15, 1985 . . . . .	160,000	July 15, 1993 . . . . .	265,000
January 15, 1986 . . . . .	165,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

2. Si le coût estimatif des articles compris dans l'une ou l'autre des catégories I ou II vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la partie de cette augmentation à prélever sur les fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 44 p. 100 de cette augmentation) sera viré par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, de la catégorie III à cette catégorie, sous réserve toutefois des fonds pour imprévus jugés nécessaires par la Banque en ce qui concerne le coût des articles de l'autre catégorie.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1978 . . . . .	100 000	15 juillet 1986 . . . . .	170 000
15 janvier 1979 . . . . .	105 000	15 janvier 1987 . . . . .	175 000
15 juillet 1979 . . . . .	110 000	15 juillet 1987 . . . . .	180 000
15 janvier 1980 . . . . .	110 000	15 janvier 1988 . . . . .	185 000
15 juillet 1980 . . . . .	115 000	15 juillet 1988 . . . . .	195 000
15 janvier 1981 . . . . .	120 000	15 janvier 1989 . . . . .	200 000
15 juillet 1981 . . . . .	125 000	15 juillet 1989 . . . . .	205 000
15 janvier 1982 . . . . .	125 000	15 janvier 1990 . . . . .	210 000
15 juillet 1982 . . . . .	130 000	15 juillet 1990 . . . . .	220 000
15 janvier 1983 . . . . .	135 000	15 janvier 1991 . . . . .	225 000
15 juillet 1983 . . . . .	140 000	15 juillet 1991 . . . . .	235 000
15 janvier 1984 . . . . .	145 000	15 janvier 1992 . . . . .	240 000
15 juillet 1984 . . . . .	150 000	15 juillet 1992 . . . . .	250 000
15 janvier 1985 . . . . .	155 000	15 janvier 1993 . . . . .	255 000
15 juillet 1985 . . . . .	160 000	15 juillet 1993 . . . . .	265 000
15 janvier 1986 . . . . .	165 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2 %

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part of the Borrower's Forest Department Industrial Plantations Program which is designed to establish 30,000 acres of eucalypt and 75,000 acres of pine plantations by 1993 in three main blocks known as Chati, Lamba and Ndola. The Project consists of the part of this program commencing January 1, 1969, and ending December 31, 1976 and includes the planting of approximately 2,500 acres of eucalypt and 2,500 acres of pine in each of these years, and the maintenance of the plantations. The Project will be managed by the Division.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.]*



<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2 %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue une partie du programme de plantations industrielles du Département de la sylviculture de l'Emprunteur, en vertu duquel il envisage de planter 12 000 hectares d'eucalyptus et 30 000 hectares de pins d'ici à 1993 en trois emplacements principaux dénommés Chati, Lamba et Ndola. Le Projet constitue la partie de ce programme commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et prenant fin le 31 décembre 1976, période au cours de laquelle on plantera un millier d'hectares d'eucalyptus et un millier d'hectares de pins par an et on entretiendra ces plantations. Ce Projet sera dirigé par le Service.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS  
PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

*[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615. p. 99.]*



No. 9651

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 16 October 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 16 octobre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1969.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated October 16, 1968, between TRINIDAD AND TOBAGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations):

Section 4.01 is deleted.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million four hundred thousand dollars (\$9,400,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1969, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

<sup>2</sup> See p. 348 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 16 octobre 1968, entre la TRINITÉ-ET-TOBAGO (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le Règlement sur les emprunts):

Le paragraphe 4.01 est supprimé.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions quatre cent mille (9 400 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement de Trinité-et-Tobago.

<sup>2</sup> Voir p. 349 du présent volume.

Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for expenditures under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty-four per cent (44%) of such amounts as shall have been paid for expenditures under Category II of said Schedule 1; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category; and provided further that if there shall be a decrease in the estimate of the total cost of the Project, the Bank may by notice to the Borrower further adjust the above percentage in order that withdrawals from the Loan Account may approximate one-half of the total cost of the Project.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures made prior to the date of this Agreement, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'Emprunt:

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulé à l'annexe 1 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de quarante-quatre pour cent (44 p. cent) des montants qui auront été déboursés pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie II de ladite annexe 1, sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie, et sous réserve par ailleurs que si le montant estimatif du coût total du Projet vient à diminuer, la Banque pourra également, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster aussi le pourcentage susmentionné de façon à ce que les prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt représentent environ la moitié du coût total du Projet.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué: i) au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur du présent Contrat ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le Compte de l'emprunt effectués en vertu des dispositions ii de l'alinéa a de l'article 2.03 du présent Contrat se feront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6 ½ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank. When evaluating bids for the supply of furniture or instructional equipment, prices of locally produced goods may be compared with prices of imported goods on the following basis: (i) the price of goods produced in the territories of the Borrower shall consist exclusively of the ex-factory price of such goods; and (ii) the price of imported goods shall consist exclusively of the c.i.f. landed cost of such imported goods, excluding customs duties or any other similar charges, plus a margin of up to 15% of such cost.



*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission à verser au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en vertu des dispositions du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera de un demi pour cent (½ p. 100) sur la partie du principal de tout engagement spécial non remboursée.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque, et ii) les marchés relatifs à l'achat de ces marchandises devront être approuvés par la Banque. Pour évaluer les soumissions relatives à la fourniture de mobilier ou de matériel scolaire, on pourra comparer les prix des marchandises produites sur place aux prix des marchandises importées en se basant sur les éléments suivants: i) pour le prix des marchandises produites dans les territoires de l'Emprunteur, on considérera exclusivement le prix desdites marchandises à la sortie de l'usine et ii) pour le prix de marchandises importées, on considérera exclusivement le coût c.a.f. à terre desdites marchandises importées, à l'exclusion des frais de douane ou autres charges similaires, et en le majorant d'un pourcentage pouvant représenter jusqu'à 15 p. 100 dudit coût.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of the Borrower responsible for finance is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The said Minister may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical and administrative standards and with due regard to economy, and shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for carrying out the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project.

*(b)* The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

*(c)* The Borrower shall establish a special unit within the Borrower's Ministry of Works for the purpose of supervising the technical, financial and administrative aspects of the carrying out of the Project as described in Schedule 3. The Borrower shall designate an architect or an engineer, acceptable to the Bank, to be the full-time head of said unit.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre de l'Emprunteur chargé des finances est désigné comme représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles d'une bonne gestion des services techniques et administratifs et dans un esprit d'économie et il fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les établissements d'enseignement qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

c) L'Emprunteur créera au Ministère des travaux publics un service spécial chargé de surveiller les aspects techniques, financiers et administratifs de l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3. L'Emprunteur désignera un architecte ou un ingénieur, agréé par la Banque, qui sera chargé de diriger à plein temps ledit service.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause Part A of the Project described in Schedule 3 to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall implement its plan for the establishment of an inspectorate for secondary schools, and shall provide such inspectorate with qualified personnel in sufficient numbers to ensure that each public secondary school of the Borrower is inspected at least annually by the said personnel.

(b) The Borrower shall prepare and carry out appropriate programs, acceptable to the Bank, for the following purposes:

- (i) recruiting an adequate number of university graduates with suitable qualifications in education for the purpose of strengthening the teaching staff of the Borrower's teacher training colleges; and
- (ii) providing the necessary number of technical teachers and university graduates with suitable qualifications in science or mathematics as instructors for the Borrower's senior secondary schools.

(c) To assist the Borrower in carrying out the programs referred to in the foregoing paragraph (b) the Borrower shall employ the following specialists, acceptable to the Bank, for periods as shall be agreed between the Borrower and the Bank:

- (i) three specialists in teacher training;
- (ii) one specialist in agricultural teacher training; and
- (iii) three specialists in appropriate types of technical education.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

e) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter la partie A du Projet décrit à l'annexe 3 par des entrepreneurs agréés par lui et la Banque en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur appliquera son plan de création d'un service d'inspection pour les établissements d'enseignement secondaire et dotera ce service d'un personnel qualifié suffisamment important pour assurer que chaque établissement d'enseignement public secondaire de l'Emprunteur soit inspecté au moins une fois par an.

b) L'Emprunteur établira et exécutera des programmes appropriés, agréés par la Banque, aux fins ci-après :

- i) Recruter un nombre suffisant de diplômés de l'Université ayant des connaissances pédagogiques suffisantes, afin de renforcer le personnel enseignant des écoles normales de l'Emprunteur.
- ii) Fournir le nombre nécessaire de professeurs de l'enseignement technique et de diplômés de l'Université ayant des connaissances suffisantes en sciences ou en mathématiques qui seront chargés d'enseigner dans les établissements d'enseignement secondaire du second degré de l'Emprunteur.

c) Afin de l'aider à exécuter les programmes mentionnés à l'alinéa b) ci-dessus, l'Emprunteur engagera les services des spécialistes suivants, agréés par la Banque, pour des périodes qui seront convenues d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque :

- i) Trois spécialistes de la formation pédagogique ;
- ii) Un professeur spécialisé dans la formation d'enseignants en agriculture ;
- iii) Trois enseignants spécialisés dans les branches appropriées de l'enseignement technique.

(d) The Borrower shall take appropriate measures to ensure that an adequate number of qualified teacher trainers is at all times available to the teacher training colleges.

(e) The Borrower shall promptly take all requisite steps for the acquisition and retention by the Borrower of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the educational institutions included in the Project to ensure that such lands are available immediately as needed for the purposes of said construction.

*Section 5.03.* The Borrower shall (i) cause to be maintained records as shall be adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories and the operation and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall

d) L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que les écoles normales disposent en tout temps d'un nombre suffisant d'enseignants qualifiés.

e) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nécessaires pour acquérir et conserver des terrains et des intérêts dans des terrains et des biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir et de conserver pour la construction et la gestion des établissements d'enseignement visés dans le projet, afin de garantir que ces terrains seront disponibles dès que le moment sera venu d'effectuer des travaux de construction.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur i) fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargé de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, sa gestion et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any statutory authority established by the Borrower or of any agency of the foregoing, including, without limitation, the Central Bank of Trinidad and Tobago or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any,



retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une des subdivisions de celui-ci y compris sans limitation, la Banque centrale de la Trinité-et-Tobago ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas

imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(b) of the Loan Regulations, namely, the Borrower shall have appointed consultant architects responsible for the basic design and overall supervision of the Project pursuant to Section 5.01(d) of this Agreement.

échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur s'assurera pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc. qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR

*Paragraphe 7.01.* L'entrée du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts: les architectes consultants chargés de l'établissement des plans et de la surveillance générale de l'exécution du Projet conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 5.01 du présent Contrat auront été engagés.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The date of December 15, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Permanent Secretary  
Ministry of Finance  
Port-of-Spain  
Trinidad

Alternative address for cables:

Minfin  
Trinidad

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.04.* The Minister of the Borrower responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* La date du 15 décembre 1968 est précisée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Secrétaire permanent  
Ministère des finances  
Port of Spain  
(Trinité)

Adresse télégraphique:

Minfin  
Trinité

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre de l'Emprunteur chargé des finances.

In WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Trinidad and Tobago:

By Sir Ellis CLARKE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Imported furniture, instructional equipment, books and professional services for: sixteen new Junior Secondary Schools, three new Senior Comprehensive Schools, extension to three Senior Comprehensive Schools, and one new Teacher Training College . . . . .	1,900,000
II. Civil works and locally procured furniture, instructional equipment and professional services in respect of the institutions referred to in Category I above . . . . .	6,350,000
III. Unallocated . . . . .	1,150,000
	TOTAL 9,400,000
	9,400,000

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Trinité-et-Tobago :

Sir Ellis CLARKE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Mobilier et matériel scolaires, ouvrages importés et services de spécialistes pour : seize nouveaux établissements d'enseignement secondaire du premier degré, trois nouveaux établissements d'enseignement secondaire intégrés du second degré, agrandissement de trois établissements d'enseignement secondaire intégrés du second degré et une nouvelle école normale . . . . .	1 900 000
II. Travaux publics et mobilier, matériel pédagogique et services professionnels obtenus sur place pour les établis- sements mentionnés dans la catégorie I ci-dessus . . . . .	6 350 000
III. Fonds non alloués . . . . .	1 150 000
	<u>TOTAL</u> <u>9 400 000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in Category I or Category II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category I or II, as the case may be, will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in Category I or Category II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan in the case of Category I, and in the case of Category II, an amount equal to 44% of such increase, will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to the appropriate Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Category.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 15, 1978 . . . . .	180,000	October 15, 1986 . . . . .	300,000
April 15, 1979 . . . . .	185,000	April 15, 1987 . . . . .	310,000
October 15, 1979 . . . . .	190,000	October 15, 1987 . . . . .	320,000
April 15, 1980 . . . . .	200,000	April 15, 1988 . . . . .	330,000
October 15, 1980 . . . . .	205,000	October 15, 1988 . . . . .	340,000
April 15, 1981 . . . . .	210,000	April 15, 1989 . . . . .	355,000
October 15, 1981 . . . . .	220,000	October 15, 1989 . . . . .	365,000
April 15, 1982 . . . . .	225,000	April 15, 1990 . . . . .	375,000
October 15, 1982 . . . . .	235,000	October 15, 1990 . . . . .	390,000
April 15, 1983 . . . . .	240,000	April 15, 1991 . . . . .	400,000
October 15, 1983 . . . . .	250,000	October 15, 1991 . . . . .	415,000
April 15, 1984 . . . . .	255,000	April 15, 1992 . . . . .	425,000
October 15, 1984 . . . . .	265,000	October 15, 1992 . . . . .	440,000
April 15, 1985 . . . . .	275,000	April 15, 1993 . . . . .	455,000
October 15, 1985 . . . . .	280,000	October 15, 1993 . . . . .	475,000
April 15, 1986 . . . . .	290,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments figurant dans la catégorie I ou II, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments figurant dans la catégorie I ou II, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (et, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 44 p. 100 d'une telle augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie III, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans l'autre catégorie.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 octobre 1978 . . . . .	180 000	15 octobre 1986 . . . . .	300 000
15 avril 1979 . . . . .	185 000	15 avril 1987 . . . . .	310 000
15 octobre 1979 . . . . .	190 000	15 octobre 1987 . . . . .	320 000
15 avril 1980 . . . . .	200 000	15 avril 1988 . . . . .	330 000
15 octobre 1980 . . . . .	205 000	15 octobre 1988 . . . . .	340 000
15 avril 1981 . . . . .	210 000	15 avril 1989 . . . . .	355 000
15 octobre 1981 . . . . .	220 000	15 octobre 1989 . . . . .	365 000
15 avril 1982 . . . . .	225 000	15 avril 1990 . . . . .	375 000
15 octobre 1982 . . . . .	235 000	15 octobre 1990 . . . . .	390 000
15 avril 1983 . . . . .	240 000	15 avril 1991 . . . . .	400 000
15 octobre 1983 . . . . .	250 000	15 octobre 1991 . . . . .	415 000
15 avril 1984 . . . . .	255 000	15 avril 1992 . . . . .	425 000
15 octobre 1984 . . . . .	265 000	15 octobre 1992 . . . . .	440 000
15 avril 1985 . . . . .	275 000	15 avril 1993 . . . . .	455 000
15 octobre 1985 . . . . .	280 000	15 octobre 1993 . . . . .	475 000
15 avril 1986 . . . . .	290 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 3/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which aims at developing secondary schools and teacher training colleges, consists of the following parts:

## A. Construction of and equipment for the following institutions:

<i>Location of Schools or Institutions</i>	<i>Total Number of New Places</i>	<i>Approximate Total Gross Area to be Built sq. ft.</i>
(1) NEW JUNIOR SECONDARY SCHOOLS		
1. Diego Martin . . . . .	960	61,000
2. Mucurapo . . . . .	960	61,000
3. Barataria . . . . .	960	61,000
4. Curepe . . . . .	960	61,000
5. Couva . . . . .	960	61,000
6. Chaguanas . . . . .	960	61,000
7. Carapichaima . . . . .	720	51,000
8. San Fernando East . . . . .	960	61,000
9. Marabella, San Fernando . . . . .	960	61,000

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2 %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui vise à développer le réseau d'établissements d'enseignement secondaire et d'écoles normales, se compose des éléments ci-après:

A. Construction des établissements suivants et matériel pour lesdits établissements:

<i>Emplacement des écoles ou établissements</i>	<i>Nombre total de places nouvelles</i>	<i>Surface approximative de la zone à construire en pieds carrés</i>
1) NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DU PREMIER DEGRÉ		
1. Diego Martin . . . . .	960	61 000
2. Mucurapo . . . . .	960	61 000
3. Barataria . . . . .	960	61 000
4. Curepe . . . . .	960	61 000
5. Couva . . . . .	960	61 000
6. Chaguanas . . . . .	960	61 000
7. Carapichaima . . . . .	720	51 000
8. San Fernando East . . . . .	960	61 000
9. Marabella, San Fernando . . . . .	960	61 000

<i>Location of Schools or Institutions</i>	<i>Total Number of New Places</i>	<i>Approximate Total Gross Area to be Built sq. ft.</i>
10. Penal . . . . .	960	61,000
11. Point Fortin . . . . .	960	61,000
12. Five Rivers . . . . .	960	61,000
13. Aranguez . . . . .	960	61,000
14. Mt. Hope . . . . .	960	61,000
15. Monroe Road . . . . .	960	61,000
16. Gasparillo . . . . .	960	61,000

## (2) NEW SENIOR COMPREHENSIVE SCHOOLS

17. St. Augustin . . . . .	1,400	92,000
18. Rio Claro . . . . .	760	61,000
19. Scarborough, Tobago . . . . .	960	70,000

## (3) EXTENSIONS TO SENIOR COMPREHENSIVE SCHOOLS

20. South East Port of Spain . . . . .	650	42,000
21. North Eastern . . . . .	480	59,000
22. Point Fortin . . . . .	690	58,000

## (4) NEW TEACHER TRAINING COLLEGE

23. San Fernando . . . . .	440	46,000
----------------------------	-----	--------

B. Consulting services for the above.

The Project is scheduled to be completed by September 1972.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS.

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series,  
Vol. 615. p. 98.]

<i>Emplacement des écoles ou établissements</i>	<i>Nombre total de places nouvelles</i>	<i>Surface approximative de la zone à construire en pieds carrés</i>
10. Penal . . . . .	960	61 000
11. Point Fortin . . . . .	960	61 000
12. Five Rivers . . . . .	960	61 000
13. Aranguez . . . . .	960	61 000
14. Mt. Hope . . . . .	960	61 000
15. Monroe Road . . . . .	960	61 000
16. Gasparillo . . . . .	960	61 000

2) NOUVEAUX ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE  
INTÉGRÉ DU SECOND DEGRÉ

17. St. Augustin . . . . .	1 400	92 000
18. Rio Claro . . . . .	760	61 000
19. Scarborough, Tobago . . . . .	960	70 000

3) AGRANDISSEMENT D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE  
INTÉGRÉ DU SECOND DEGRÉ

20. South East Port of Spain . . . . .	650	42 000
21. North Eastern . . . . .	480	59 000
22. Point Fortin . . . . .	690	58 000

4) NOUVELLES ÉCOLES NORMALES

23. San Fernando . . . . .	440	46 000
----------------------------	-----	--------

B. Des services de consultants pour ce qui précède.

Le Projet doit être achevé en septembre 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.]



No. 9652

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Beef Ranching Developing Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended).  
Signed at Washington on 31 October 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 23 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de stations d'élevage des bovins* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 octobre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated October 31, 1968, between UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the National Development Corporation (hereinafter called NDC) has been established by the National Development Corporation Act, 1962, of the Borrower for the purpose of facilitating and promoting the economic development of the Borrower, and for facilitating and promoting the participation of other persons and bodies in the said economic development;

WHEREAS the National Agricultural Company, Ltd. (hereinafter called NACO) a subsidiary company of NDC duly organized under the laws of the Borrower, has been established for the purpose of promoting agricultural development;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a beef ranching development project described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS the Borrower will make available to NDC the proceeds of the credit provided for herein pursuant to a loan agreement to be entered into between the Borrower and NDC;

WHEREAS NDC has in turn undertaken to relend the proceeds of the said credit to NACO for the purposes of financing the said beef ranching development project, pursuant to a loan agreement to be entered into between NDC and NACO; and

WHEREAS the Association has agreed to make a credit to the Borrower for the said project upon the terms and conditions set forth herein and in a project agreement of even date herewith between the Association, NDC and NACO;

NOW THEREFORE the parties hereby agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1969, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 31 octobre 1968, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que la National Development Corporation (Société nationale pour le développement) [ci-après dénommée « la NDC »] a été créée en vertu du *National Development Corporation Act* de 1962 de l'Emprunteur aux fins de faciliter et de promouvoir le développement économique de l'Emprunteur ainsi que la participation d'autres personnes physiques et morales audit développement économique:

CONSIDÉRANT que la National Agricultural Company, Ltd. (ci-après dénommée « la NACO »), filiale de la NDC dûment établie conformément aux lois de l'Emprunteur, a été créée aux fins de promouvoir le développement agricole;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet relatif au développement de stations d'élevage des bovins, décrit à l'annexe 2 au présent contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur mettra à la disposition de la NDC les fonds provenant du crédit prévu dans le présent Contrat, conformément à un contrat d'emprunt qui sera conclu entre l'Emprunteur et la NDC;

CONSIDÉRANT que la NDC s'est engagée, à son tour, à reprêter à la NACO les fonds provenant dudit crédit aux fins de financer le projet relatif au développement de stations d'élevage des bovins, conformément à un contrat d'emprunt qui sera conclu entre la NDC et la NACO;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté de consentir un crédit à l'Emprunteur pour l'exécution dudit Projet, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date, ci-joint, entre l'Association, la NDC et la NACO;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

*Article I*

## CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 6.02 is amended by inserting the words “or any party under the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(b) The following sub-paragraph is added to Section 9.01: “13. The term ‘Project Agreement’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement”.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement shall have the following meanings:

(a) The term “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Association, NDC and NACO, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Borrower, the Association, NDC and NACO.

(b) The term “First Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and NDC referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Association.

(c) The term “First Subsidiary Loan” means the loan provided for in the First Subsidiary Loan Agreement.

(d) The term “Second Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between NDC and NACO, referred to in Section 4.02 (c) of this Agreement, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Association.

(e) The term “Second Subsidiary Loan” means the loan provided for in the Second Subsidiary Loan Agreement.

---

<sup>1</sup> See p. 374 of this volume.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »);

a) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement »;

b) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01: « 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, partout où elles sont employées dans le présent Contrat de crédit de développement, le sens indiqué ci-dessous:

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date, ci-joint, entre l'Association, la NDC et la NACO, qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre l'Emprunteur, l'Association, la NDC et la NACO.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la NDC et qui pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

c) L'expression « premier Emprunt subsidiaire » désigne l'emprunt consenti au titre du premier Contrat d'emprunt subsidiaire.

d) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa c du paragraphe 4.02 du présent Contrat, qui doit être conclu entre la NDC et la NACO et qui pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de l'Association.

e) L'expression « deuxième Emprunt subsidiaire » désigne l'emprunt consenti au titre du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire.

<sup>1</sup> Voir p. 375 du présent volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million three hundred thousand dollars (\$1,300,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03. (a)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement the equivalent of sixty-five per cent (65%) of such amounts as shall have been paid by NACO for expenditures under Category A and under Category B of said Schedule 1; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures under either of such Categories, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage in respect of the Category showing the increase as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

*(b)* Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of:

- (i) expenditures made prior to the date of this Agreement, and
- (ii) expenditures on any ranch included in the Project, unless satisfactory evidence shall have been furnished to the Association of the grant by the Borrower to NACO of appropriate rights of user in respect of the whole parcel of land on which such ranch is situated.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à mettre à la disposition de l'Emprunteur, aux termes et conditions stipulés ou visés au présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en monnaies diverses d'un montant équivalant à un million trois cent mille (1 300 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte du crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être retiré dudit Compte du crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement et du Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont stipulés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03. a)* L'Emprunteur sera en droit de retirer du Compte du crédit, pour le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement, l'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) des montants que la NACO aura versés pour régler les dépenses au titre des catégories A et B de ladite annexe; étant entendu cependant que si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de l'une ou de l'autre de ces catégories, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable à tout niveau permettant de maintenir le retrait du montant du Crédit affecté à ces dépenses au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

*b)* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir:

- i)* Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat, ou
- ii)* Les dépenses relatives à toute station d'élevage faisant l'objet du Projet, sauf si les renseignements fournis à l'Association prouvent de manière satisfaisante que l'Emprunteur a accordé à la NACO des droits d'usage appropriés en ce qui concerne le terrain sur lequel ladite station d'élevage est établie.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1978 and ending March 1, 2018 each installment to and including the installment payable on March 1, 1988 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the fencing wire and water piping to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the *Guidelines Relating to Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Association in February 1968, and in accordance with such other procedures supplemental thereto as shall be agreed between the Association and the Borrower, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in carrying out the Project.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1978 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2018; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les fils de fer de clôture et les canalisations d'eau qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international selon les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par l'Association en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui peuvent être convenues entre l'Emprunteur et l'Association; et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdits biens sera soumis à l'assentiment de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices and shall at all times make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable NDC and NACO to perform their respective obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by NDC and NACO.

(c) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed from time to time between the Borrower and the Association.

*Section 4.02.* For the purposes of carrying out the Project, the Borrower undertakes to make the following financial arrangements:

(a) The Borrower shall relend the proceeds of this Credit to NDC on terms and conditions satisfactory to the Association, pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the First Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the First Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall cause NDC to relend the proceeds of the First Subsidiary Loan to NACO on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, pursuant to a loan agreement satisfactory to the Association.

(d) The Borrower shall cause NDC to make available to NACO, by way of subscription to the capital stock of NACO, funds equivalent to 35% of the total cost of carrying out the ranch development referred to in Part A of the Project.

*Section 4.03.* The Borrower shall cause NDC to use the proceeds of the payments received from NACO on account of the Second Subsidiary Loan and which are not required to service the First Subsidiary Loan and to defray



*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, et fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la NDC et à la NACO d'exécuter toutes les obligations qu'elles ont souscrites dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure qui risquerait de les en empêcher.

c) Les méthodes et procédures d'exécution du Projet seront arrêtées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 4.02.* Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur s'engage à prendre les dispositions financières ci-après :

a) L'Emprunteur reprêtera à la NDC les fonds provenant du présent Crédit à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, conformément à un contrat d'emprunt jugé satisfaisant par elle.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le premier Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de l'Association et, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du premier Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la NDC reprête à la NACO les fonds provenant du premier emprunt subsidiaire à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association, conformément à un contrat d'emprunt jugé satisfaisant par l'Association.

d) L'Emprunteur veillera à ce que la NDC mette à la disposition de la NACO, par souscription au capital social de la NACO, des fonds équivalant à 35 p. 100 du coût total du développement de stations d'élevage visé dans la partie A du Projet.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur veillera à ce que la NDC utilise au financement d'autres projets de développement agricole, par l'intermédiaire de ses filiales, les fonds provenant des versements qu'elle reçoit de la NACO

administrative costs in respect of the Second Subsidiary Loan, for the purpose of financing further agricultural development through its subsidiary companies.

*Section 4.04.* The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations with respect to the Project of NDC, NACO and the Ministries and other agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the Credit, the Project, the goods, and the administration and operations with respect to the Project of NDC, NACO and the Ministries and other agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project.

*Section 4.05.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

au titre du deuxième Emprunt subsidiaire et qui ne sont pas nécessaires pour assurer le service du premier Emprunt subsidiaire ni pour payer les dépenses d'administration relatives au deuxième Emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations de la NDC, de la NACO et des ministères et autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration et les opérations, en ce qui concerne le Projet, de la NDC, de la NACO et des ministères et autres organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Section 4.07.* This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.08.* The Borrower shall take all necessary steps to ensure that NACO acquires indefeasible title to the parcels of land on which the ranches included in the Project are situated.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations:

- (a) NDC or NACO shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement;
- (b) before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of NDC or NACO or for the suspension of their operations, without the prior consent of the Association;
- (c) before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have suspended, terminated, repealed or amended the National Development Corporation Act, 1962 so as to affect adversely the ability of NDC to carry out the covenants and agreements set forth in the Project Agreement;
- (d) the Borrower or NDC shall have failed to perform any of its obligations under the First Subsidiary Loan Agreement; and

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à la NACO un droit d'usage imprescriptible sur les terrains où sont établies les stations d'élevage faisant l'objet du Projet.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement:

- a)* Un manquement de la part de la NDC ou de la NACO dans l'exécution d'une obligation souscrite dans le Contrat relatif au Projet;
- b)* L'adoption par l'Emprunteur, avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, de mesures visant à dissoudre la NDC ou la NACO, leur retirer leurs statuts ou suspendre leurs activités sans l'assentiment préalable de l'Association
- c)* La suspension, la dénonciation, l'abrogation ou la modification par l'Emprunteur, avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, du *National Development Corporation Act* de 1962, de manière à compromettre la capacité de la NDC à exécuter les engagements ou conventions stipulés dans le Contrat relatif au Projet;
- d)* Un manquement de la part de l'Emprunteur ou de la NDC dans l'exécution d'une obligation souscrite dans le premier Contrat d'emprunt subsidiaire;

- (e) before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower shall have divested NACO of its title to, or rights or other interests in, any of the parcels of land on which the ranches included in the Project are situated, without the consent of the Association.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of NDC and NACO have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the First Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement; and
- (c) the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the First Subsidiary Loan Agreement.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, NDC and NACO and constitutes a valid and binding obligation of NDC and NACO, respectively, in accordance with its terms;
- (b) the First Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms; and

- e) Le fait que l'Emprunteur, avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions et sans l'assentiment de l'Association, a dépossédé la NACO de la jouissance des terrains sur lesquels sont établies les stations d'élevage faisant l'objet du Projet ou d'autres droits et intérêts y relatifs.

#### Article VI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement:

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la NDC et de la NACO devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux intéressés et les pouvoirs publics;
- b) Le premier Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment exécuté selon des modalités jugées satisfaisantes par l'Association et constituer pour ses parties un engagement entièrement valable et définitif conformément à ses dispositions, sous réserve seulement de la validité du Contrat de crédit de développement;
- c) Le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment exécuté selon des modalités jugées satisfaisantes par l'Association et constituer pour ses parties un engagement entièrement valable et définitif conformément à ses dispositions, sous réserve seulement de la validité du premier Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la NDC et la NACO et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le premier Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé et ratifié par ses parties et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions; et

- (c) the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 6.03.* The date of January 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Section 6.04.* Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project and NDC and NACO shall forthwith terminate.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

The Principal Secretary  
The Treasury  
P. O. Box 9111  
Dar es Salaam  
United Republic of Tanzania

Cable address:

Treasury  
Dar es Salaam

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.



- c) Que le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé et ratifié par ses parties et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 31 janvier 1969.

*Paragraphe 6.04.* Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur concernant le Projet, la NDC et la NACO prendront immédiatement fin.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary  
The Treasury  
P. O. Box 9111  
Dar es-Salam  
(République-Unie de Tanzanie)

Adresse télégraphique :

Treasury  
Dar es-Salam

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania:

By Michael LUKUMBUZYA  
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Long-term loan for investment in beef ranching development . . . . .	\$1,035,000
B. Technical services and training . . . . .	165,000
C. Unallocated . . . . .	100,000
	TOTAL
	\$1,300,000

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances en exercice de l’Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d’Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie:

Michael LUKUMBUZYA

Représentant autorisé

Pour l’Association internationale de développement:

J. Burke KNAPP

Vice-Président

## ANNEXE I

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
A. Prêt à long terme consacré au développement de stations d’élevage des bovins . . . . .	1 035 000
B. Services techniques et formation . . . . .	165 000
C. Non affecté . . . . .	100 000
TOTAL	<u>1 300 000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in either Category A or Category B shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category A or Category B, as the case may be, will be reallocated by the Association to Category C.

2. If the estimate of the cost of the items included in either Category A or Category B shall increase, an amount equal to 65% of such increase will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category A or Category B, as the case may be, from Category C, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Category.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first phase of the Borrower's comprehensive livestock development program and consists of the following parts:

## A. Ranch Development

The provision of finance, as follows, to NACO for the development of five large-sized beef ranches with a total carrying capacity of 55,000 to 65,000 animal units per annum:

- (i) a long-term loan from the Borrower, through NDC, to NACO, and
- (ii) equity investment by NDC in NACO.

The location of the said ranches will be determined by agreement between the Association, the Borrower and NACO.

Ranch development includes investments for on-ranch roads and firebreaks, fencing, water supplies, stock handling and animal health control facilities, machinery, ranch buildings and breeding stock and the initial procurement of feeder steers for fattening.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une des catégories A et B, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie C.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une des catégories A et B, un montant égal à 65 p. 100 de cette augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie C, sous réserve toutefois des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans l'autre catégorie.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la première phase du programme général de développement de l'élevage de l'Emprunteur. Il comprend les éléments suivants:

## A. Développement de stations d'élevage

Fourniture à la NACO de capitaux pour financer le développement de cinq grandes stations d'élevage pouvant avoir annuellement un cheptel de 55 000 à 65 000 bovins:

- i) Un prêt à long terme consenti à la NACO par l'Emprunteur, par l'intermédiaire de la NDC, et
- ii) Portefeuille-actions de la NDC dans la NACO.

L'Association, l'Emprunteur et la NACO choisiront d'un commun accord l'emplacement desdites stations d'élevage.

Les capitaux investis en vue du développement de stations d'élevage seront utilisés notamment aux fins suivantes: construction, sur les stations, de routes et de pare-feu, de clôtures, de réseaux d'adduction d'eau, d'étables, d'installations sanitaires pour le cheptel et d'autres locaux d'exploitation et bâtiments divers, et achat initial de bovins à engraisser.

B. Technical Services and Training

- (i) The provision of technical services for NACO to prepare ranch development plans and to supervise their execution, to make studies for efficient development of livestock watering facilities and to evaluate the effectiveness of tsetse clearance and control measures by the Borrower for Project ranches, and
- (ii) The provision of a ranch management training for NACO.

The Project is scheduled to be completed by mid-1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

**B. Services techniques et formation**

- i) Fourniture de services techniques à la NACO pour lui permettre d'élaborer des plans de développement de stations d'élevage et de diriger leur exécution, d'effectuer des études visant à assurer la construction d'abreuvoirs adéquats et d'évaluer l'efficacité des mesures prises par l'Emprunteur en vue d'éliminer la tsé-tsé dans les stations d'élevage faisant l'objet du Projet, et
- ii) Fourniture à la NACO de moyens de formation dans le domaine de la gestion de stations d'élevage.

On prévoit que les travaux relatifs au Projet seront terminés vers le milieu de 1973.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]





No. 9653

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project*  
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed  
at Washington on 27 December 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 23 June 1969.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à une assistance technique* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 27 décembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 juin 1969.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated December 27, 1968 between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following term, wherever used in the Development Credit Agreement, has the following meaning: "sub-project" means a particular study or project of technical assistance to be financed out of the proceeds of the Credit, as described in Section 3.01 of this Agreement.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1969, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

<sup>2</sup> See p. 390 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 27 décembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS: DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup> (ledit Règlement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « sous-projet », utilisée dans le présent Contrat de crédit de développement, désigne une étude ou un projet déterminé en matière d'assistance technique entrant dans le cadre défini au paragraphe 3.01 du présent Contrat et dont le financement doit être assuré à l'aide des fonds provenant du Crédit.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

<sup>2</sup> Voir p. 391 du présent volume.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit agreed between the Borrower and the Association pursuant to Section 3.02 of this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account an amount equal to such percentage or percentages as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Association, of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) after the date of this Agreement for the reasonable costs of goods required to carry out sub-projects provided, however, that total withdrawals from the Credit Account shall not exceed 85 % of the aggregate of such costs.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each April 1 and October 1 commencing April 1, 1979 and ending October 1, 2018, each instalment to and including the instalment payable on October 1, 1988 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

### *Article III*

#### DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Project for which the Credit is granted consists in the carrying out of high-priority studies and other projects of technical assistance, designed to assist the Borrower in the planning and implementation of its programs of economic development and rehabilitation and selected by agreement between the Borrower and the Association.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans le présent Contrat et dans le Règlement et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association en application du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit l'équivalent du ou des pourcentages dont pourront convenir de temps à autre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements), après la date du présent Accord, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des sous-projets, sous réserve toutefois que le montant total prélevé sur le Compte du crédit ne dépasse pas 85 p. 100 de la totalité desdits coûts.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera de temps à autre à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée sur le Compte du crédit par des versements semestriels effectués les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre à partir du 1<sup>er</sup> avril 1979 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1988 inclusivement correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet au titre duquel le Crédit est ouvert doit permettre d'effectuer des études hautement prioritaires et d'autres projets d'assistance technique, choisis d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, ayant pour but d'aider l'Emprunteur à préparer et à exécuter ses programmes de développement et de redressement économiques.

*Section 3.02.* The purposes and scope of each sub-project, the methods for implementation thereof and the specific allocation thereto of proceeds of the Credit shall be determined by agreement between the Borrower and the Association.

*Section 3.03* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to expenditures on the Project.

*Section 3.04.* Contracts made by the Borrower for consultants' services and for the purchase of equipment to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.05.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause each sub-project to be carried out with due diligence and efficiency and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02.* (a) For the purpose of carrying out each sub-project, the Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Association, to the extent required, and on terms and conditions, including terms of reference, approved by the Borrower and the Association.

(b) In respect of sub-projects there shall be maintained steering committees, each consisting of a representative of the Borrower as Chairman, a representative of the Association and, if the Borrower and the Association shall so agree, additional members or representatives of other entities concerned with particular sub-projects.

(c) The steering committee maintained for each sub-project shall be responsible for selecting services, equipment and supplies and directing their

*Paragraphe 3.02.* Les objectifs et la portée de chaque sous-projet, les modalités de leur exécution et la part exacte des fonds provenant du Crédit revenant à chacun d'eux seront fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement et les affectera exclusivement au règlement des dépenses relatives au Projet.

*Paragraphe 3.04.* Lorsque l'Emprunteur engagera des consultants et achètera du matériel au titre de contrats devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, lesdits contrats devront être approuvés au préalable par l'Association.

*Paragraphe 3.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur veillera à ce que chaque sous-projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* a) Aux fins de l'exécution de chaque sous-projet, l'Emprunteur emploiera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, dans la mesure jugée nécessaire par l'Emprunteur et l'Association et à des clauses et conditions approuvées par l'un et l'autre, notamment pour ce qui est des attributions desdits consultants.

b) En ce qui concerne les sous-projets, il sera constitué des comités directeurs, comprenant chacun un représentant de l'Emprunteur, agissant en qualité de président, un représentant de l'Association et, si l'Emprunteur et l'Association en conviennent, des membres supplémentaires ou des représentants d'autres organismes s'occupant de sous-projets particuliers.

c) Le comité directeur constitué pour chaque sous-projet sera chargé de choisir les services, le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution dudit

use for such sub-project, supervising and directing the work of the consultants employed therefor, and recommending modifications of their terms of reference or other terms and conditions of their employment, and reviewing the reports and recommendations of such consultants.

(d) The Borrower shall cooperate fully with the consultants in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

(e) The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the consultants employed for any sub-project, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof, or substitution of personnel of such consultants, or suspend payment under, or terminate, any contract with such consultants without the prior agreement of the Association, acting through the steering committee concerned with the sub-project.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall cause consultants employed for the Project promptly to furnish the Association copies of the documents prepared by them for the Project, including reports and drafts thereof, in such number as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect any records and documents relevant to the Project, including records and documents which the consultants employed by the Borrower shall be required to keep for the purposes of the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit and the Project.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall



sous-projet et d'en contrôler l'utilisation; il devra également superviser et diriger les travaux des consultants engagés au titre du sous-projet, recommander les modifications à apporter à leur mandat ou aux autres clauses et conditions de leur contrat et examiner leurs rapports et recommandations.

d) L'Emprunteur coopérera pleinement avec les consultants dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du Projet et leur fournira tous les renseignements relatifs au Projet.

e) L'Emprunteur ne pourra modifier ou suspendre aucune des clauses et conditions des contrats des consultants employés au titre d'un sous-projet, ni accorder aucune prolongation importante de la durée desdits contrats ou approuver aucun sous-contrat ou modification à un contrat initial, ni remplacer aucun consultant, ni suspendre aucun des paiements prévus aux termes d'un contrat avec un consultant, ni mettre fin à aucun contrat avec un consultant sans avoir obtenu au préalable l'assentiment de l'Association, agissant par l'intermédiaire du Comité directeur responsable du sous-projet en question.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les consultants employés au titre du Projet fournissent sans retard à l'Association des copies des documents qu'ils auront établis dans le cadre du Projet, y compris les rapports et projets de rapports, en autant d'exemplaires que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre au sujet de l'évaluation et de l'application des recommandations et autres conclusions figurant dans les documents visés à l'alinéa *a* ci-dessus.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant du Crédit et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les livres et documents se rapportant au Projet, y compris ceux que les consultants engagés par l'Emprunteur devront tenir aux fins du Projet; et il fournira et fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et sur le Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement

reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

#### REMEDIES

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

#### RECOURS

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## EFFECTIVENESS; TERMINATION

*Section 6.01.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by March 19, 1969, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The closing Date shall be January 31, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables:

Ministry Finance  
Djakarta

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 24033  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 19 mars 1969, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 janvier 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta, (Indonésie)

Adresse télégraphique:

Ministry Finance  
Djakarta

Pour l'Association:

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

*By* MARDJUNI

Authorized Representative

International Development Association:

*By* J. Burke KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie:

MARDJUNI

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement:

J. Burke KNAPP

Vice-Président

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT  
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]





## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

No. 7302. CONVENTION ON THE  
CONTINENTAL SHELF. DONE  
AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

20 June 1969

KENYA

(To take effect on 20 July 1969).

## ANNEXE A

Nº 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

Nº 7302. CONVENTION SUR LE  
PLATEAU CONTINENTAL. FAITE  
À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés le:*

20 juin 1969

KENYA

(Pour prendre effet le 20 juillet 1969).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639 and 646.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 639 and 640.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639 et 646.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639 et 640.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

20 June 1969

KENYA

(To take effect on 20 July 1969).

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le:*

20 juin 1969

KENYA

(Pour prendre effet le 20 juillet 1969).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639 and 646.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 559, p. 285, and annex A in volumes 560, 562, 570, 639 and 646.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639 et 646.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 559, p. 285, et annexe A des volumes 560, 562, 570, 639 et 646.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND  
GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION.  
BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

28 April 1969

ROMANIA

With the following declaration:

## [TRANSLATION-TRADUCTION]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania, on ratifying the Constitution of the Universal Postal Union, adopted on 10 July 1964, at Vienna, considers that:

(a) The continuation of the dependent status of certain territories to which article 23 of the Constitution of the Universal Postal Union refers is not in accord with Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV), which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

(b) The provisions of articles 2 and 11 of the Constitution of the Universal Postal Union are not in accord with the principle of the universality of treaties by which all States have the right to become parties to multilateral treaties dealing with matters of general concern.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, and 671.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET  
RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.  
SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:*

28 avril 1969

ROUMANIE

Avec la déclaration suivante:

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie ratifiant la Constitution de l'Union Postale Universelle, adoptée le 10 Juillet 1964, à Vienne, considère que:

« a. Le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auxquels se réfère l'article 23 de la Constitution de l'Union Postale Universelle, n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux adoptée par l'Assemblée Générale de l'O.N.U. le 14 décembre 1960, avec la Résolution n° 1514 (XV), par laquelle se proclame la nécessité de mettre un terme rapidement et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

« b. Les prévisions des articles 2 et 11 de la Constitution de l'Union Postale Universelle ne sont pas en concordance avec le principe de l'universalité des traités conformément auquel tous les États ont le droit de devenir partie aux traités multilatéraux qui règlent des problèmes d'intérêt général ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670 et 671.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the Government of the Federal Republic of Germany does not have the authority to extend to West Berlin the application of the Constitution and the Acts of the Universal Postal Union adopted at Vienna on 10 July 1964, since West Berlin does not form part of the territory of the Federal Republic of Germany.

9 May 1969

BURUNDI

---

« Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie considère que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne n'a pas la compétence d'étendre au Berlin Occidental l'application de la Constitution et des actes de l'Union Postale Universelle adoptés à Vienne, le 10 Juillet 1964, étant donné que le Berlin Occidental ne fait pas partie du territoire de la République Fédérale d'Allemagne ».

9 mai 1969

BURUNDI

---

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA  
ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVAL (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

28 April 1969 (A)

ROMANIA

9 May 1969

BURUNDI

WITHDRAWAL of the reservation to article 58 made in the instrument of approval  
of the Convention

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

9 April 1969

UGANDA

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670 and 671.



N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE  
10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:*

28 avril 1969 (A)

ROUMANIE

9 mai 1969

BURUNDI

RETRAIT de la réserve formulée dans l'instrument d'approbation en ce qui concerne  
l'article 58 de la Convention

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le:*

9 avril 1969

OUGANDA

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670 et 671.

No. 8846. ARRANGEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

No. 8847. ARRANGEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 8848. ARRANGEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION and APPROVAL (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

28 April 1969 (A)

ROMANIA

9 May 1969

BURUNDI

---

No. 8849. ARRANGEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>4</sup>

---

No. 8850. ARRANGEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>5</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

9 May 1969

BURUNDI

*Certified statements were registered by Switzerland on 23 June 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 387; for subsequent actions, see annex A in volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670 and 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670 and 671.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 233; for subsequent actions, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658 and 670.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 361; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 643, 646, 651 and 658.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 613, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658 and 670.

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES  
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ  
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET  
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET  
1964<sup>3</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:*

28 avril 1969 (A)

ROUMANIE

9 mai 1969

BURUNDI

---

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.  
SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>4</sup>

---

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REM-  
BOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>5</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:*

9 mai 1969

BURUNDI

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 juin 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670 et 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670 et 671.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658 et 670.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 361; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 643, 646, 651 et 658.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 613, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658 et 670.

